

میرزا آقا تبریزی

پنج نمایشنامه



بکوش ح. صدیق

نمایشنامه‌های میرزا آقا حسینقلی

(شامل پنج نمایشنامه‌ی نخستین فارسی از میرزا آقا)

قابل توجه خوانندگان

به سبب فاصله افتادن در چاپ فرم‌های کتاب
و اشتباه حروفچین، در شماره گذاری
صفحات از ۱۶۸ تا ۲۲۰ اشتباه رخ داده
است. لطفاً قبل از مطالعه تصحیح فرمایید.



زبان و فرهنگ ایران

۷۹

نمایشنامه‌های میرزا آقا تقی‌زنی

با مقدمه‌ی ح. صدیق

کتابخانه طهوری

تهران - شاهرضا مقابل دانشگاه

تلفن ۶۴۶۳۳۰ - ۶۶۸۲۳۵

-
- نمایشنامه‌های میرزا آقا تبریزی
 - با مقدمه‌ی ح. صدیق
 - چاپ اول، تهران ۱۳۵۴
 - تیراژ ۲۰۰۰ نسخه
 - چاپ پیام
 - حق چاپ محفوظ است

پیشگفتار

چند سال پیش در اوایل سده‌ی حاضر شمسی در برلن در «مطبعة کویانی» کتابی به نام «مجموعه‌ی مشتمل بر سه قطعه تیاتر منسوب به میرزا ملکم خان ناظم الدوله» چاپ شد. این «سه قطعه تیاتر» - که اینک توسط «کتابخانه‌ی طهوری» بدون حتا اندک تغییر و دگرگونی از روی همان نسخه‌ی چاپی برلن، دیگر بار چاپ می‌شود - بعدها در اثر مساعی ایران شناسان آذربایجان شوروی ثابت شد که نوشته‌ی «میرزا آقا تبریزی» ست نه میرزا ملکم خان. البته بجا می‌بود اگر این «سه قطعه تیاتر» چاپ کویانی با متن اصلی آن‌ها به خط خود مؤلف که باز به همت ایران شناسان آذری یافت شده، مقابله می‌شد و متن انتقادی - علمی ترتیب می‌یافت. این کار انجام نپذیرفت. اما نمایشنامه‌ی ناشناخته‌ی دیگری از این نویسنده به نام «حاج مرشد کیمیاگر» یافت شد و به این «سه قطعه تیاتر» افزوده گشت. در گفتار حاضر پس از بحث کوتاهی پیرامون نمایشنامه نویسی فارسی و خلاقیت

میرزا آقا تبریزی، این نمایشنامه‌ی نو یافته را معرفی می‌کنیم.

تاریخ نمایش در ایران

نمایش و تئاتر در سرتاسر دوران‌های تاریخی مشرق زمین مانند همه‌ی ملل اروپایی وجود داشته است. در تاریخ ادبی ایران به آثار نمایشی فراوان برمی‌خوریم. می‌توان گفت که نخستین نمایش ایرانی ضبط شده در کتاب‌ها صحنه‌سازی‌های سورنا در دوره‌ی پارت‌هاست. گذشته از آن، نمایش‌های مذهبی، تعزیه‌ی، پهلوانی، خیمه شب‌بازی، مراسم نوروز و مهرگان و غیره در تمام دوران‌های تاریخی ایران رایج بوده است که البته نمی‌توان به هیچ یک از آنها نام «درام» یا «کمدی» داد. مثلاً پیش از اسلام، نوعی مکالمه‌ی دونفری موزون و مقفأ به نام پادواژیک سرود یا پتواژ گفتن در میان پارسیان رایج بود، و بازیگر آن را پتواژ گوی می‌گفتند که معنی لغوی آن «پاسخگو» است.

در دیوان‌های شاعران نیز به نام نمایش‌هایی مانند کین سیاوش و گریستن مغان که شکل مذهبی داشته بر می‌خوریم. از روزگار دیلمیان شبیه خوانی و نمایش مذهبی شیعی رایج شد و تعزیه نامه‌ها - که «نخستین تراژدی‌های نمایشی ایران» توان نام داد - به وجود آمدند. در این دوران‌ها به بازیگر طلحک می‌گفتند. شرح صورت و سیرت طلحکان و مقلدان بزرگ در متون فارسی ضبط شده است.

از دیگر اشکال و فورم‌های توده‌ی نمایشی، مثلاً در آذربایجان،

نوعی نمایش‌های بومی که برخی از آن‌ها اکنون جزو گنجینه‌ی فولکلور شده، به جای بوده است. مانند مراسم «سایاچی»ها، «کوساویونو» که به هنگام پایان زمستان و آغاز بهار و نوزایی طبیعت اجرا می‌شود. این نمایش‌های توده‌یی عموماً با پدیده‌ها و حوادث طبیعی و یا با نهضت‌ها و عوامل اجتماعی وابستگی داشته‌اند.

اما تاریخ تئاتر مکتوب فارسی به سبک اروپایی، همزمان با نشر ترجمه‌ی فارسی نمایشنامه‌های میرزا فتحعلی آخوندزاده تحت نام تمثیلات آغاز می‌شود.

تمثیلات آخوندزاده

«نمایشنامه‌نویسی فارسی، به عنوان نوع مستقل ادبی، در نیمه‌ی دوم سده‌ی نوزده پدیدار شد و تکامل یافت. میرزا فتحعلی آخوندزاده بنیانگذار نمایش در آذربایجان، نقش عظیمی در شکل‌گیری نمایشنامه‌نویسی فارسی داشته‌است. م.ف. آخوندزاده خوب می‌دانست که تئاتر اهمیت تربیتی و تبلیغی بزرگی برای توده‌های مردم دارد. چرا که تئاتر برای همه، از شاه تا رعیت قابل فهم است. تاثیر آن در شعور، نسبت به دیگر نوع‌های هنری، عیانی‌تر است. اما، باز به گفته‌ی خود آخوندزاده بهره‌وری از «این نعمت زیبا» را شریعت ممنوع کرده بود. البته، چنانکه بیاید، برخی از هنرها و نمایش‌های دینی - تاریخی که منافع نمایندگان دین و دولت را مدافعه می‌کردند، اجازه‌ی خودنمایی داشتند، آخوندزاده بی‌آن که اعتنایی به هجوم‌های خشم‌انگیز ملایان بکند، در آثار جاویدانی خود، نهایی‌ترین مسایل را با مردم

در میان گذاشت، چشم آنان را گشود و سعی کرد آن‌ها را به صحنه بکشانند.

نمایشنامه‌نویسان ایران، حالا هم مدیون آخوندزاده هستند و از او خیلی چیزها می‌توانند آموخت. چرا که حقیقت تلخی که در آثار آخوندزاده هدف قلم ساتیرست است، هنوز هم از ایران رخت برنکنده است. همه‌ی بشریت پیشرو، آخوندزاده را می‌شناسند، آثار او را با شور و شوق می‌خوانند و دوست می‌دارند. ادیب و دانشمند ایرانی، مرحوم پروفیسور سعید نفیسی در شب باشکوهی که به مناسبت صد و پنجاهمین سال زایش آخوندزاده برگزار شده بود، طی سخنانی، چنین گفت:

« در حال حاضر، نمی‌توان در ایران شخص باسوادی پیدا کرد که آخوندزاده را نشناسد. او شایسته‌ی والاترین ستایش است. او فرزند بزرگ، هوشیار و پیشرو زمان خود بود. من در برابر عظمت نبوغ او، سر تعظیم فرود می‌آورم. »

م. ف. آخوندزاده، بزرگ‌ترین تبلیغ‌گر نمایشنامه‌نویسی اصیل در کشورهای شرق نزدیک است. چرا که او به‌خوبی آگاه بود که تکامل این نوع ادبی، ارزش و تأثیر هنر و ادبیات را در زندگی اجتماعی دوچندان می‌کند. پیه‌س ساده و عوام‌فهم آخوندزاده، برای خوانندگان ایرانی آشنا و خویش شد. زیرا چشم آنان را برای فهم و درک معایب اجتماعی می‌گشود. آخوندزاده با جسارت و وقار، توانست اصول منفور خودکامگی و استبداد را به شلاق طنز بگیرد. و برای نخستین بار در مشرق زمین، انسان کارگر و زحمتکش را در مرکز دقت قرار داد و

طالع مردم زحمتکش را با واقع‌نگری نشان داد.
میرزا جعفر قراجه‌داغی که خود آذربایجانی بود، ترجمه‌ی
روان و سلیس و نزدیک به زبان مردم، از آثار آخوندزاده به فارسی کرد
و این آثار را به دست خوانندگان ایرانی سپرد.

این پیه‌س‌ها در سال ۱۸۷۴م. در تهران چاپ شدند. مجموعه‌ی بود
مرکب از مقدمه‌ی قراجه‌داغی و شش پیه‌س از آخوندزاده: «وزیرخان
لنکران»، «خرس دزد افکن»، «مسیو ژوردان و مستعلی‌شاه»، «ملا
ابراهیم خلیل کیمیاگر»، «سرگذشت مرد خسیس»، و «داستان و کلاهی
مرافعه در تبریز».

پس از آن، پیه‌س‌های آخوندزاده به بسیاری از زبان‌های اروپای
غربی برگردانده شد.

پیه‌س‌های آخوندزاده، همراه آثار مولی‌هر که در دارالفنون
تهران به فارسی برگردانده شده بود، نمونه‌های آموزنده و ارزنده‌ی
برای نمایشنامه‌نویسی ایرانی به شمار می‌رفتند.^۱

نخستین نمایشنامه‌ی فارسی کدام است؟

در موضوع نخستین نمایشنامه‌ی فارسی، تاکنون بحث‌های
فراوانی رفته است. پروفیسور حمید محمدزاده در «کتاب کریم شیریه‌ی
و مساله‌ی اولین نمونه‌ی دراماتورژی ایرانی»^۲، جنتی عطایی در «بنیاد

۱- نقل از مسایل ادبیات نوین ایران، ترجمه‌ی ح. صدیق، انتشارات دنیا،

تهران، ۱۳۵۴

۲- مجله‌ی «اخبار علمی آکادمی علوم آذربایجان»، ش. ۲۰، ۱۹۶۶، ش. ۱، ص ۳۳

نمایش در ایران»^۱ و «تاریخ تئاتر ایران» ، رضوانی در «تئاتر ورقص در ایران»^۲ و نیز کسانی چون پروفیسور وحدت سلطانزاده، پرویز ناتل خانلری، سعید نفیسی، ملک الشعراء بهار، ایرج افشار، بهرام بیضایی، رضازاده‌ی شفق و جز این‌ها در مقالات و سخنرانی‌های خود از این موضوع بحث کرده‌اند.

نمایشنامه‌هایی که جنتی عطایی به‌عنوان اولین نمایشنامه‌های ایرانی تا سال ۱۳۰۰ شمسی می‌شمارد، چنین است:

۱- تئاتر حکومت زمان‌خان

از: پرنس میرزا ملکم‌خان(!)^۳

۲- بقال‌بازی در حضور

از: ؟

۳- عروسی جناب میرزا

از: حاج محمد طاهر میرزا

۴- حاجی ریایی‌خان یا تارتوف شرقی

از: احمد محمودی (کمال‌الوزاره)

۵- حکام قدیم - حکام جدید

از: مرتضاقلی فکری (مویدالممالک)

۶- شیدوش و ناهید

از ابوالحسن فرونی

۱- ابوالقاسم جنتی عطایی، «بنیاد نمایش در ایران»، تهران، ۱۳۳۳

2. M. Rezvani. Le Theatre et Le dance en Iran, Paris, 1962 .

۳- منظور نویسنده نمایشنامه‌ی «طریقه‌ی حکومت‌زمان‌خان بروجردی»، از میرزا آقا تبریزی‌ست.

۷- عروسی آحسین آقا

از: علی نصر.^۱

و نمونه‌هایی از آن‌ها را به دست می‌دهد.

در جای دیگر وی «بقال بازی در حضور» را «نخستین و مهمترین

اثر آن زمان» می‌شمارد.^۲

برخی دیگر از محققان، ترجمه‌های فارسی آثار آخوندزاده را اولین نمایشنامه‌های فارسی به حساب می‌آورند. قدر مسلم است تمثیلات پیش از ترجمه به فارسی نیز در ایران رواج و نفوذ داشت. آخوندزاده نسخه‌های متعددی از آن به ایران فرستاده بود تا روشنفکران ایران را با «فن شریف دراما یا صنعت تئاتر» آشنا کند. در نسخه‌یی که به جلال‌الدین میرزا فرستاده، آرزو می‌کند که این آثار به فارسی ترجمه شود تا برای صاحبان قلم نمونه و الگو گردد که استعدادهای خود را در این زمینه بیازمایند.

میرزا محمد جعفر قراجه‌داغی مترجم فارسی تمثیلات، پس از بحث از اهمیت نوع درام و از ضرورت آن در ادبیات ایران، می‌گوید که این ترجمه نخستین نمونه‌ی نمایشی به زبان فارسی است.^۳

همین گونه مترجم‌های اروپایی نمایشنامه‌های آخوندزاده نیز هنگام سخن از تاریخ تئاتر در ایران، آثار آخوندزاده را اولین نمایشنامه‌های ایرانی شمرده‌اند. مثلاً آلفونس سیر که «وزیر خان لنکران» و «وکلای مرافعه» را به فرانسوی ترجمه کرده، می‌گوید که با

۱- بنیاد نمایش در ایران، پیشین، ص ۳.

۲- پیام نوین، س ۳، ش ۱۰، ص ۵۰.

۳- تمثیلات، تهران، ۱۲۹۱ ه.، مقدمه.

تألیف تمثیلات نخستین نمونه‌های نمایش اروپایی در مشرق‌زمین پیدا آمد و ترجمه‌ی میرزا جعفر قراجه‌داغی زایش نمایش در ایران بود.^۱ شادروان ملک الشعراء نیز می‌نویسد: «تئاتر به معنی جامع‌تر و وسیع‌تر آن از قفقاز وارد ایران شده است... قدیم‌ترین کسی که تئاتر را به ایران آورده، میرزا فتحعلی آخوندزاده بود که چند پرده تئاتر ترکی نوشت و توسط جلال‌الدین پسر میرزا فتحعلی شاه به ایران فرستاد، و آن تئاترها به فارسی ترجمه و در محافل خصوصی درباری بازی شد.»^۲

اما ادوارد براون در «تاریخ ادبیات ایران»، پس از بحث از ترجمه‌های فارسی و اروپایی «تمثیلات»، از سه نمایشنامه که به ظن او از سوی «میرزا ملکم‌خان» نوشته شده، به عنوان اولین نمایشنامه‌های ایرانی صحبت می‌کند.^۳ و ظاهراً اولین کسی است که نمایشنامه‌های میرزا آقا را به میرزا ملکم خان نسبت می‌دهد.

نمایشنامه‌های میرزا آقا تبریزی

از این نمایشنامه‌ها گفتیم یکی به نام «حاجی مرشد کیمیاگر» در این مجموعه برای اولین بار چاپ می‌شود. سه دیگر که یک بار در برلن در سال ۱۳۴۰ ه. به نام «مجموعه‌ی مشتمل بر سه قطعه تئاتر

1. Alphonse Cillere. Deux Comedies turques de Mirza Fath Ali Akhondzade, Paris. 1888, PP. I- XLVII.

۲- پیام نو، س ۱، ش ۷، ص ۲۸

۳- ادوارد براون، تاریخ ادبیات ایران، ترجمه‌ی رشید یاسمی، ج ۴، تهران، ۱۳۱۶، ص ۳۰۹

منسوب به میرزا ملکم خان ناظم الدوله « در چاپخانه‌ی کاویانی چاپ شده است، و نام اصلی آن‌ها چنین است:

۱. سرگذشت اشرف خان حاکم عربستان در ایام توقف او در طهران که در سنه ۱۲۳۲ به پایتخت احضار می‌شود و حساب سه ساله ولایت را پرداخته مفاصا می‌گیرد و بعد از زحمات زیاد دوباره خلعت حکومت پوشیده می‌رود، در چهار مجلس.

۲. طریقه حکومت زمان خان بروجردی و سرگذشت آن ایام، در چهار مجلس.

۳. حکایت کربلا رفتن شاهقلی میرزا و سرگذشت آن ایام و توقف چند روزه در کرمانشاهان نزد شاهمراد میرزا حاکم آنجا، در چهار مجلس.

پنجم نمایشنامه‌یی به نام «حکایت دربارهی سرگذشت آقاهاشم خلخالی» ست.

نسخه‌ی خطی سه نمایشنامه‌ی فوق که همیشه به نام میرزا ملکم خان منسوب بوده، در کتابخانه‌ی گراف فن روزه‌ن، مستشرق آلمانی یافت شده بود. نسخه‌یی از این سه نمایشنامه را میرزا آقا همراه نمایشنامه‌ی «آقاهاشم» برای اظهار نظر پیش آخوندزاده نیز فرستاده بود. «در این نمایشنامه‌ها صحنه‌های تاریک و وحشتناکی که از استبداد و بی‌قانونی عهد ناصری تصویر شده و اوضاع ناگوار آن روزگار که با وقایع مضحک فراوان بوده، بانشایی آمیخته به طنز بیان گردیده که بی اختیار خواننده‌ی امروزی را به خنده و می‌دارد. اما مسلماً مردم آن زمان، که از ظلم و استبداد بیزار و تشنه‌ی آزادی و فرهنگ غرب

بوده‌اند ، از خواندن این هزلیات تلخ و نیشدار ، که دور از مبالغه و عین حقیقت است ، ملول و متأثر گردیده‌اند.

هر سه نمایشنامه در واقع قطعاتی است که به طریق مکالمه نوشته شده و اصول و قواعد فنی تئاتر غرب از قبیل وحدت زمان و مکان و غیره در آن‌ها رعایت نگردیده‌است و بنابراین نمایش دادن آن‌ها تقریباً غیر ممکن است . مثلاً در مجلس اول از حکایت طریقه‌ی حکومت زمانخان ... فراشباشی در تالار حکومتی يك نفر از فراش‌ها را می‌فرستد که « وارطانوس » شرابفروش را بیاورد . فراش می‌رود ، در خانه‌ی « وارطانوس » را می‌زند و با او گفتگو می‌کند و صحبت‌کنان با او برمی‌گردد تا می‌رسند به اداره‌ی حکومتی . این دفعه « خان حاکم » در وسط باغ (نه در همان تالار حکومتی) نشسته با « میرزا جهانگیر » صحبت می‌کند . بدین قرار مجلس یا پرده‌ی اول در چهار مکان مختلف (تالار اداره‌ی حکومتی ، دم درخانه‌ی وارطانوس ، در عرض راه و در باغ عمارت حکومتی) جریان می‌یابد و نیز از سیاق کلام پیداست که این وقایع نه در آن واحد ، بلکه در چند روز - گویا از روز پنجشنبه تا روز شنبه - اتفاق می‌افتد .

در پرده‌ی سوم همین سرگذشت ، « آقا باجی » چندین مرتبه از « کوکب خانم » برای « حاجی رجب » و « دهباشی » نامه و پیغام می‌برد و جواب می‌آورد .

در مجلس دوم حکایت کربلا رفتن شاه قلی میرزا ... شاهزاده با فراشان و آردل‌ها سواره در جلو و قبل منقل و آبداری در پشت سر و غلامان غاشیه به دوش و يدك‌های متعدد پی در پی و پیشاپیش و « ایرج

میرزا» ، پسر حاکم ، و اتباع او در عقب از شهر بیرون می‌روند و در عرض راه «شاه قلی میرزا» با پسرش گفتگوها می‌کند . در یک فرسخی شهر سنقر ، سرسوار پیدا می‌شود و کلانتر و کدخدا با دو بست سوار می‌رسند و ازدوسو صف می‌کشند. نزدیک به آبادی، رعایا از دو طرف صف بسته گوسفند قربانی می‌کنند . فردای آن روز «شاه قلی میرزا» در بالای تالار هفت دری روی مسند زرنگار نشسته ، سربازها در خیابان وسط دیوانخانه نظام بسته و بزرگان و اعیان از یمین و یسار صف کشیده‌اند : کسانی که در خدمت شاهزاده هستند مکرر نزد پسرش «ایرج میرزا» می‌روند و برمی‌گردند ... و این همه وقایع و حوادث پرتنطنه و شکوه که در فرسخها راه فاصله‌ی میان مبدأ حرکت و مقصد مسافرت شاهزاده و در اثنای چند روز اتفاق افتاده، کلاً در یک مجلس و یک صحنه خلاصه گردیده است.^۱

حاجی مرشد کیمیاگر

نمایشنامه‌ی «حاجی مرشد کیمیاگر» را در «رساله‌ی اخلاقیه» از همو که نسخه‌ی منحصر به فرد آن به خط خود مولف در کتابخانه‌ی مرکزی دانشگاه تهران به شماره ۳۵۶۴ ثبت است یافتیم.^۲ و برای نخستین بار چاپ می‌کنیم.

۱- نقل از ، یحیا آرین‌پور ، از صبا تانینما ، ج ۲ ، تهران ، جیبی ، ۱۳۵۲ ،

ص ۲۶۰-۲۶۱.

۲- نسخه به قطع خشتی، ۵۲ برگ (۱۰۴ ص.) ، هر برگ ۱۲+۱۴ سانتی‌متر و ۱۶ سطر ، هر سطر ۱۶+۱۹ سانتی‌متر، نستعلیق شکسته.

میرزا آقا «رساله‌ی اخلاقیه» را در يك مقدمه، چهارده فصل و يك خاتمه به شیوه‌ی نو پرداخته است. تمام فصل سیزدهم، «در بیان نیرنگ و شعبده‌بازی‌های کیمیاگران است» نام دارد، نمایشنامه‌ی «حاجی مرشد کیمیاگر» را دربر گرفته که خود به آن «طریقه‌ی سوال و جواب» نام می‌دهد.

فصل سیزدهم این اثر چنین آغاز می‌شود:

فصل سیزدهم:

در بیان نیرنگ و شعبده‌بازی‌های کیمیاگران است.

ای عزیز، یکی از عمل‌های بی‌عاقبت و پرخسارت و نکبت و درد، عمل کیمیاگری است که اغلب مردمان حریص و شوم طبع، نقد عمر گرانمایه را در سر این عمل نسیه باخته و به افسون و نیرنگ گران در لباس گوسفند ساخته‌اند. اما این خیالات خام خود را در درجه‌ی فلاکت و افلاس انداخته‌اند. زینهار، زینهار، برگرد این عمل پوچ و رکیک مگرد و از این راه پرخوف و خطر برگرد که راهیست بی‌پایان و منزلیست بی‌سامان که سالکین این طریق همیشه در بادیه‌ی حیرت سرگردان، و مرتکبین این عمل پیوسته در زاویه‌ی نکبت مفلس و پریشان است و بس. بسیاری از مردمان طراره، دام فریب و حيله در راه بعضی ابلهان ساده‌لوح بیچاره گسترده...

... این دلیل از آفتاب روشن‌تر است که اگر کسی عامل این کار و فاعل این فعل بوده باشد، چه احتیاج به دوستی این و آن دارند و چرا این همه بندگان ساده‌لوح خدا

را می‌آزارند. دلیل دیگر، هرگاه خداوند عالم، علمی را که مخصوص انبیاء و اولیاء سلام‌الله علیهم راست به هر بی‌س و پا و بهر فاسق و فاجر عطا فرماید، پس تفاوت انبیاء و اولیاء از این مردمان کورباطن و نابینا چی‌ست؟ یقین باید دانست که فاعل حقیقی این فعل از جانب خداست. و این عمل بعد انبیاء و اولیاء، و مخصوص اشخاص پسندیده و برگزیده‌ی آنهاست. نه کار هر اجامر و اوباش و رند و قلاش...

...حالا که رشته‌ی سخن بدین جا کشید، بد نمی‌شمارم که حکایت حاجی احمد مشهور به حاجی مرشد را برای عبرت مطالعه کنندگان عرض نمایم. و این حکایت را به‌طور «سؤال و جواب» در نظرها مجسم کنم. و آن این‌ست که در سال هزار و دوست و هفتاد و شش...

مکاتبه‌ی میرزا آقا با آخوندزاده

« پیش از انقلاب مشروطیت ایران، میرزا فتحعلی آخوندزاده، فیلسوف سترک اندیش مشرق زمین، به‌اشاعه‌ی آثار خود در ایران، اهمیتی خاص می‌داد. او که در راه بیداری ملل شرق و سوق آنها به جاده‌ی تکامل فرهنگی و اجتماعی نقشی ویژه داشت، پس از سال‌ها تلاش و کوشش، با بسیاری از دانشوران و روشن اندیشان دوست‌شد و آنان را در مبارزه‌ی بزرگ دور خود گردآورد.

قصد این متفکر بزرگ آن بود که اینان را با اندیشه‌ی پشستاز زمان مسلح کند و با تاریخ تجربه‌ی دگرگونی‌های اجتماعی اروپا و روسیه‌ی آن زمان آشنا سازد و بدین گونه بتواند زنجیرهای اسارت

بیگانه را در کشوری که بیشترین اهالی آن را آذربان تشکیل می‌دادند از هم بگسلد.»^۱

آخوندزاده حتا با این اندیشمندان شخصاً ملاقات می‌کرد و آنان را با نظریات پشستانه‌ی خود آشنا می‌نمود. جلال‌الدین میرزا فرزند فتحعلی‌شاه، میرزا ملکم‌خان اندیشمند سیاسی، مانکچی صاحب نویسنده‌ی زرتشتی، میرزا جعفر قراجه‌داغی ادیب و متفکر اجتماعی، میرزا یوسف نویسنده‌ی رساله‌ی «یک کلمه»، شاهزاده اعتضادالسلطنه و میرزا آقا تبریزی از کسانی بودند که تحت تأثیر و هواخواه این متفکر سترک اندیش بودند. وی تا آن‌جا که امکان داشت، اندیشمندان خرد-ورز، ماهر و ستیزه‌جوی ایران را به مبارزه با استبداد به بسیج می‌طلبید. در «ملحقات نامه‌های کمال‌الدوله» می‌گوید: «دیگر اجمالاً در حق مصنف... دوستدار وطن و محب ملت... می‌خواهد که در مزرع ضمیر ملت او نیز تخم غیرت و ناموس و ملت‌دوستی و وطن‌پرستی و عدالت و مساوات کاشته شود و نفاق مبدل به اتفاق گردد و ذلت و فقر از میان ملتش رفع شده، ثروت و مکننت برای او روی آورد...»^۲

دل‌بستگی و علاقه‌ی شدید آخوندزاده به ایران و آینده‌ی مردم آن در سرتاسر مرده ریگ و هویدا است. در جایی می‌گوید: «ای اهل ایران، اگر از نشه‌ی آزادیت و حقوق انسانیت خبردار بودی، متحمل این عبودیت و رذالت نمی‌شدی... تو در عدد و استطاعت به مراتب فزون‌تر از مستبد هستی. فقط به یک‌جهتی و یک‌دلی احتیاج داری.»^۳

۱- نقل از، مسایل ادبیات نوین ایران، ترجمه‌ی ح. صدیق، پیشین، ص ۱۰۱.

۲- مجموعه آثار، چاپ ۱۹۳۸، ج ۲، ص ۱۱۹.

۳- همان، ص ۳۲.

هم از این روست که رابطه‌ی خود را با روشن فکران مثبت‌اندیش ایران محکم‌تر می‌کرد و آزادی خواهان مشروطه خواه را با اندیشه‌های پیشرو خود آشنا می‌نمود. ادیبان و شاعرانی را که غافل از حال و روز مردم بودند، شدیداً به باد انتقاد می‌گرفت و از آنان پاسخ می‌خواست. حتا «رساله‌ی ایراد» بر «روضه‌الصفای ناصری» و «قرتیکا» بر اشعار «شمس الشعرا سروش» می‌نوشت و به ایران می‌فرستاد. میرزا آقا تبریزی از اندیشمندان است که تحت تأثیر ایده‌های مترقی آخوندزاده بود و توجه و دقت این فیلسوف را به خود کسب کرده بود. نامه‌هایی که میان این دو اندیشه ورز آذری ردوبدل شده، گویای ارج و احترام و تأثیرشگفت‌انگیز آخوندزاده بر افکار و خلاقیت میرزا آقا است. مضمون دو نامه‌ی او چنین است:

۱.

[فدایتان شوم:]

هرچند که ظاهراً فیض رسیدن به خدمت شادی-بخش شما را به دست نیاورده‌ام، ولی از چند مدت پیش صفات اخلاقی شایان تقدیر آن سرور معظم را که ورد زبان‌هاست، شنیده‌ام، قلباً اخلاص و ارادت تام داشته‌ام و دارم.]

خصوصاً از وقتی که از ملاحظه‌ی کتاب ترکی، تصنیف آن سرور، محظوظ و از نوشتجات نزهت‌آیات سایرہ نیز متدرجاً مشعوف بوده، از نکات شیرین و عبارات دلنشین آن‌ها که موجب انواع عبرت و تربیت است

بصیرت حاصل کرده‌ام ، بر خود لازم شمردم که در این شیوه‌ی خجسته و سبک و سیاق پسندیده به آن سرورمظم تقلید و پیروی نمایم و مریدانه بساط ارادت بیاریم. اول خواستم کتاب طیاطر را ، چنان‌که خواسته بودید، به زبان فارسی ترجمه کنم. دیدم که ترجمه‌ی لفظ به لفظ حس استعمال الفاظ را می‌برد و ملاحظت کلام را می‌پوشاند. در حقیقت حیفم آمد و ترجمه را موقوف داشتم. و چون مراحم و مرادم پیروی و ارادت بود، لهذا مختصری به همان سبک و سیاق در زبان فارسی جداگانه نوشتم و این رسم تازه را در میان قوم سرمشق گذاشتم که انشاء الله صاحبان عقل و تمیز، در تکمیل و تزیین آن بکوشند.

[خواستم اخلاص بنده معلوم و مورد تصدیق آن جناب باشد.

خواهش دیگری نیز دارم، تا چند مدت این کتاب از نظر بعضی‌ها مخفی بماند تا موقع اشتهار آن فرا برسد و این مساله بسته به اعتماد آن سرور است. زحمت دیگری ندارم.

در ماه ربیع‌الثانی در تهران قلمی شد. سنه‌ی ۱۲۸۸
بنده‌ی ناچیز تان میرزا آقا]

۰۲

این بنده نامم میرزا آقا است و از اهل تبریز هستم. از طفولیت به آموختن زبان فرانسه و روسیه شوق کردم و زبان فرانسه را به قدری که در نوشتن و ترجمه و تکلم رفع احتیاج شود، تحصیل کرده‌ام و از

زبان روسیه نیز قدری بهره دارم. [بعد از خدمات چندین ساله در دارالمعلمین شاهی و مأموریت در بغداد و اسلابول و تصاحب چهار قطعه نشان از درجه‌ی اول و دویم و سویم دارالمعلمین و نشان مجیدیه ، قریب به هفت سال است که به‌اذن اولیای دولت، در سفارت دولت فحیمه‌ی فرانسه مقیم تهران منشی اول هستم .

جواب نامه و خیر وصول کتاب را لطفاً محرمانه توسط موسیو کرییل شانعالی مسعود و محترم، مترجم سفارتخانه‌ی دولت بهیه‌ی روسیه در تهران ، ارسال فرمایید.]

سرور معظم

فکر کردم که روزگاران وفا ندارد. ترسیدم بمیرم و این کتاب بدانجا نرسد و در میانه تلف شود، از این جهت خواستم کتاب را يك روز هم که شده زودتر به شما بفرستم. و نتوانستم صبر کنم که نسخه‌ی دیگر هم تمام شود و هر دو را يك جا بفرستم. انشاءالله به محض اتمام ، به خدمتتان می‌فرستم. مقصود اصلی من آن بود که قبل از مرگ نسخه‌ی بی به شما بفرستم. حالا دیگر اختیار در دست آن جناب است. امیدوارم که بعد از این نیز بنده را با التفات غایبانه خوشحال کنید، با ارسال نامه و ارجاع هر نوع خدمت شاد سازید. ادام ایام سعیدکم.

بنده‌ی ناچیز میرزا آقا

نمایشنامه‌های میرزا آقا از دیدگاه آخوندزاده

آخوندزاده در نامه‌اش یاد می‌دهد که چگونه می‌توان نمایشنامه-

نویسی مشرق‌زمین را در طریق رئالیسم تکامل داد. به میرزا آقا می‌آموزد که چگونه به پرورش عمیق مضمون بپردازد و تبلیغ اندیشه‌های دمکراتیک را به‌مثابه‌ی وظیفه‌ی جدی در عهده‌گیرد. جوانب نیک و بد نمایشنامه‌های او را برمی‌شمرد، راهنمایی می‌کند و می‌گوید:

«... امیدوارم که تصنیفات خودتان را به همان قرار که من نشان می‌دهم به تکمیل رسانیده، چاپ و منتشر بسازید و به‌ملت خدمتی بکنید، و بعد از این نیز به نوشتن این قبیل تصنیفات مشغول بشوید و به جوانان قابل‌نورسیده هم فن دراما را تعلیم نمایید که هر یک از ایشان در این فن که اشرف فنون یورویاست، چیزی خیال کرده بنویسد. بلکه از یمن اهتمام شما، این فن شریف و این رسم جدید تصنیف فیما بین ملت ما نیز شهرت به هم رسانند و بر همه‌کس معلوم گردد.»

به میرزا آقا یاد می‌دهد که نمایشنامه در مبارزه با افکار پوسیده‌ی قرون وسطایی و سنن و عادات کهن، سلاح اندیشگی برنده‌ی است: «امروز تصنیفی که متضمن فواید ملت و مرغوب طبایع خوانندگان و است، فن دراما و رومان است.» هدف و اغراض جدی و مهم نمایشنامه‌را پیش پای میرزا آقا می‌گذارد.

آخوندزاده ۴ نمایشنامه‌ی میرزا آقارا مورد بررسی قرار می‌دهد: ۱- اشرف‌خان. ۲- ده‌باشی قاسم. ۳- آقاهاشم. ۴- شاه‌قلی میرزا. از هر یک به تنهایی سخن می‌گوید، ولی در عمل می‌خواهد بگوید که اثر نمایشی از نظر موضوع باید مهم‌ترین جهات زندگی را

منعکس کند. منظور او رخدادهای مهم اجتماعی است.
سرگذشت شاه‌قلی میرزا را نارسا می‌داند و آنرا رد می‌کند و
می‌گوید: «سرگذشت شاه‌قلی میرزا سراپا بد است... والسلام.»
زیرا می‌گوید این حادثه‌ی چندان مهم و حادی نیست.
همین‌گونه حوادث ناشی از تصادف را برای نمایشنامه
نامناسب می‌شمارد و در انتقاد از سرگذشت ده‌باشی قاسم می‌گوید:
«بنابر شروط فن دراما، نقل‌جنده بازی نیز خالی از استهجان نیست...»
سرگذشت آقاهاشم و اشرف‌خان توجه آخوندزاده را جلب
می‌کند. چرا که در این نمایشنامه‌ها رخدادهای مهمی از اجتماع انسانی
مطرح می‌شود.

در نمایشنامه‌ی نخست، از عشق و مبارزه‌ی يك بی‌نوا، در دومی
از استبداد حکومت قاجاری ایران و ظلم و ستم و توحش دولتیان ضد مشروطه
سخن در میان است. ولی آخوندزاده این نمایشنامه‌ها را نیز از چند
جهت از لحاظ پرورش مضمون نارسا می‌شمارد و به‌نویسنده توصیه
می‌کند که در سرگذشت آقاهاشم، آقاهاشم فقیر را با سواد و خردمند
نشان دهد، سارا را با حیا و عصمت تصویر کند و در انجام هر دو تا را
را «خوشبخت» کند. در پیهس اشرف‌خان، ستمگری‌های این حاکم
عربستان را به‌صراحت بیان‌سازد و چنان کند که در انجام اثر، اشرف‌خان
از کارهای خود پشیمان شود و از حکومت کناره‌گیرد و بار دیگر خلعت
حکومت نپوشد، و از حکومت و امارت که پریشانی و غم آورد،
توبه کند.

برای میرزا آقا از انواع نمایش از نظر شکل و «فورم» نیز

بحث می‌کند. نوع ادبی نمایش را به دو گونه‌ی: نقل بهجت (کمدی) و نقل مصیبت (درام) تقسیم می‌کند، همین‌گونه نوع درام جدی و کمدی جدی را نیز می‌پذیرد. مثلاً وقتی درباره‌ی نمایشنامه‌ی اشرف‌خان بحث می‌کند، توجیه می‌کند که اشرف‌خان را که اصولاً سیمایی تراژیک است، در انجام نمایشنامه به طریق پشیمانی اصلاح کند که این خود جهت اصلی درام جدی است که با کمدی و درام فرق دارد.

در پیرامون پرداخت زبان نمایشنامه نیز به میرزا آقا توصیه‌هایی می‌کند. معتقد است که: زبان نمایش باید زنده و مؤثر باشد و نمایشنامه‌نویس بتواند هنر خود را در طرز و شیوه‌ی بیان نیز بنمایاند: « این ماجراها همه باید با عباراتی شیرین و نمکین ادا شود. ان شاء الله نیروی قلم شما را در این عبارات خواهیم دید.»

به میرزا آقا یاد می‌دهد که چگونه زبان تک تک اشخاص نمایش را کشف کند و اشخاص را در شکلی هماهنگ با زبان و حرکت آنان به خواننده بشناساند: « طوری کنید که سارا با شرم و حیا به نظر آمده باشد. پس به جمیع مکالمات او با مادر و سایرین تغییر بدهید.» برای آن که بتوان سارا را با شرم و حیا تصویر کرد، باید در دیالوگ‌های او دست برد و دگرگون کرد. و این آموزش آخوندزاده است.

زندگی میرزا آقا

غیر از نامه‌ها و آثارش، سند دیگری که پیرامون زندگی و معیشت میرزا آقا آگاهی دهد، به دست نیامد. در «رساله‌ی اخلاقیه» که در سال

۱۲۹۱ نوشته، خود را آقا ابن مهدی تبریزی ملقب به منشی باشی می‌نامد. می‌دانیم که وی در تبریز زاده شده و در همان‌جا نشو و نما کرده است. اما عجالتاً نمی‌دانیم که در چه سالی به تهران کوچ کرده، و از کم و کیف تحصیلات و کارهایش آگاه نیستیم. روزگاری مترجم و منشی اول (یا به اصطلاح آن زمان: منشی باشی) سفارت فرانسه در تهران بوده است، گذشته از آذربایجانی و فارسی، فرانسه و روسی نیز می‌دانست. در بعضی از جاهای «رساله‌ی اخلاقیه» از مسافرت‌های خود به خارج از ایران سخن می‌گوید. مثلاً در برگ ۲۶ داستان مسافرت خود در سنه‌ی ۱۲۷۹ به حلب، و در برگ ۴۵ جریان حضور خود در واقعه‌ی سالار در خراسان و در برگ ۲۹ واقعه‌ی از والده‌ی آقاخان محلاتی موسوم به سرکاره را می‌آورد. در جای دیگر:

«... در سنه‌ی هزار و دوست و هفتاد و نه از اسلامبول به طرف بغداد می‌رفتم، در عرض راه در شهر «دیاربکر» به خدمت شیخ معمر و محترمی رسیدم. در مدت سه روز که از استفاضه‌ی فیض و مشرب ایشان مسرور و بهره‌یاب می‌گردیدم...»

باز از همین رساله درمی‌یابیم که مدتی در شمیران و دهات شمال تهران زندگی می‌کرده است.

نیز درمی‌یابیم که نویسنده مشاغل عمده‌ی در حکومت قاجاری داشته است. مثلاً یکی از حکایت‌ها را چنین شروع می‌کند:

«من بنده در شهری نایب‌الحکومه بودم، روزی فراشان حکومت ..»

این اثر مجموعه‌یی از چند داستان و وقایع تاریخی و يك نمایشنامه‌ی بلند و چند تمثیل کوتاه به صورت سؤال و جواب تدوین یافته است. بخشی از مقدمه‌ی آن چنین است.

... اما بعد برای حقیقت نمای صاحبان تمیز و تمکین و واقفان مراتب رسوم و آیین مخفی و پوشیده نیست که در هر عصری از اعصار بر هر يك از آحاد و افراد اهل روزگار لازم و واجب است که در فواید و منافع ملت خود بکوشند و از هر راهی که پیش آید یدأ و لساناً، مالا و جاناً آنان را سود بخشند. خاصه دانایان ملت و عالمان امت را فرض عین و عین فرض می‌باشد که به مقتضای هر وقتی از نتایج علوم و فنون ملت خود را بهره‌ور و مفتخر فرمایند و در حرفی از فنون که دارای آن هستند، برسبک و طریق ساده و طرز آسان کتاب‌ها تصنیف نموده، طالبین و متعلمین را تعلیم و تربیت نمایند تا آن که نتیجه به دست آید و بر تربیت ملت بیفزایند. و افسوس که این رسم خجسته و شیوه‌ی پسندیده مدت‌هاست که در ممالک محروسه‌ی ایران حالها الله عن الحدثان متروک مانده. همان کتب قدیم از قبیل صرف میر و تحفه‌ی حکیم مؤمن و خلاصه الحساب شیخ بهاء الدین طاب ثراه و سایر اسباب تحصیل در يك نقطه باقی و برقرار است. بر تغییر اسلوب و تسهیل وضع و توسعه‌ی آن به هیچ وجه پرداخته نشده است و اطفال خورده‌سال را هنوز در مکتب‌ها به همان نهج قدیم به مجرد شناختن حرف تهجی، کتاب گلستان شیخ سعدی و دیوان خواجه حافظ یا کتاب تاریخ نادری که

اکثر معلمین از فهمیم عبارات این‌ها عاجز و عاری هستند، درس می‌دهند، و زمانی تحصیل و تعلیم را به تأخیر و صعوبت می‌اندازند. پس به اقتضای تکلیف ملی که از هر کس هر چه برآید فواید و منافع ملی را حتی المقدور باید منظور بدارد و آنچه داشته باشد به معرض ظهور آورد، این حقیر فقیر، راقم سراپا تقصیر آقا ابن محمد مهدی تبریزی با کمال عدم استطاعت و قلت استعداد و بضاعت، جسارت ورزیده، اوراق چندی [به] فارسی ساده و مختصر در خورد و فهم... اطفال دبستان برای نمونه و امتحان بنگاشت که مبتدیان را به کار آید و بر سهولت تحصیل اطفال بیفزاید. از همت بلند دانایان قوم و عالمان امت، ملتس چنان است که این نمونه‌ی مختصر ناقص ناچیز را به پرتو تکمیل و تطویل بیارایند...

اثر سرشار از آگاهی‌هایی ارزنده از اوضاع اجتماعی - اقتصادی و فرهنگی ایران در زمان نویسنده است. حکایت‌هایی را که در اثر می‌آورد، از وقایع روزانه و زندگی مردم می‌گیرد. مثلاً: «سالی در تهران که ناخوشی و با طغیان داشت، و اکثر مردمان در دهات شمیران متفرق و پریشان گشته بودند...»^۱ و جز این‌ها.

* * *

عکس چند صفحه از متن اثر و خط مؤلف را ضمیمه‌ی این مقدمه

۱- رساله‌ی اخلاقه، نسخه‌ی خطی دانشگاه تهران، یادشده، برک ۸ (زیر چاپ)

کردیم. در قراءت و نقل خط مؤلف، هر جا لازم شد کلمه‌یی اضافه کنیم در این علامت [] و آنچه را که به حدس خواندیم در این نشانه [] * قرار دادیم. و هر کلمه که خوانده نشد به جایش سه نقطه ... گذاشتیم. در قراءت متن دوستان عزیزم ب. خرمشاهی، ک. فانی. ع کاتبی و م. بوراچاللی بر گردن نگارنده‌ی این مقدمه حق دادند. ولی طبیعی است که پاسخگوی لغزش‌های احتمالی کار نگارنده نیستند. این مقدمه و متن « حاجی مرشد کیمیاگر » در پرتو لطف آقای طهوری و به‌خواست ایشان ضمیمه‌ی کتاب می‌شود که جای سپاسگزاری دارد.

صفحه‌ی اول از «رساله‌ی اخلاقیه»
به‌خط مؤلف، نسخه دانشگاه تهران.



غرض ظهور حالت است که در عادت است
 که در وقت نشستن کف پا را با انگشتان
 تا بمرتب کف پا را در جهت مخالف
 از جهت برکت و سلامت از جهت
 و از جهت دیگر که در وقت یا نشسته است
 تا در تمام موضع کف پا را در جهت
 از جهت برکت و سلامت از جهت
 و همچنین در وقت نشستن کف پا را
 در جهت مخالف از جهت برکت و سلامت
 که در وقت نشستن کف پا را در جهت
 از جهت برکت و سلامت از جهت
 تا در تمام موضع کف پا را در جهت
 از جهت برکت و سلامت از جهت

صفحه‌ی آخر از «رساله‌ی اخلاقیه»
نسخه‌ی یادشده.



از غیب که بخت کبر در میان من نه فرم مرا از سر بر جا
خود نشانده پناه تا همسر چه خوب

آقا، در پیشه و خج ضرر آورد آقا بخت را بجمع تشبیه بهر طرف
را در کسب بجز عمر نشسته در

بیشتر هم در دنیا چشم کوه دیده است بجز کجا
خام بهر از کار خستیم همش در دست

پناه عمر خالی در دست بیایم چه کرد شد با بهر هم
خاست آقا در لایت که خانه در برابر برود طمانه که در میانم، با کجا
شده است که نام محلات پادشاه و قشدر حرات را بگفته

عمر نشسته در قوافل از راه بود

آورده بخت هم بر خستیم که در میان در بدی در راه آورد
حاجت بر نه عجز در میان کوه آمد آنچه در حرات و در میان
در هر محبت بود به بین پناه

عمر نشسته در در میان در میان

بخت بهر است از خیر بخت بخت عمر نشسته در در میان
اصول هم بحدود تمام در دست و دست

يك صفحه از متن « حاجی مرشد کیمیاگر »
در « رسالهی اخلاقیه » ؛ نسخه‌ی یاد شده .



اشرف خان، حاكم عربستان

سرگذشت اشرف خان حاکم عربستان
در ایام توقف او در تهران که در سنه ۱۲۳۲
به پایتخت احضار می‌شود و حساب سه ساله‌ی ولایت
را پرداخته مفاصا می‌گیرد و بعد از زحمات زیاد
دوباره خلعت حکومت پوشیده می‌رود و این حکایت
در چهار مجلس تمام می‌شود انشاءالله تعالی.

اسامی اعضای مجلس

اشرف خان: حاکم

کریم آقا: خواهرزادهی او

قربان بیگ: ناظر او

حسن بیگ: فراش خلوت او

شخص اول

میرزا طرار خان: مستوفی

میرزا عبدالرحیم: محرر

الله داد: فراش خلوت شخص اول

فراشان شاهی

نایب کدخدا

مجلس اول

اشرف خان در آخر سنه‌ی ۱۲۳۲ به پای‌تخت احضار شده روز ورود به حضور همایونی شرفیاب و بلافاصله خدمت شخص اول و از آن‌جا به منزل خود می‌رود و شب با کریم آقا صحبت می‌کند .

اشرف خان (به کریم آقا) امروز درآمد فرمایشات شخص اول و اشارات میرزا طرار خان بدنبود. ظاهراً خوش گذشت. کریم آقا بلی امروز اول ورود بود خیال پیش کش‌ها و چشم‌داشت سوقات این التفات‌ها را لازم دارد آخر کار را باید دید. قربان بیگ‌ناظر (داخل اطاق شده تعظیم و عرض می‌کند) سرکار خان دستور العمل بنده و قرار تدارك چه چیز است این‌جا پایتخت است و گرانی است، باید مصارف کارخانه و قهوه‌خانه و گاه و جو طویله را برآورد کرد، ماه به ماه يك‌جا خرید ، من تکلیف خود را بدانم .

اشرف خان احتیاطاً مخارج يك ماهه را بر آورد و سیاهه بکن پیش من بیار نهایت يك ماه بیشتر در این جا نخواهیم ماند حکومت بشود یا نشود به محض دادن حساب و گرفتن مفصلاً بیرون می‌رویم.

قربان بیگ (آهسته) آی رفتی های! (بلند) سرکار خان این جا پایتخت است گرز رستم گرو است چه می‌فرمایید؟ اگر تا چهار ماه دیگر محاسبه‌ی ولایت را پرداختید، خیلی کار کرده‌اید. يك ماه کدام است جواب کاغذهای شما از تهران در دو ماه نمی‌رسید حالا حساب سه‌ساله‌ی ولایت به این زودی‌ها خواهد گذشت؟

کریم آقا ناظر راست می‌گوید حالا حالاها که مشکل است. اشرف خان خوب حالا پیش کشی‌ها و تعارفات را باید داد. قبل از این که حضرات بد اخمی و بی‌اعتنایی نمایند دهن ایشان را باید بست.

کریم آقا بلی درست می‌فرمایید معین بشود فردا صبح تاخولوت است ببرند برسانند.

اشرف خان سه هزار اشرفی در سه کیسه پیشکش حضور همایون است و هزار اشرفی و اسب‌های طاووس و ترلان را با چهار نفر کنیز و شش بارخانه سوقات ولایتی خدمت شخص اول و پانصد اشرفی و يك کنیز و دو بارخانه برای میرزا طرارخان مستوفی: قربان بیگ صبح زود برساند و برگردد.

کریم آقا

خان دایی این ها درست است ، اما تحویلدار را
نفرمودید. اصل کاری اوست، هر گاه دم او دیده نشود
سه هزار اشرفی را به قدر سه صاحبقران جلوه نخواهد
داد بلکه...

اشرف خان

کریم آقا

پس بگوئید مرا لخت خواهند کرد .
چه می فرمایید اگر شما با ده هزار تومان خلاص شدید،
جای شکر دارد. در ولایت عرض کردم به قدر دو سه
هزار تومان با چند بار خانه بفرستید پایتخت با صورت
تا مفاصا بگیرند بیاورند ، قبول نفرمودید . آن وقت
احدی در فکر حساب و مالیات دیوان نبود. مستوفی ها
برای يك دستمال قیصریه را آتش می زنند حالا که
شما را دیدند به این طورها دست خواهند برداشت ،
های های! چه خیالی است.

اشرف خان

خوب دویست اشرفی هم برای تحویلدار ببرند لالش
بکنند.

(فردا صبح قربان بیگک وجوهات و تعارفات را رسانده
برمی گردد.)

اشرف خان

ناظر

اشرف خان

بچه ها پاشید برویم در خانه برگردیم.
بلی همه حاضر هستند.
(برخاسته) بسم الله الرحمن الرحيم خدايا به امید تو
مرا از دست این گرگ های آدم خوار نجات بده .

(می‌رود داخل دیوان‌خانه‌ی شخص اول رو به‌تالار)

کریم آقا (تنگ نفس پیش اشرف خان می‌آید و آهسته می‌گوید)
خان دایی دعا‌های شیخ فتح الله را به بازو بسته اید
یا خیر؟

اشرف خان بلی بلی بسته‌ام و انگشتر شرف شمس مرحوم خان
را هم به انگشت کرده‌ام.

کریم آقا پس سوره‌ی لایلاف را بخوانید بدمید صورت
شخص اول .

اشرف خان (می‌رود در اطاق می‌خواهد داخل شود)

الله‌داد بیگ (فراش خلوت آقا ، از آن گوشه در می‌آید و دست بر سینه‌ی
اشرف خان گذاشته می‌گوید .) آقا تشریف نبرید حالا
خلوت است.

اشرف خان چه می‌گویی سرکار آقا خودشان مرا خواسته‌اند .

(کله خورده مثل مس سرخ شده لابد می‌رود اطاق
مجرها می‌نشیند.)

الله‌داد بیگ (به آواز بلند چنان می‌گوید که خان می‌شنود) فلان فلان شده‌ها
می‌روند حکومتشان را می‌کنند و مردم را می‌چاپند و
پول‌ها را جمع می‌کنند برمی‌دارند می‌آورند در این جا
هم می‌خواهند تشخص به مردم بفروشند انگار نوکر
پدرش هستیم ما .

شخص اول (صدا می‌کند) بچه‌ها .

- انالله داد بیگک (داخل اطاق شده سرفرد می آورد) بلی.
- شخص اول پسر اشرف خان را خواسته بودم نیامده است؟
- انالله داد بیگک خیر هنوز نیامده است می فرمایید بفرستم بیاورند؟
- شخص اول زود زود کار دارم باید بیرون بروم.
- انالله داد بیگک (بیرون می آید به قدر نیم ساعت هیچ نمی گوید بعد می آید در اطاق به اشرف خان می گوید) بسم الله بیایید آقا می خواهد.
- اشرف خان (برمی خیزد و داخل اطاق می شود يك تعظیم بلند بالایی)
- شخص اول بسم الله بفرمایید، احوالت خوب است؟
- اشرف خان (باز تعظیم) از تصدق سر جناب آقا .
- شخص اول شاه از دیر رسیدن مالیات عربستان کج خلق شده بودند فرمودند مخصوصاً غلام فرستاده شود من به خاطر شما موقوف داشتم نگذاشتم.
- اشرف خان بلی البته مرحمت سرکار در حق بندگان همین طورها است خداوند سایه‌ی مرحمت جناب آقا را از سر اهالی ایران کم نگرداند.
- شخص اول روزنامه‌ها هم... قدری...
- اشرف خان خیر به سر مبارک سرکار هرگز در باب روزنامه‌ها کوتاهی نشده است هرچاپار عرض شده است .
- شخص اول باری اشرف خان حساب را زود بپرداز و مطالب را بنویس انجام بدهم زود برو در این جا نمان معطل نشو.
- اشرف خان بلی استدعای بنده هم همین بود که زودتر مرخص شوم ولایت سرحد است مبدا خدای نخواسته حادثه‌ی

روی بدهد.

شخص اول (به میرزا طرارخان مستوفی) میرزا طرار خان از امروز تا ده روز دیگر حساب مالیات سه ساله‌ی عربستان را ساخته و پرداخته از شما می‌خواهم بدون عذر و خلاف زیاد ماندن اشرف‌خان در این‌جا صورت ندارد. شاه زیاد تأکید دارند.

میرزا طرارخان بلی به چشم، بنده یک مجلس با اشرف خان ملاقات می‌کنم بعد از آن مشغول انجام فرمایشات خواهم بود.

(اشرف خان بر می‌خیزد و تعظیم می‌نماید می‌خواهد مرخص شود)

شخص اول هان می‌روی؟ برو فردا عصری هم بیا این‌جا کارت دارم.

(اشرف خان بیرون می‌آید در میان حیاط دو سه نفر دوان‌دوان از عقب می‌آیند جلو اشرف‌خان را می‌گیرند)

... سرکار خان انعام ما را بده.

اشرف‌خان من ... درست ... شما را ...

... سرکار خان ما قهوه‌چی‌های آقا، بارها قلیان و قهوه برای شما آوردیم.

اشرف‌خان هان، بلی، بلی، حالا شناختم به چشم می‌گویم ناظر پنج تومان به شما بدهد.

(راه می افتد به دم در حیاط که می رسد فراشان بالا جمع
جلو اشرف خان می افتند که ،)

فراشان خداوند سایه ی ترا از سر فراشان کم نکند پول چلو
ما برسد.

اشرف خان خوب است فردا شما هم بیاید منزل پنج تومان از
ناظر بگیریید.

(بعد از آن از ترس ارباب توقع سوار شده تند می آید به منزل)

(به کریم آقا) کریم آقا بیا داستان ها برای تو بگویم ،
بین آخر این چه ولایت است این چه در خانه ی آقا
است شلوغ و بی حساب بردار و بدو، والله آدم را می-
خورند . نمی دانی امروز آن پدر سوخته ی الله داد
فراش خلوت چه بلا بر سر من آورد . در میان مردم از
خجالت مردم . به خدا اگر مرا به زندان ببرند ، گوارا تر
است از آن که دیگر بار خانه ی شخص اول بروم .

کریم آقا خان دایی جان عرض کرده بودم که این جاعرستان نیست ،
پای تخت است ، از این کارها بسیار اتفاق می افتد . حوصله
باید داشت . خیر این ها نقلی نیست حالا می گویم سه تومان
می برند به الله داد می دهند ، فردا که آن جا تشریف
می برید ملاحظه می فرمایید که چه قسم تملقات می کند .

(همان ساعت صدا می کند فراش می آید سه تومان
می دهد می گوید همین الان این ها را بر می داری در خانه

به الله داد بيگك داده برمی گردی. بگو انعام شما است
خان داده است. فراش سه تومان را برمی دارد به الله داد بيگك
می دهد برمی گردد) ،

اشرف خان

(عصری نشسته که يك دفعه فراش يك مجموعه ی شیرینی با يك
گلدان می گذارد جلو او) این چه چیز است؟ از کجاست؟
پیشخدمت باشی سرکار آقا خدمت شما فرستاده است.
(در کمال تنگی) خوبست بیرون همان جاها باش قدری .
بچه ها کریم آقا را صدا کنید .

فراش

اشرف خان

(کریم آقا می آید)

باز ببین چه خبر است من با این پیشخدمت باشی آقا
چه خصوصیت دارم که با من حالا هل و کل بازی
می کند . این چه اوضاعی است به خدا من حکومت
نمی خواهم .

اشرف خان

بلی راست می فرماید شما خصوصیتی با آنها ندارید
اما آنها با شما خصوصیت دارند حوصله باید داشت
نقلی نیست ده تومان هم به آنها بدهند .

کریم آقا

(پرده انداخته می شود)

مجلس دوم

روز سوم است اشرف خان لباس پوشیده با کریم آقا هر دو می‌روند خدمت شخص اول داخل دیوان خانه نزدیک به پله‌کان می‌رسند الله داد پهلوان جلد از پله‌ها پایین می‌آید در کمال تعظیم.

سرکار خان عفو بفرمایید دیروز شما را نشناختم آقا کج خلقی کرده بود حواسم به‌جا نبود و الا ما نوکریم خانه زادیم. از کوچکان خطا و از بزرگان عطا.

(آنوقت جلو اشرف خان می‌افتد و پرده‌ها برمی‌دارد اشرف خان داخل اطاق می‌شود.)

اشرف‌خان بیا دیشب در خدمت شاه صحبت شما بود **شخص اول**

فرمودند اشرف‌خان زودتر حسابش را تمام کند برود.

بلی بنده هم همین استدعا را دارم و انجام این فقره **اشرف‌خان**

بسته به‌همت میرزا طرارخان است من حاضرم به‌رفتن.

(به‌میرزا طرارخان) یقین است شما از میرزا اشرف‌خان **شخص اول**

دیدن نکردید؟

میرزا طرارخان خیر هنوز در خدمت سرکار آقا مجالی نشده است .
شخص اول همین حالا برخیزید باهم بروید منزل خان، هم دیدن
بکنید و قرار حساب را بگذارید و هم فرمایشات شاه
را به طوری که دیشت گفتیم به خان ابلاغ نمایید .
میرزا طرارخان به چشم .

(برمی‌خیزد با اشرف خان می‌آید منزل او در میان
تالار با هم نشسته‌اند که دم در حیاط قیل وقالی بلند
می‌شود.)

اشرف خان بچه‌ها ببینید چه خبر است وچه قیل وقالی است .
حسن (فراش‌خلوت) خیر نقلی نیست فیلبان‌ها فیل و شتربان‌ها
شتر آورده‌اند .

اشرف خان یعنی چه؟
میرزا طرارخان بلی‌رسم است برای تهنیت حکام این کارها را می‌کنند .
اشرف خان (پیش روی میرزا طرارخان نمی‌تواند حرف بزند اما در
باطن کفر می‌گوید) حسن سه تومان به آن‌ها بدهند
بروند .

میرزا طرارخان خان اولاً قرار حساب انشاء الله از فردا صبح شروع
خواهد شد ثانیاً خلعت بها و پیشکش حکومتی یازده
هزار تومان وجه نقد ضرور دارد این‌ها را باید روبراه
بکنید خلعت حکومت را بگیرید و بروید و الا مدعی
خواهد به هم رسید گویا پیشکش سرکار آقا هم ...

بلی ... اما بنده نظر به اخلاصی که دارم البته معلوم است توقع و تمنایی... بلی.

اشرف خان آقا جانم همین قدر التفات کرده و حساب مرا تمام بفرمایید مرا از این مخمصه خلاصی بدهید من حاضرم به خدمت شما...

میرزا طرار خان خیر آسوده باشید. انشاءالله از فردا شروع در حساب می کنم و به طور دلخواه شما را از این جا روانه می نمایم گذشته از این هم می خواهم يك خدمت دیگر به شما بکنم . شنیدم آن شريك ملك شما جان محمد خان که از قریه ی اشرف سه دانگ دارد در غیاب شما به ضابط و اجاره دار شما تعدی می نماید آنرا هم اگر به بنده واگذارید اقلاً آسوده خواهید بود .

اشرف خان (آهسته) ... سلامت خدمت نکنی نگاه کن هنوز اول حساب است. خیر معلوم است البته مال من و جان من تعلق به شما دارد و هر چه بفرمایید
میرزا طرار خان (برمی خیزد) علی الحساب لطف شما زیاد.

(می رود پشت سر او پانزده نفر فراشان با يك نفر نایب داخل می شوند.)

فراشان سلام عليك سرکار خان چند روز است تشریف آورده اید به فراشان انعامی مرحمت نفرمودید آخر

ما نو کریم و فراش پایتخت.
اشرف خان لا اله الا الله خداوندا چه غلطی بود کردم چه حکومتی
چه حسابی . (به تغیر صدا می کند) بچه ها' ...

۱- ظاهراً چند سطر از این میانه افتاده است.

... اشرف خان بیچاره شب در کمال دل‌تنگی و با این خیالات خوابیده در خواب می‌بیند که در میان حیاط راه می‌رود هفت هشت مار سیاه بزرگ در زیر پای او پیدا و حمله بر او می‌کنند از ترس جیغ کشیده و از خواب بیدار می‌شود صبح بیرون می‌آید به همین خیال با کمال ترس که آیا تعبیر خواب چه باشد در دم حیاط آن طرف تالار کریم‌آقا را صدا کرده خواب خود را به او نقل می‌کند که ناگاه از در دیوان خانه پانزده نفر میرغضب‌ها تمام قرمزپوش و غدارها حمایت کرده داخل دیوان خانه ایستاده‌اند که همه جمع یکجا بیایند خدمت خان. خان بیچاره آن خواب هولناک و میرغضب دید و وحشت غالب گشت و عروق و اعصاب متحرک شد روده‌ها پیچیدن گرفت و شکم به صدا درآمد خود را در حیاط عقب انداخته و حس آفتابه به‌خلا رسانید.

حسن (فراش خلوت) آفتابه است.

اشرف خان (از خلا) ح ح ح حسن.

فراش خلوت (از بیرون) بلی.

اشرف‌خان ح ح ح حسن بگو زود يك اسب زین کنند بیارن از
این در خلوت تا من خودم را برسانم به شاهزاده
عبدالعظیم و يك تنبان هم از عقب به من برسان تنبانم
نجسی شده است حالا مجال نیست.
حسن فراش خلوت (بعد از چند دقیقه) اسب حاضر است تشریف بیاورید
بیرون .

(اشرف‌خان از درخلا پا بیرون می‌گذارد از ترس یاها
پیچیده می‌افتد و غش می‌کند) .

حسن فراش خلوت (دوان دوان به کریم آقامی‌رسد) آقا بیا خانه‌ام خراب شد
خان غش کرده و افتاده است.

کریم آقا آخر چرا غش کردن چرا؟
حسن فراش خلوت نمی‌دانم آن قباقرمزها را دید به تعجیل خود را انداخت
به خلا و اسب خواست می‌خواهد برود حضرت
عبدالعظیم .

کریم آقا په بابا یقین این بیچاره از میر غضب‌ها واهمه کرده است
اینها آمده اند انعام بگیرند نه برای چیز دیگر. شما
را به خدا این‌طور هم می‌شود میر غضب چه حق انعام
دارد .

(کریم آقا اشرف‌خان را می‌مالد و به حال می‌آورد.)

اشرف‌خان (چشم باز کرده اشاره می‌کند) میر غضب‌ها این حیاط
آمده‌اند؟

کریم آقا

خان دایی شما چقدر گنجشگک دل هستید این
پدر سوخته‌ها دیروز شنیده‌اند که فرایشان انعام گرفته‌اند
این‌ها هم آمده‌اند پول بگیرند برخیز قربان برخیز
میرغضب چه حکایتی مگر شما چه کردید؟
(نصفه‌زبان) آخ خواب مار آخ مار و خواب .

اشرف‌خان

(کریم آقا اشرف‌خان را درست به حال می‌آورد می‌برد
میان تالار و میرغضب‌ها پیش‌تر نیامده ده تومان می‌دهد
آن‌ها را روانه می‌کند می‌روند بلافاصله دو نفر بلند
قامت چماق‌های نقره در دست وارد می‌شوند).

سرکار سلام علیک قاپوچی‌ها مگر از میرغضب‌ها
کمتر شده است این چه اوضاعی است چه نوکری
است که ما به تنگ آمدیم آخر این در خانه، رسمی
و قاعده‌ای دارد مگر فردا پس به حضور همایون
نمی‌آیید از دربار همایون رد نمی‌شوید؟

اشرف‌خان

بابا من بیچاره به کی جواب بگویم کی را سیر کنم
آخر من خزانه که ندارم چهار شاهی همراهم بود
هر کدام به یک ترتیبی از من گرفتند تمام شد رفت ،
خدا رحم کرده است انعام می‌خواهید ، این طور مرا
مذمت می‌کنید، اگر طلب از من داشتید چه می‌کردید؟
سرکار خان هر چه باشد تعصب ما به شما می‌رسد هزار
نفر از دولت شما نان می‌خورند ما هم یکی از آن‌ها.
(خدا خانه‌تان را خراب کند آن بزرگ این کوچک آن میرغضب

قاپوچی‌ها

اشرف‌خان

این قاپوچی چه خاک بر سرکنم) بابا بروید پنج تومان هم
به این‌ها بدهید .

(قاپوچی‌ها می‌روند اشرف‌خان سرنهار است سی چهل
نفر چوب به‌دست به کلاه‌های عجایب‌غرایب و گیوه به‌پا
همه يك دفعه.)

ریگها
حق وجود خان را از بلاها نگاه بدارد قربان ، فیض
ریگها برسد به عشق مولا مانو کریم شب‌وروز خدمت
می‌کنیم صبح تا شام میان کوچه‌ها گرد و خاک می-
خوردیم و زحمت می‌کشیم.

اشرف‌خان
(به کریم‌آقا) تو را به ارواح پدرت این‌ها باز چه چیز
است .

کریم‌آقا
نمی‌دانم والله این‌ها را ریگا می‌گویند از کوچه‌های
شهر متوجه می‌شوند.

اشرف‌خان
(دست از نهار کشیده پا می‌شود قهراً می‌رود به اتاق دیگر)
کریم‌آقا حالا دیگر جای حوصله نیست به پیرم من
دیگر حکومت نمی‌خواهم دیگر حکومت به این قسم
حرام است بلکه قمرساقی است من فردا می‌روم هرچه
می‌خواهد بشود جهنم هرچه باقی به پای من بنویسند
می‌دهم سرم را برمی‌دارم از این‌جا می‌روم. الله‌الله چه
ولایتی چه ولایتی.

(کریم‌آقا می‌آید بیرون از خانه بی‌خبر سه تومان
می‌دهد به ریگها می‌روند)
(برده انداخته می‌شود)

مجلس سوم

میرزا طرّارخان حساب اشرف خان را با فرزدها درست کرده سی و دو هزار تومان باقی به پای اشرف خان نوشته می‌برد خدمت آقا عرض می‌کند که اشرف خان موافق حساب دو هزار تومان فاضل دارد بنده در خیرخواهی حساب را پیچانیده سی و دو هزار تومان باقی نوشته ام که بیشتر از این ها به سرکار آقا خدمت نماید.

شخص اول معلوم است نیکی ذات و دولت خواهی تو پوشیده نیست کاش پادشاه چهار نفر مثل تو نوکر می‌داشت.

(صدا می‌کند بچه‌ها، يك نفر فراش بیاید)

(می‌آید) بلی.

فراش

برو اشرف خان حاکم عربستان را بردار بیا.

شخص اول

(پیش خود، خوب شد مال ما هم رسید تند می‌آید پیش

فراش

اشرف‌خان) سرکار آقا شما را خواسته است.

اشرف‌خان چه خبر است آیا فهمیدی چه خبر بوده است؟

فراش من چه می‌دانم من که در میان دل آقا نیستم.

اشرف‌خان تو آدم خوبی هستی من از آن سفر که در تهران آمدم

شما را می‌شناسم انشاءالله ... آخر ... بیا حالا ببینم

خدمت آقا کی بوده است وچه خبر است.

فراش (باکمال ادب) عرض می‌شود که میرزا طرار خان بود

و آقا بس.

اشرف‌خان (در دل حالا ببین پدر سوخته چه طور نرم شده است)

هان فهمیدم یقین حکایت حساب است.

(به اتفاق فراش روانه می‌شود)

فراش (در راه) سرکار خان من که می‌آمدم نهار آقا را

می‌بردند امروز دست من که پی شما آمدم از نهار بریده

شد پول نهار مرا التفات بفرمایید.

اشرف‌خان (دست برجیب می‌کند يك تومان درمی‌آورد می‌دهد به فراش)

بیا این هم پول نهار تو (می‌آید تا داخل اتاق می‌شود).

شخص اول فردهای حساب در دست متغییرانه نگاه

می‌کند و اشرف‌خان همان طور ایستاده است.)

میرزا طرار خان اشرف‌خان است.

شخص اول (سرش را بلند کرد) بنشین اشرف خان نزدیک تر بیا

این فردها را بخوان من نمی دانم تا کی به جهت
خاطر خواهی مردم ضرر به دولت بزنم.

(اشرف خان همین که چشمش به سی و دو هزار تومان
می افتد هوش از سرش می رود)

اشرف خان بلی... اما من نمی دانم چه طور شده است به اعتقاد
خودم فاضل دارم.

شخص اول نمی دانم در میانه نیست امروز میرزا طرارخان در این
عهد در حساب و استیفا عدیل ندارد با شما هم کمال
محبت را دارد و خلاف نمی نویسد حساب به این وضوح
نباید کم و زیاد داشته باشد.

اشرف خان (دست و پا لرزان بر می خیزد می آید به گوش آقا) سرکار آقا
من اول به خدا بعد به سرکار شما پناه آورده ام و امیدی
به غیر از شما ندارم محضاً لله مرا تصدق بفرمائید من
قوهی سی و دو هزار تومان جریمه ندارم و از این جا
بیرون نمی روم... خدمت شما...

شخص اول به نظرم این حساب خلاف ندارد برو با میرزا طرارخان
کنار بیا به او می گویم (بعد رومی کند به میرزا طرارخان)
پاشو برو به اشرف خان بفهمان تا من از پیش شاه بیرون
بیایم حساب را درست کرده نزد من بیار.

(اشرف خان با میرزا طرارخان می آید منزل)

اشرف خان آقا جان این حساب چه طور شده است بدون خلاف
من فاضل دارم باقی یعنی چه ؟
میرزا طرار خان باقی یعنی چه کدام است؟ مگر نه این صورت حساب
است .

اشرف خان (بیچاره صدمه خورده زبان به کاش چسبیده) خان جان ،
می دانی چه خبر است من دیگر حساب و کتاب نمی دانم
حساب من لطف شما است به هر طوری که مصلحت
بدانید بنده در خدمت شما... بلی.

میرزا طرار خان آقای من امثال شما همین که در ولایت حاکم هستید
از همه فراموش می کنید و این روزها را هرگز خیال
نمی کنید. یادتان می آید پارسال سه دفعه به شما نوشتم
دو دست فرش شوشتری خواستم به هیچ وجه اعتنایی
نکردید حالا این طورها خیر باز من انشاء الله ببینم .

اشرف خان من که حالا زبان معذرت ندارم اگر مردم من بعد
تلافی همه را خواهم کرد حالا چه باید کرد خلاص
بفرمایید .

میرزا طرار خان مختصر بدون چون و چرا دو هزار اشرفی امشب
می فرستی از برای آقا و آن سه دانگ قریه‌ی اشرف آباد
را که دیروز گفته‌ام البته خاطر تان هست تا حکومت
دارید من متوجه می شوم وقتی که آمدید باز مال شما
است .

اشرف خان ای آقا جان من در چه خیال هستم شما در چه خیال

اشرف آباد پیشکش شما قباله اش را می فرستم خدمت اما
دو هزار تومان برای آقا زیاد است این جا یک التفاتی
بفرمائید.

میرزا طرار خان می دانید در این اوقات آقا قنات در می آورد و بنایی
دارد بسیار بی پول است به خاطر شما در هزار و پانصد
تومان می گذرانم پاشو برو پول راه بینداز .

اشرف خان خان جان نگاه کنید هزار و پانصد تومان را با قباله
خدمت شما می فرستم اما به شرطی که مفاصای مرا
مهر کرده و صحه گذاشته به من بدهید.

میرزا طرار خان برو خاطر جمع باش تا قلم طرار در کار است درد بلا
از برایت کم نیست.

اشرف خان من که رفتم تو دانی مروت خودت.

میرزا طرار خان برو مترس به صفا قسم است که من باتو خلاف ندارم.

(اشرف خان از آن جا بیرون می آید در راه ترسان و
لرزان می گوید خدا یا چه غلطی بود کردم اگر این پولها
را بدون حکومت خودم می خوردم چه عیب داشت
می آید خانه)

اشرف خان آه آه کریم آقا بیا آمدیم ریش ببریم سبیل هم بالاش
رفت اشرف آباد از دستم رفت مرد که ی خدا شناس
عبث عبث سی و دو هزار تومان به پای من باقی نوشته
بود. هزار ماجرا بگو و بشنو. اشرف آباد به طرار خان،

هزار و پانصد تومان به آقا، تا مفاصا مهر شود دیگر نمی‌دانم از برای خلعت حکومتی چه بلاها بر سر من بیچاره بیاورند.

کریم آقا بلی عبث نگفته‌اند : یا مکن با فیل بانان دوستی یا بنا کن خانه‌یی درخورد پیل.

اشرف خان حالا برخیز قباله را با پول بپر بده به میرزا طرارخان بگو دیگر تو خود می‌دانی و خدای خود .

(کریم آقا پول و قباله را می‌برد می‌دهد به میرزا طرارخان می‌گوید اشرف خان فرستاد و میرزا طرارخان هم شانه و چه را خدمت آقا رسانیده و مفاصا را مهر کرده می‌گیرد و حکم می‌شود که خلعت اشرف خان را بدهند برود).

(اشرف خان سه روز است منتظر است و مفاصا نمی‌رسد رقعہ‌یی به میرزا طرار خان می‌نویسد و صدا می‌کند).

اشرف خان بچه‌ها یکک فراش بیاید این رقعہ را به میرزا طرارخان برساند اگر جواب خوب آورد خلعت دارد.

فراش بچشم.

(فراش رقعہ را می‌آورد . میرزا طرار خان اندرون است . شاگرد می‌خواهد برود . به اندرون به خانه شاگرد می‌گوید).

فراش ای آقازاده بیا داداش این کاغذ را بده خدمت خان

جواب بگیر یار.

خانه‌شاگرد بابا برو پی کارت من هزار کار دارم همین‌جا باش ،

خان خودش بیرون می‌آید .

فرش قربان بیا این‌جا (يك قران می‌گذارد توی مشت خانه‌شاگرد)

برو زود قربان جواب یار.

خانه‌شاگرد (از ذوق می‌جهد) وایست الان جواب می‌آورم برایت.

(میرزا طراز خان در جواب رقمه می‌نویسد مفاصا در

نزد میرزا عبدالرحیم است گفته‌ام خودش خواهد آورد)

(میرزا عبدالرحیم کتابچه‌ی مفاصا را با کمال ادب

آورده پیش روی اشرف‌خان می‌گذارد.)

میرزا عبدالرحیم سرکار خان ما که خدمت خود را کردیم تا احسان

شما چه شود به سر مبارك شما امروز هشت شبانه‌روز

است بس که سرم را خم کرده فرد نوشتم چشم‌هایم

دیگر نور ندارد.

اشرف‌خان البته معلوم است هرزحمتی نعمتی درضمن دارد.

میرزا عبدالرحیم بلی درست است اما این زحمت يك طاقت‌شال هشتاد

تومانی خلعت دارد.

اشرف‌خان آخر میرزا جان می‌دانید من چه قدر در این سفر متضرر

شده‌ام این پانزده امپریال تا انشاء الله وقت رفتن هنوز

من با شما کارها دارم.

میرزا عبدالرحیم خیر بنده سلامتی شما را طالب هستم و هیچ توقع

ندارم این پول و این کتابچه التفات شما زیاد.

(راه می افتد برود)

اشرف خان آقا میرزا عبدالرحیم اینجا تشریف بیاورید تغییر رچرا،
من شما را نمی رنجانم بیا این پنج امپریال دیگر.

(برده انداخته می شود)

مجلس چهارم

اشرف خان مفاصا را گرفته قدری آسوده شده است که
میرزا طراد خان با کمال فرح و سرور داخل می‌شود.

میرزا طراد خان خان مزده بده دیشب آقا خدمت شاه بوده است
تعریف زیاد از شما کرده شاه فرموده است خلعت
شما را بیاورند تا هفته‌ی دیگر تشریف ببرید.

اشرف خان (آهسته باز باقی دارید که من بمانم این‌جا) البته معلوم
است سرکار آقا و شما التفات دارید من خودم مایلم
زودتر رفع زحمت کنم.

میرزا طراد خان بفرستید کاغذ فرمان بیاورند تا تمام شدن فرمان
پیشکش شاه و سرکار آقا را درست بکنید با مرسوماتی
که لازم است تا زود تشریف ببرید.

اشرف خان (آهسته) خدا خانه تان را خراب کند انشاء الله دیگر
مرسومات چه چیز است. (با صدای بلند) من که این سفر

تمام شدم شما هم يك التفات بکنید در حق من و مرا
این سر آن سر نیندازید از پول فرمان و مرسومات
هرچه لازم است شما خود التفات بکنید من يك جا
به شما بندگی می نمایم.

میرزا طرار خان خیر این طور نمی شود آنهایی که لازم و اول باید داد
شما بدهید باقی را من سیاهه می کنم شما بدهید.

اشرف خان هر چه شما بفرمایید مخارج اول کدام است؟

میرزا طرار خان معلوم است شش هزار تومان مال خزانه است و سه
هزار تومان مال آقا است که در این سفر به شما خیلی
التفات فرموده اند بنده که دیگر ضرور نیست اظهار
نمایم از خود شما هستم به ارواح پدرم جدایی و فرق
نمی دانم.

اشرف خان (آهسته) گور گور بیفتد انشاء الله این بلاها را تو بر
سر من آوردی. (با صدای بلند) بسیار خوب حالا چه
کنم چاره ندارم اینها را امشب می فرستم اما فرمان؟
میرزا طرار خان فرمان نقلی نیست من خود پنجاه تومان می دهم کاغذ
فرمان را می گیرم و می دهم بسیار خوب و خوش خط
و خوش عبارت می نویسند منتها يك صد تومان هم
رسوم فرمان است و دو بیست تومان هم تعارف مهردار
است داده و فرمان را درست کرده خدمت شما
می آورم آسوده باش کسی که مثل من رفیق داشته باشد
می ترسد من ایستاده ام اینك به خدمت مشغول.

اشرف خان

(با خودش) نگاه کن نگاه کن بجهات توی تنور بیفتد
انشاء الله پدرت آتش بگیرد. بی انصاف خانه خراب
دویست تومان يك صد تومان پنجاه تومان انگار
اینها پول نیست گردوی ملایراست اینطور زودزود
می شمارد دویست تومان يك صد تومان پنجاه تومان
اختیار دارید حالا که رشته دست شما است بکش بهر
جا که خواهی.

میرزا طرار خان (دست درگردن اشرف خان انداخته) به مرگ تو دوستانه
درین سفر آن قدر اخلاص به تو رساندم که حد ندارد
و چه قدر مأنوس شدم نمی دانم بعد از رفتن تو چه بر
من خواهد گذشت .

اشرف خان

(آهسته) باور کردم تو به میری به صدای زرنگ زرنگ
اشرفی ها میل داری نه به صورت من. (با صدای بلند) البته
معلوم است سلامت بدن باشد باز آخر خدمت شما
خواهیم رسید .

(در این بین يك نفر فراش جلو رسیده سرفرودمی آورد)

خان بسم الله بفرمایید استقبال خلعت شاهی!

...

(اشرف خان می رود تا نصف حیاط خلعت را دو دستی
گرفته می بوسد می گذارد بالای سر)

میرزا طرار خان به به انشاء الله مبارك است الان بیوشید که ساعت

خوب است.

(اشرف خان جبه را می پوشد چه جبه دامن از زانو يك قدری کوتاه تر بدن تنگ تر از چشم الله داد بيگه و آستین نمی دانم چه بگویم کوتاه تر از همت وزیر. حالا قد و بالای اشرف خان و این جبه جا دارد باز راقم مناسب خوانی بکند و بگوید ، ای زمین بر قامت زیبا نگر.

اشرف خان حضرات این جبه از صندوقخانهی مبارک نیست از تعزیه خوانها دزدیده اند این طور خلعت کسی دیده است ؟

میرزا طرار خان خان چه می گویی شوخی می کنید به مرگ شما دیشب خودم برات را مهر کردم هشتاد تومان قیمت جبه نوشته اند.

اشرف خان حقیقت دیگر جای اغماض نیست من این جبه را نمی خواهم به من يك بند تنبان بدهند بهتر از این است. میرزا طرار خان خوب حکایتی نیست من حالا که می روم دو کلمه می نویسم به صندوقخانه عوض می کنند منتها يك چیز هم به آدم صندوقدار بدهید خدا حافظ شما .

(برمی خیزد)

اشرف خان مشرف فرمودید .

(به کریم آقا می گوید) بازی های وزارت ما را دیدی آن

ارباب توقع و این پیش کش و این تعارف و این خلعت. روباه بازی طرار پدر سوخته‌ی طرفدار من. خدا را خوش می‌آید. کجا بروم چه کنم؟ عربستان بروید حکومت بکنید.

کریم آقا

شوخی می‌کنی کریم آقا؟

اشرف خان

خیر شوخی کدام است این‌ها همه درس است به‌مامی دهند فردا ما هم پدر رعیت را در می‌آوریم می‌ترسید چه.

کریم آقا

(در این بین يك نفر به‌تاخت می‌رسد نزد اشرف خان)

سرکار خان مؤذگانی مرا بده زن آقا پسرزائیده است. (آهسته) لاحول ولا قوة الا بالله بابا زن آقا پسرزائیده به‌من چه آخر ای مسلمانان! در دنیا سوای پول گرفتن چیز دیگر نیست وای وای.

...

اشرف خان

خان مگر شما نمی‌دانید همین امروز بزرگان ایران هزار تومان در این راه به مردم انعام می‌دهند رسم ولایت است.

فراش

مرده شور رسم ولایت‌تان را ببرد.

اشرف خان

(يك تومان در می‌آورد می‌اندازد جلو فراش)

سرکار خان من از در خانه تا این جا بس که دویدم نفسم تنگ شد همین يك تومان.

فراش

ای نفس تو بگیرد انشاءالله برو مرد که شرت را از سر

اشرف خان

من کم کن! به خدا از دین در رفتم.

فرش سرکارخان به خدا رفیق من از برای وزیر مختار مژده برده بود پنج تومان گرفت اقلاً شما سه تومان بدهید.

(دراین بین میرزا طرارخان با فرمان و خلعت می آید
به پیش اشرفخان و می گوید)

میرزا طرارخان اشرفخان این فرمان و این خلعت شاه فرموده است
پس فردا حکماً از این جا بیرون بروی.

اشرفخان اگر شماها مرا نگاه ندارید من دیگر این جا کار ندارم
همین فردا می روم.

میرزا طرارخان تعارفات مردم را جا به جا بکنید هر وقت می خواهید
بروید.

اشرفخان خانه ی تعارفات خراب بشود آخر این صاحب مرده
کی تمام می شود؟

میرزا طرارخان فردا می روی عربستان ده مقابل مداخل می کنی
سرکار خان دیگر چه؟

اشرفخان آقا شما خودتان بفرمایید کار من از این ها گذشته است
خلاصم کنید.

میرزا طرارخان چیزی نیست همیسن ها را که می گویم قلم بردار
بنویس.

(اشرفخان قلم را برمی دارد میرزا طرارخان می گوید
او می نویسد.)

میرزا طرارخان پیشخدمت‌های آقا

پنج تومان
بیست و پنج تومان

فراش خلوت‌ها

پانزده تومان

فراشان

ده تومان

ناظر

ده تومان

اهل طویله

ده تومان

شوهر مومه خانم

پنج تومان

قهوه‌چی‌ها

چهل تومان

میرزا عبدالرحیم

سی تومان

آدم‌های بنده

پنج تومان

درویش آقا

پنج تومان

رسوم کتابچه‌ی دستور العمل

پنج تومان

تذهیب فرمان

پنج تومان

داروغه‌ی دفتر

پنج تومان

قاپوچی‌ها

پنج تومان

فراشان صندوق‌خانه

اشرف‌خان (از روی طنن) عملجات نقاره‌خانه مانده است .

میرزا طرارخان ای راست گفتی فردا یقه‌ی مرا می‌گرفتند خوب
یادم آوردی چیزی هم به آن‌ها باید داد.

اشرف‌خان پس سیاه‌هی خدمت شما باشد و فردا شاید باز کسی
یادتان بیاید.

میرزا طرارخان وقت در خانه می‌گذرد من باید بروم با آقا کاری
دارم .

اشرف خان (سلامت به زودی انشاء الله) مشرف از برای وداع خدمت شما خواهم رسید.

(میرزا طرارخان می رود اشرف خان در فکر فرار کردن از شهر است ناگاه نایب کدخدا میرزا حسن پسر حاجی میرزا تقی وارد می شود.)

... سلام عليك سرکار خان .

اشرف خان عليك سلام من شما را به جا نمی آورم .

نایب کدخدا بنده نایب کدخدا هستم آقا میرزا حسن اولاً بنده را

خدمت سرکار فرستاده تهنیت می گوید.

اشرف خان هر دم از این باغ بری می رسد.

نایب کدخدا بعد يك عرض دیگر هم داشتند باید خلوت...

اشرف خان (پیش خود) خدایا باز این کدخدا بازی چه چیز است!

(به نایب) فرمایش کنید.

نایب کدخدا (پیش تر می آید می گوید) سرکار الحمدلله در محله ی ما

به وجود شریف خوش گذشت اولاً در حکومت مجدد

ثانیاً عیش و خوش گذرانی ها ما هم در خدمت مضایقه

که نکردیم.

اشرف خان در هر صورت التفات فرمودید اما معنی این خدمت

شما را نفهمیدم.

نایب کدخدا بلی خیر آن شب های عیش را الحمدلله به خوشی و

بی صدمه گذشت ماهمیشه پشت عمارت مواظب بودیم

تا صبح مبادا خدای نخواستہ کسی ہرزگی بکند .

اشرف خان (عجب معرکہ ای است بہ خدا) حاصل مطلب را بیان می کردید بہتر بود .

نایب کدخدا بلی آن شب ہم کہ سکینہ کاشی در خدمت سرکار خان بود آدم های وزیر او را گرفتہ بودند آقا میرزا حسن با اخلاص غایبانہ کہ داشت نخواست کہ رفیقہی سرکار در دست آنہا بماند و این مطلب شہرت پیدا کند دہ کلہ قند داد سکینہ را از دست آنہا رہا کرد .

اشرف خان آقای نایب حواست بہ جا نیست یا این جا عوضی آمدہ یی .

نایب کدخدا (خندہ کنان) خیر آقا خودش است .

اشرف خان بابا آخر منظور چہ چیز است؟

نایب کدخدا منظور کدخدا انعام توقع دارد .

اشرف خان چہ توقع چہ تمنا من نمی دانم این جا شہر است یا سر گردنہ! بہ حق خدا باز سر گردنہ، باز سر گردنہ! يك گله قطاع الطریق جمع شدہ اند یکی وزیر یکی مستوفی یکی کدخدا بچہ بازی در آورده اند .

نایب کدخدا (بنا می کند بہ رفتن) سرکار خان امروز کج خلق است .

اشرف خان بچہ ہا بہ گوید ناظر دو تومان ہم بدہد بہ این پدر سوختہ . یکی کریم آقا را صدا کند .

(کریم آقا می آید)

اشرف‌خان

کریم آقا می‌بینید چه خبر است نایب کدخدا آمده
است از قول کدخدا می‌گوید شما چند شب جنده بازی
کرده‌اید ما پشت دیوار کشیک می‌کشیدیم حالا باید
جریمه بدهید سکه سکه دو تومان از من گرفت.

کریم آقا

خان دایی حالا دیگر شورش در آمد و بی‌مزه شد
یک ساعت زودتر از این خرابه باید بیرون رفت.

اشرف‌خان

به‌مرگ تو این همه پولی که دادم هیچ کدام آن قدر
دل‌م را نسوزاند مگر مزدگانی زائیدن زن آقا و شلتاق
میرزا حسن کدخدا دیگر جای ایستادن نیست فردا صبح
زود باروبنه را برداشته سوار می‌شویم یک‌سر می‌رانیم
به رباط کریم هر کس بپرسد بگویید نقل مکان می‌کنیم
به امامزاده حسن و چهار روز آنجا هستیم و بعد
خواهیم رفت .

(به همین تدبیر اشرف‌خان سوار شد و از طهران جانی
به در برد.)

تمام شد حکایت. اول سنه‌ی ۱۲۹۹

زمان خان بروجردی

طریقهٔ حکومت زمان خان بروجردی و
سرگذشت آن ایام در چهار مجلس تمام می شود
بموان الله.

اسامی اعضای مجلس

حاکم	زمان خان:
فراشباشی او	فرخ بیگ:
ندیم و للی او	میرزا جهانگیر:
ناظر	شمس بیگ:
ده باشی	قاسم:
عاشق کش	کوکب:
کارگذار	آقاجی:
عاشق	حاجی رجب خوش ابرو:
نوکر حاجی رجب	یزدان بخش:
شراب فروش	وارطانوس ارمنی
	فراشان خان حاکم

مجلس اول

(در سنه‌ی هزار و دوست و سی و شش . زمان خان
حاکم بروجرد شد بعد از ورود آن‌جا و عمل آمدن
مرسومات پذیرائی و استقبال عملجات خود را جمع و جور
کرده دستور العمل می‌دهد و به فرخ بیگک فراش باشی
می‌گوید:)

فراش باشی بلی خان.

خان حاکم می‌دانی چه خبر است یا خیر؟

فراش باشی فرمایش بفرمایید.

خان حاکم دلم می‌خواهد امسال در این ولایت طوری حکومت

و حرکت بکنیم که اهالی از جمیع حکام و مباشرین

دیوانی سابق این جا فراموش نمایند و تا عمر دارند

از حکومت ما تعریف و تمجید بگویند.

فراش باشی از تصدق سر سرکار خان انشاء الله خدمتی به‌جا بیاورم

که موجب نیک‌نامی سال‌های سال بشود تا دنیا هست
بگویند.

خان حاکم باید این اوایل خود را به مردم بی‌طمع و با انصاف
نموده و از دزد و دغل و شراب و جنسده متوجه شد
همین که آدمی يك دفعه نيك نامی خود را نشان دادیم
آن وقت دیگر به بینیم چه خواهد شد.

فراش باشی به ارواح خان مرحوم این بنده يك دفعه دندان طمع را
بالمه بریده به جز از خدمت و صداقت و ملاحظه‌ی
آبروی ولی نعمت خود منظور دیگری نخواهم داشت.

خان حاکم بلی بابا به بینم چه کار می‌کنی.

فراش باشی انشاء الله به نظر مبارك خواهد رسید.

(می‌آید به کنار صدا می‌کند يك نفر فراش پیش می‌آید
به فراش می‌گوید)

فراش باشی پسر می‌روی به آن سر گذر رجب لات نرسیده دالان
بزرگی هست در زیر دالان در دست چپ خانه‌ی سیم
مال و ارطانوس ارمنی است زود و ارطانوس را بردار
بیار .

فراش به چشم .

(امروز یکشنبه است آیا خانه باشد به هر حال می‌رود
در خانه‌ی و ارطانوس را می‌زند و ارطانوس می‌آید)

وارطانوس آقا پاراش صبح شو ما باخیر فرمایدی‌ها است .
 فراش بیا برویم فراش باشی می‌خواهد شما را.
 وارطانوس چه خراب‌بار است باچا آزمانی‌ها داوا کردند یا باز
 موسورمان‌ها خواب دیده‌اند آرمانی بگیر است؟
 فراش من چه می‌دانم مرد که. اصول دین می‌پرسی زود باش
 برویم دیر شده.
 وارطانوس چاشم آقا چاشم بیا بریم داوا نمی‌خواهد.

(به اتفاق فراش می‌آید خدمت فراش باشی رسیده سر
 فرود می‌آورد)

فراش باشی وارطانوس .
 وارطانوس بالی قوربان .
 فراش باشی دیروز یکی از مجتهدین به سرکار خان رقععی نوشته
 بود که همسایه‌های وارطانوس ارمنی جمع شده آمده
 بودند در نزد داعی که وارطانوس در ولایت اسلام
 شراب می‌فروشد و الواط در خانه‌ی او شراب
 می‌خورند و قیل و قال بزرگی می‌نمایند یا باید ما در
 این محله باشیم یا وارطانوس قدغن بکنید دیگر شراب
 نفروشد و حالا حکم حاکم است بعد از این اگر یک
 بطری شراب فروختی پنجاه تومان باید به دیوان بدهی
 و هر چه خم و خمیره و کاسه و کوزه داری بشکنند.
 وارطانوس باشی جان قربان تو بی‌روام آرمانی چه تاصغیر دارد

دیوان سالی هزار تومان پول می گیرد دو بیست تومان بیشتر کلانتر و کدخدا شلتاق می کنند (پیش خود) چه می دانم چه می دانم هم پول می گیرند هم قاداغان اگر موسورمانها سه فنچون ناهار بخورند سه فنچون شام هر گزمست نمی شوند خوب پس چرا حارام شد. وارطانوس سوای این نمی توان کرد التزام بنویس و مهر کن بده برو معطل مشو.

فراش باشی

(وارطانوس سرش را به آسمان می کند و آه می کشد در اسواش این جانستق

آقاجان هر چه فارماید می کنید اختیار دارید اما در قیامت آن روز پنجاه هزار سال دست من دامن تو امسال خانه ام را گرو گذاشته صد تومان به تنزیل قرض کرده کشمش و انگور خریده ام قاضا بی باراکات انگورها را سرما ترسانید و کشمش هم بسیار کم است از این طرف هم حاکم تان می خواهد موسورمان بشد مان پالان پالان شده باید فرار کنم برم در ایروان پالاکی بکنم.

وارطانوس

(در آسواس در آسواس یقه را پاره می کند و کلاه را به زمین می زند و می افتد روی دست و پای فراش باشی و می گوید:)

فراش باشی دخیلم.

فراش باشی آ و ارطانوس دیوانه شدی چه کار می کنی مرد که
جهود بازی در آوردی.

وارطانوس ای آقا بیا يك کار ثابتاب بکن چه طور شد مان آرمنی تو
موسورمان ها ما بنده ی خدا هستیم چاره ی این کار
به دست شو ما است آمان آمان.

(دامن فراش باشی را می گیرد)

فراش باشی وارطانوس تو می دانی من چه قدر تو را دوست دارم
آخر چه کنم حکم حاکم است و مرگ مفاجات اما با
وجود این باز بلکه انشاء الله امشب خان را ببینم يك
کاری بکنم .

وارطانوس با ماصابم قاسم من هم در کلیسا يك ناماز بزرگ
بارای شو ما می کنم آمین آمین.

فراش باشی می دانی این همه اش با دعا درست نمی شود آخر...
باید... حاکم... این جاها.

(به انگشت اشاره ی پول می کند)

(وارطانوس پیش رفته یواش به فراش باشی می گوید
حالا فامیدم اول بگو.)

وارطانوس بیست تومان پیشکش حاکم ده کله قند يك کوپ عاراق
رازیانه مالا شاما تمام بکن جونم خلاص بشد باز بگو
آرمانی ها خسیس است.

فراش باشی (به فراش) بگذار و ارطانوس برود حالا وقت تنگ است
فردا من خودم درست می کنم.

فراش بلی چشم.

(فراش در بین راه به ارطانوس می گوید)

فراش به مرگ و ارطانوس و این سبیل های تو را توی خون
دیدم لوطی لوطیانه وقتی تو حرف می زدی چه اشاره ها
به فراش باشی کردم که ارطانوس خوب آدمی است
کارش را درست بکن دیدی چه خدمت کردم.

(ارطانوس دست به جیب کرده پنج هزار هم به فراش
می دهد)

وارطانوس بیا این هم مال تو گاه گاه عازق هم می رسد .

(خان حاکم در وسط باغ نشسته با میرزا جهانگیر لله
صحبت می کند عمله جات هم بر صف کشیده ایستاده اند
یک نفر فراش ارجانب خان علی و اجاق علی خان دوستان
قدیم خان حاکم رقععه پی می آورد که پس فردا شب
میهمان خان حاکم خواهند بود حاکم پس از خواندن
رقعه به شمس علی بیگ ناظر می گوید؛)

خان حاکم این رقععه را بخوان.

(شمس علی بیگ ناظر پیش می آید و رقععه را می گیرد
و می خواند)

ناظر
خان حاکم
بلی خواندم.
پس فردا شب حضرات این جا می آیند تدارك خوب
بین و بساط عیش بچین. یادت می آید پارسال مرا
مهمان کردند چه قدر اسباب عیش چیده بودند و ضیافت
قشنگ نمودند می خواهم مال تو بهتر از آن ها باشد.

ناظر
(از روی طعن) بلی.

خان حاکم
(به تغیر) این طور بلی گفتن یعنی چه؟

ناظر
(آهسته، یعنی چه؟) خیر...

حاکم
خیر زهرمار هر وقت دو نفر وارد من می شود تو همیشه
اخم هایت را می کشی و دماغ نحسات را پایین
می اندازی که چه؟

ناظر
سرکار خان آن جا حرفی نیست مهمانی به من چه دخلی
دارد مال پدر من که نیست من بدم بیاد درد دیگر
دارم.

خان حاکم
لااله الاالله باز به کنایه حرف می زند مرد که خفه شو
بگو بینم دردت مرضت چه چیز است؟

ناظر
به سر مبارك سرکار خان همه ی عمله جات می دانند
جمیع لباس های من پیش مردم گرو است هی قرض
کرده خرج می کنم به حساب بنده رسیدگی به فرمایید
حساب قدیم را بپردازید آینده را کم کم التفتات
بکنید اقلأ صد و پنجاه تومان به بنده می دادید دست
و پایم باز می شد.

میرزا جهانگیر (به ناظر) خیر شما آسوده باشید مخارج این دو سه
روزه را روبراه بکنید من انشاءالله همه‌ی طلب شما را
از خان می‌گیرم و بعد از مهمانی خلعت هم به شما
خواهند داد .

(ناظر بیرون می‌آید خود به خود لند لند می‌کند بر
پدر او لعنت که نوکری این‌قسم آدم‌ها را می‌کند)

ناظر آدم هم یعنی آن قدر نفهم.

(پرده انداخته می‌شود)

مجلس دوم

میرزا جهانگیر (می گوید) خان جان این تقصیر شما است ناظر راست راست می گوید این طور حکومت نمی شود که شما می کنید. نه مداخلی نه چیزی. امثال شما روزی صد تومان مداخل دارند، شما ضامن بهشت و دوزخ که نیستید چند صباحی که حکومت دارید چهار شاهی مداخل بکنید و راه بروید. این حکومت ها اعتباری ندارد. فردا یکی پیدا می شود و پیشکش می دهد حاکم می شود. تا این طور نشده است شرتی شلتاقی، تقی بگیری، نقی ببندی. رشوه بی، مداخلی، آخر بی حالتی تا کی تا چند؟

خان حاکم (هنوز مگر حاشیه نشین ها می گذارند آدم درست حرکت بکند) شما راست می گوید این ها همه تقصیر فراش باشی است .

فراش باشی چرا سرکار خان من چه تقصیری دارم و چه کم خدمتی شده است؟

خان حاکم شما چه تعهد به من کردید؟ و چه راه مداخله‌ها نشان داده‌اید؟ مدتی است نه یک شراب خور گرفتید و نه از جنده‌ها خبر دارید، نه یک های هویی، نه یک صد تومان مداخلی. یا فراش باشی گری نمی دانی یا به من راست نمی گویی کدام یکی است؟

(یقین قوهی حافظه‌ی خان تمام شده است ، پریروز به خلاف این به من نصیحت می کرد حالا طور دیگر حرف می زند.)

فراش باشی نمی دانم از این فرمایشات چه منظور دارید؟
خان حاکم این روزها بسیار بی پول شدم قسط میزان ولایت هم پرداخته شده است، ببین شراب خوری، جنده‌ای، مداخل هوایی پیدا کن این طور کار پیش نمی رود .
فراش باشی شما مرخص بفرمایید تا من خدمت بکنم. پریروز به خلاف این می فرمودید .

(بیرون می آید)

فراش باشی بچه‌ها یکی ده باشی قاسم را صدا کند.

(ده باشی قاسم می آید تعظیم می کند) .

فراش باشی ده باشی!

- ده باشی
فر اش باشی
- بلی قربان!
این روزها خان حاکم بی پول است و برای یومیه معطل است.
- ده باشی
فر اش باشی
- در این صورت چه باید کرد؟
آخر بین یکی از جنده‌های معروف را گیر بیار يك چهل پنجاه تومان از میان در آر.
- ده باشی
فر اش باشی
- کدام یکی را؟ چطور؟
آن خانم کاشی کجا است؟
شوهر کرده است.
- ده باشی
فر اش باشی
- بیگم شیرازی چه می کند؟
ناخوشی کوفت گرفته است.
- ده باشی
فر اش باشی
- سکینه عرقچین دوز چه طور است؟
آن که پیر شده است حالا جاکشی می کند.
- ده باشی
فر اش باشی
- زیور گیس بلند در چه فند است؟
این روزها سجاف زیور پهن است با امیر آخور رفیق است، فیل نمی تواند به او حرف بزند.
- ده باشی
فر اش باشی
- صاحب جان که این اوقات خوب از آب در آمده است
همه تعریف از او می کنند.
- ده باشی
- حرف صاحب جان را نمی توان زد، از میرزا عیسی وزیر آزاد نامه در بغل دارد و مداخل‌های خالص جات شاهی تیول ایشان است.
- ده باشی
فر اش باشی
- (آهسته) آقای میرزا عیسی با جنده‌ها تو رفته است.

هان هان کوکب شاه ویردی خانی دیگر بهتر از آن نمی‌شود عاشق کش طرار و گوش بر از همه شیوه اطلاع دارد البته او را پسزید یکی از این تاجرهای کلفت را دام بیندازید بگیریید بلکه دویت سیصد تومان دست بیاید.

ده‌باشی بلی، بلی، درست فرمودید و خوب پیدا کردید. من او را می‌بینم و قراری می‌گذارم. البته یکی را به دام خواهد کشید منتها چیزی هم به خودش می‌دهم.

فراش‌باشی د برو تدبیری بکن به مرگ داداشم این است که منصب نیابت کدخدا را برای تو خواهم گرفت. سایه‌ی شما کم نشود من رفتم.

(می‌آید يك نفر سردمدار را روانه می‌کند پیش کوکب در می‌زند آقا باجی کارگذار کوکب می‌آید دم در)

... چه می‌گوئی؟

سردمدار به خانم بگو ده‌باشی می‌خواهد خدمت شما برسد و يك قلیان بکشد برود.

آقا باجی وا ایست بروم بگویم.

(می‌آید به کوکب می‌گوید ده‌باشی آدم فرستاده است می‌خواهد بیاید شما را ببینند.)

کوکب بسم الله الرحمن الرحيم، خیر باشد، دیگر چه خبر است؟

پریروز بود قند و چای و یک سرداری برای فراش باشی
 فرستادم. باز چه شده است؟ برپدر این کار لعنت هر چه
 بدتر من پاره می شود و زن آقای فراش باشی در حمامها
 از سایه‌ی سر من صاحب سوزنی ترمه می شود. ای
 آقاباجی آتش به جان ، اینها همه تقصیر تو است.
 پارسال خواستم زن کاظم قشنگ بشوم نگذاشتی چند
 روزی آسوده باشم خوب حالا برو بگو بیاید .

(آقاباجی می آید دم در و به فراش می گوید)،

آقاباجی

خانم عرض می کند تشریف بیاورند.

(فراش دوان دوان می آید به قاسم ده باشی می گوید)

فراش

بسم الله تشریف بیاورید، خانه است.

ده باشی

(الحمدالله کار می خواهد درست در بیاید) وارد حیاط
 کوکب می شود از آقاباجی می پرسد خانم کجا
 است؟

آقاباجی

در آن اطاق پنج دری.

ده باشی

(دادمی شود) خانم سلام عليك .

کوکب

عليك سلام ده باشی جانم، چه عجب خوش آمدید و صفا
 آوردید، چه طور شد یاد از فقرا کردید به روح باجیم
 پریروز حمام می رفتم چشمم در کوچه به شما افتاد دلم

هوری ریخت می خواستم حرف بز نم آدم بود خجالت کشیدم .

ده باشی

خانم به جان عزیزت من هم در میان این هابی که هستند میلی که به شما دارم به حدی نیست و همیشه می گویم آدم خوش سلوک و قاعده دان چه دخل دارد .

کو کب

البته از دل به دل راه است . (صدا می کند) آقاباجی بیا بنشین این جا .

کو کب

آقاباجی ترا به آن کیس سفیدت قسم می دهم آن شب که وزیر این جا بود من چه قدر تعریف از ده باشی کردم چه حرف ها زد؟ خوب آقای ده باشی این ها بر کنار اگر من از شما مهربانی ندیده بودم چرا ملک خودم را گذاشته در محله ی شما آمدم اجاره نشینی می کنم؟ پس ببین برای شما است.

ده باشی

خوب بفرمایید ببینم کار و بارتان چه طور است بر شما چه می گذرد؟

کو کب

آقا جان نمی دانم امسال چه سالی است؟ انگار می کنی مردم همه مرده اند يك نفر زنده دل نمی بینم، از هیچ کس بوی عشق نمی آید، آقاباجی می داند از کسادی جمیع رخت های من پیش زن خسرو خان گرو است برای یومیه معطلم .

ده باشی

خیر غصه مخور این چیزها می گذرد، دنیا دوروز است

باید خوش گذراند.

کوکب بلی درست است اما خوش گذرانی دل می‌خواهد و پول .

ده‌باشی من تدبیری به‌نظرم می‌آید اگر شما اقدام بکنید رفع همه‌ی این‌ها می‌شود، از تنگی خلاص می‌شویم.

کوکب آهان بگو ببینم خیر است انشاء الله.

ده‌باشی ای خانم نگاه کن بیا با حاجی رجب تاجر خوش ابرو رفیق پارسال‌ها گرم بگیر یک‌شب مهمانش کن بیاید این‌جا بگیریمش، هم به خان خدمت کردی هم کاری برای خودت پیش انداختی.

کوکب (دست به‌صورت خود زده می‌گوید) ایوای، ایوای، خاڪ بر سرم ترا به‌خدا دست‌بردار این‌هم کار شد.

ده‌باشی حالا دیدی زن‌ها بعضی وقت‌ها عقل ندارند؟ آن پدر-سوخته پارسال چه قدر به تو چاپ زد دروغ گفت در آخر پیش روی تو با طاووس خال‌دار چه عشق‌بازی‌ها کرد، دلت را سوزانید.

کوکب (خود را به‌گریه داشته) آخ آخ چه کنم بختم بسوزد ده‌باشی جان ترا به‌خدا ببین آن شاشوی پدر سوخته به‌انگشت کوچك من می‌ارزد .

ده‌باشی د من هم همین را می‌گویم حالا بیا تلافی بکن .

کوکب می‌ترسم آن‌وقت بیشتر سر زبان مردم بیفتم بگویند کوکب بی‌حقوق و بدقدم است رفیقش را گیر داد .

ده باشی ها ها ها این ها همه خیال است همه کس می داند که
حاجی رجب در حق شما چه کرد.

کوکب یکی دیگر، می ترسم خان حاکم این طور که شد مرا
بگیرد و ول ندهد آن وقت چه خاک بر سر کنم.

ده باشی به جان فرزندم به مرگ تو و به نمکی که باهم خورده ایم
قسم از این چیزها خاطرت جمع باشد تا من کاری را
نفهمم پا در میان نمی گذارم (دست به زانوی خود زده)
ای ده باشی قاسم اگر تو این خیال ها را داشته باشی
در روی زمین نباشی.

کوکب نگو نگو خدا نکند می خواهم من و حاجی رجب
هر گز زنده نباشیم. حاجی رجب قربان يك موی سبیل
مردانهی تو. مثلاً گفتم، والا ایستاده ام هر چه بگویی
بگذار بگویند کوکب را در راه ده باشی قاسم کشتند
حالا چه بکنم بگو.

ده باشی حالا تکلیف تو این است کاغذی می نویسی می دهی
آقا حاجی می برد به حاجی رجب و يك شب از او وعده
می گیری می آید و همین که آمد و نشست و مشغول که
شد چهار ساعت از شب گذشته من با دو سه نفر داخل
می شویم شمارا با او می گیریم. حاجی رجب آبروی
خودش را به هزار تومان نمی فروشد. بی صدا و ندا
از او همان شبانه دوست سیصد تومان می گیریم و لش
می کنیم تو همان جا سر جای خودت آسوده بنشین.

کوکب
بسیار خوب قرار همین است شما تشریف ببرید تا
خبر من به شما برسد.
ده‌باشی
خدا حافظ شما.
کوکب
به سلامت خدا به همراه.

(برده انداخته می‌شود)

مجلس سوم

ده باشی خط مستقیم می آید و گفتگوهایی که درما بین او
و کوکب گذشته بود به فراش باشی عرض می کند از آن
طرف هم کوکب قلم برمی دارد به حاجی رجب کاغذ
می نویسد.

قربانت شوم:

کوکب

شد مدتی که گفت و شنود باتو رو نداد

ای بی نصیب گوشم و ای بی نوا لبم

عزیز دلم هیچ می گویی اسیری داشتم حالش چه شد

آخر بی وفایی تا کی وسخت دلی تا چند؟ رضامباش

جوانم بمیرم ازغم تو، تو هم جوانی و در دل امیدها

داری، ای بی انصاف بی مروت، بس است این قدر به

طاووس مناز دل مرا خون مکن ازخدا بترس:

جدایی می کند بنیاد ما را

خدا بستاند از وی داد ما را

من با این زنی تا به میرم دست از شما بر نمی‌دارم تا تو
با آن مردی با من چه کنی:

ای دوست گلی به یاد گاری بفرست
گر گل نشود نشان خاری بفرست

باقی بقایت، کو کب فدایت!

(صدا می‌کند آقا باجی می‌آید)

آقا باجی برو چادر چاقشور بکن زود این کاغذ را در
کاروان سرا به حاجی رجب برسان و جواب بگیر.

همان حاجی رجب پارسالی رفیق تازه‌ی طاووس خانم.
بلی بلی همان است کاغذ را که دادی زبانی هم بگو
عرض می‌کند به جان طاووس خانم بس است دیگر
این قدر دل مرا خون‌نکن، ناز و غمزه حدی دارد بیشتر
از شش‌روز مزه‌اش می‌رود.

آقا باجی

کو کب

به چشم.

آقا باجی

(چادر کرده می‌آید در حجره‌ی حاجی رجب)

حاجی آقا سلام علیکم.

..

(متمجانه نگاه می‌کند این کیست) عليك السلام.

حاجی رجب

حاجی آقا یقین مرا نمی‌شناسی، درست نگاه بکنید.

آقا باجی

بلی بلی چیزی به نظر می‌آید اما دور است به جانمی آورم.

حاجی رجب

ای هان بزرگان کم حافظه می‌شوند من آنم که صد شب
بیشتر خدمت به شما کردم فلیان‌ها به دست شما داده‌ام،

آقا باجی

آن مژه‌ها که تعریف می‌کردید و می‌خوردید از یادتان
رفته است.

حاجی رجب (دست‌هایش را به هم می‌زند) ای داد و ببیداد تو آقا باجی
کو کب خانم نیستی بیا بینم احوالت خوب است
دماغت چاق است بین قریب يك سال است کو کب
خانم خود به خود به خیال طاووس پدر سوخته از من
برگشته، هرچه کردم از دل این بیرون نرفت که نرفت.

آقا باجی حاجی آقا دل زن نازك است خصوصاً زنی که به کسی
میل داشته باشد چطور می‌تواند ببیند رفیقش با یکی
دیگر راه می‌رود به حق خدا من به این پیری قبول
نمی‌کنم تا به جوان‌ها چو رسد هن هن هن. خوب حالا
هم طوری نشده است تلافی ممکن است عریضه را
بخوانید جواب بدهید. اما تو را به خدا دل خانم را
نرنجان خوب به دست بیار از برای شما بسیار غصه
خورده است. زبانی هم عرض کرد که این قدر ناز و غمزه
کفایت می‌کند بیشتر از این مژه ندارد ما فهمیدیم که
که شما نازنازی تشریف دارید.

حاجی رجب (کاغذ را باز می‌کند و می‌خواند) معلوم است خانم از من
زیاد رنجیده بوده است شما قلیان بکشید تا من جواب
می‌نویسم:

جدایی تا نینتند دوست قدر دوست کی داند
شکسته استخوان داند بهای مومیسایی را

کو کب جان مدتی بود آتشم افسرده بود .

آه که آمد باز یادم آن عهد

انشاء الله اگر نمردم باز خدمت می‌رسم و چون
جان شیرین در برت می‌کشم جان من، عمر من، جان
پیشکش سازم، اگر پیش من آیی دل روی‌نمایت‌دهم،
از روی‌نمایی خواهم که بر افتادگی عاشق‌مسکین رحم
آری و بر کاهش جانم نفزایی یا بر شکر خویش مرا
سازی مهمان یا بر جگر ریش به مهمان من آیی . باغ
بی‌صفا نیست اگر سرافرازم فرمایی زهی دولت، اگر
احضارم نمایی کمال سعادت . رجب به‌فدایت .

آقا باجی بیا این جواب کاغذ این پنج ذرع آقا بانو
را هم پیراهن و چارقد بکن تا بهم برسیم .

ای حاجی جان مگر من از برای مال دنیا خدمت شما
اخلاص دارم این‌ها چه چیز است یک‌دانه فرزندم بمیرد
شب و روز دعا گویم .

خیر آقا باجی این‌ها چه قابلیت دارد من می‌خواهم
بیشتر از این‌ها خدمت بکنم، دعا برسان .

خدا سایه‌ی شما را از سر من کم نگرداند، مرحمت
شما زیاد .

خوش آمدی آقا باجی جان .

(آقا باجی جواب کاغذ را برداشته تند می‌آید خانه)

آقا باجی
کوکب

خانم مژده بده کار درست شد بیا این جواب کاغذ.
بارک الله، هزار آفرین! دست شما درد نکند. (کاغذ را
باز می کند و می خواند. تبسم کنان) بیچاره حاجی رجب
پشت سر هیچ خوابیده بیداری نباشد.

(از آقا باجی سؤال می کند)

کوکب

آقا باجی حاجی رجب را چگونه دیدی دماغی داشت
یا نه؟

آقا باجی

مگر چه طور دماغ می گفت و می خندید مثل بلبل چه چه
می زد حرف ها زد شوخی ها کرد. دیگر بگو اما خانم
بیا يك چیز دیگر برات بگویم. به قدر سیصد بار مال
فرننگ همه قماش افتاده بود جلو حجره می گفت
منفعت این ها همه تافته و اطلس زری مال کوکب خانم
است.

کوکب

(آهسته، بلی اگر ده باشی قاسم بگذارد) آقا باجی می خواهم
يك شب حاجی رجب را وعده بگیرم.

آقا باجی

بسیار خوب چه عیب دارد.

کوکب

فردا شب چه طور است؟

آقا باجی

خیر فردا شب شب شنبه آن وقت شب يك شنبه را می برد
از برای شب يك شنبه وعده بگیرم.

کوکب

([باخود] آری تو به میری بزدر قید جان است حاحیش در فکر دنبه)
بسیار خوب حالا می نویسم ببر بده جواب بگیر بیا.

(قلم برمی‌دارد می‌نویسد)

دور سرت بگردم. خط شریف را خواندم چشمم
روشن شد. دلم، گلشن آرام جانم ، بی‌تونمانم ، سرو
روانم ، زود دلم می‌خواهد ماچت کنم ، نازت کنم ،
نازم کنی، ماچم کنی، انشاء الله باید شب يك شنبه را
قدم رنجه فرمایی سرافرازم نماید خوش ابروی من .
رواق منظر چشم من آشیانه‌ی تو است
کرم نما و فرود آ که خانه خانه‌ی تو است.
بیا بیا بیا بیا .

(سرکاغذ را مهر می‌کند زیر لب می‌خندد می‌گوید)

صید را چون اجل آید سوی صیاد رود. آقا باجی بیا
برو و بیا .
به چشم.

آقا باجی

(زود می‌رود ، حاجی رجب در حجره نشسته آقا باجی
می‌رسد)

سلام عليك حاجی آقا.
حاجی رجب عليك السلام آقا باجی آمدی بیا خوب آمدی.
آقا باجی البته خوب آمدم قربان، کنیزی که داری بنده هستم
شما قدر مرا نمی‌دانید من قدر شما را می‌دانم.

(کاغذ را می‌دهد حاجی رجب می‌خواند)

حاجی رجب آقا باجی بنشین تا جواب بنویسم .
آقا باجی من از در کاروان سرا که داخل می شدم حیدر نایب
داروغه در حجره ی اولی نشسته هی چپ چپ مرا نگاه
نگاه می کرد دخیلم مرا نشاناسند .

حاجی رجب خیر داروغه سگ کیست حال قرار نشد که از هر سگ
و گربه به ترسیم این ها سالی پنجاه تومان از من پول
می گیرند حاجی رجب است شوخی نیست برو آن
گوشه بنشین .

(قلم برمی دارد می نویسد)

جان شیرینم، عمر عزیزم، ای مرحم ریش و ای مونس
جانم شب يك شنبه را احضارم فرموده بودید. بدین مژده
گر جان فشانم رواست، وعده ی وصل می دهی ترسم
عمر من این قدر وفا نکند انشاء الله اگر نمردم به سر
می آیم نه به پا:

آن شب که ترا برهنه در بر گیرم

تا طبل قیامت نزنند روز مباد

کو کبی! اندکی بیش نگفتم غم دل ترسیدم

که دل آزرده شوی ورنه سخن بسیار است.

خوشا به حال تو من بیچاره ساعت به ساعت روزها را

بشمارم تا کی شب يك شنبه برسد باقی قربان توشوم.

والسلام .

(کاغذ را سر به مهر کرده می دهد به آقا باجی)

لطف شما زیاد دیگر انشاء الله تا شب يك شنبه .
(در راه به خود می گوید) بر پدر مکر زن ها لعنت ، آدم
به این خوبی را می خواهند برای چهارشاهی از اعتبار
بیندازند تف تف بر پدر هر چه زن بدکار است.

آقا باجی

(کاغذ را می آورد می دهد دست کوکب)

(کاغذ را نخوانده) حالا بگو ببینم وعده داد یانه ؟
من نمی دانم هر چه هست در میان کاغذ نوشته است
بخوان ببین .

کوکب

آقا باجی

(کاغذ را می خواند) بلی وعده داده است آقا باجی باید
زحمت کشیده بروی ده باشی قاسم را از کیفیت خبر
به دهی بگو آن کار درست شد شب يك شنبه چهار ساعت
از شب رفته بیاید در خانه باز است داخل بشود یکسر
بیاید در میان اتاق اما طوری بکند که مرد که نفهمد
ساختگی است اول سه چهارتا فحش آب نکشیده به من
بدهد بعد من درست می کنم .

کوکب

(جلدی می آید پیش ده باشی قاسم می گوید) خانم دعارسانیده
آن کار درست شد شب يك شنبه چهار ساعت از شب
گذشته بیاید اما طوری حرکت بکنید که حاجی رجب
خیلی رند است مبادا بفهمد که ساختگی است .

آقا باجی

ده‌باشی بسیارخوب آقا باجی انشاء الله خلعت تو قرض باشد.
 آقا باجی من سلامتی شما را می‌خواهم رفته خدا حافظ.

(ده‌باشی قاسم و کوکب و حاجی رجب روزها را می‌شمارند
 تا وقت برسد اما حاجی رجب بیشتر از دیگران تعجیل
 داشت تا این‌که روز شنبه رسید.)

حاجی رجب (به آدمش) یزدان بخش.

یزدان بخش بلی حاجی آقا.

حاجی رجب امروز چه روز است؟

یزدان بخش روز شنبه است.

حاجی رجب ای یادم آمد امشب جای وعده دارم اول برو يك دلاک

خبر کن بیايد ریش و سبیل مرا اصلاح بکنند بعد قبای

ماهوت زنگاری و آرخالق قلمکار صد رس مرا با آن

شال خلیل‌خانی و جبهی آغاری تمام سجاف و يك جفت

جوراب کشمیری حاضر کن رخت‌هایم را عوض بکنم

جای غریب است روی دربايستی دارم.

یزدان بخش (رخت‌ها را می‌آورد می‌گذارد پیش روی حاجی رجب)

شب فانوس لازم دارید بنده خواهم آمد یا خیر؟

حاجی رجب خیر، فانوس می‌خواهد چه کار کند شما هم لازم نیست

بیايد من خودم تنها می‌روم.

یزدان بخش (آهسته) آهای بوی جنده بازی می‌آید این رخت

عوض کردن، آدم همراه نبردن بی‌چیز نیست.

حاجی رجب یزدان بخش! تو صبح زود برو در حجره را باز کن
و بنشین آیندی روندی مطلع باش احتمال می رود من
فردا دیر بیایم. شاید قدری بخوابم.
یزدان بخش چشم زود می روم انشاء الله.

(برده انداخته می شود)

مجلس چهارم

(حاجی رجب در کمال صفا رختها را عوض می کند ،
ریش و سبیل را شانه می زند و شال نارنجی را می بندد
چبه بردوش روانه می شود از در داخل، در میان دلان
آقا باجی را می بیند. آقا باجی!)

بلی قربان بفرمایید بسم الله.

آقا باجی

(جلو می افتد می رود تا میان حیاط)

(تا نصف حیاط حاجی رجب را استقبال کرده دست به گردنش
می اندازد) سلام علیکم آقا جان عزیزم قربان قدم هایت
اول بیا يك آشتی کنان بکنیم.

کوکب

(صورت حاجی را می بوسد)

به به عجب بوی گلاب می آید، به به عطر زدی آخر
همچه می کنی که دل دخترهای مردم را می بری نه

بسم الله بفرماید روی توشك، بسم الله، بسم الله.

ای گم شده دل کجات جویم دست

حاجی رجب را می گذارد به روی دلش بین بی مروت

يك دل پر خون دارم از دست تو.

(حاجی رجب در اتاق هفت دری که پرده های اطلس
آویخته، دیوار کوب های بسیار قشنگ بر دیوارها و
وچهل چراغ رومی از وسط آویزان روی توشك استراحت
می نماید. کوکب خانم تنگ های بلور شراب و گیلان های
رنگارنگ و مزه های بسیار از هر قبیل بساط عیش چیده
مشغول عشرت هستند، سرگرم باده ی محبت که ناگاه
ده باشی قاسم با چهار نفر فراش داخل می شود می چسبد
به گیسو های کوکب، حاجی رجب بپچاره نزدیک به حالت
مردن است.)

ده باشی

(به کوکب) ای لوند هرزه ی هر جایی، این چه کار است
می کنی؟ در و دیوار همسایه از دست تو تنگ آمده اند
پدر نامرد بس است. حیا بکن د یا الله برخیز چادر کن
حاکم تو را خواسته است.

کوکب

(خود را به گریه می زند) ای ده باشی جان قربان تو بروم
بیا پاهایت را بیوسم مرا تصدق سر بچه هایت بکن
چنین خیال کن که يك کنیز آزاد کردی هر چه بخواهی
من می دهم. امان، من خودم به جهنم این مرد که آبرو
دارد پرده از روی کار این برمدار هر چه می خواهی
به من بکن با حاجی کار نداشته باش.

ده‌باشی ای کوکب به‌من نگاه بکن به‌جان این حاجی رجب که مدتی است با من آشنایی دارد اگر سوای این مرد کس دیسگر این‌جا بود امشب هر دو را می‌بردم می‌دادم دست حاکم، او را اخراج بلد می‌کرد گیسو های تو را هم تراشیده سوار الاغ نموده در بازارها می‌گرداندند حالا که این‌طور است نمی‌دانم چه باید کرد .

کوکب ده‌باشی‌جان، دور سرت بگردم بس است حالا بفرماید يك قلیان بکشید و آرام بگیرید چه خیر است دنیا که خراب نشده است مرا ببر به فروش هرچه می‌خواهی حاضرم.

ده‌باشی (از تغیر ساکت شده رو به‌حاجی رجب) حاجی آقا شما چیزی به‌دل نگیرید حکایتی نیست حالا که شده نقلی نیست، خانم يك پیاله عرق بریزید برای من.

(کوکب عرق ریخته می‌دهد به دست ده‌باشی)

ده‌باشی حاجی آقا به سلامتی شما.
کوکب ای به‌قربان احوالت نوش جان .
ده‌باشی يك پیاله هم بریز از برای سرکار حاجی رجب.
(کوکب پیاله را پر کرده می‌دهد به‌حاجی رجب)
حاجی رجب (مرد مردانه پیاله را گرفت) به سلامتی ده‌باشی.

ده‌باشی
 حاجی رجب
 د نوش جان به حق خدا من امشب از شما خجالت کشیدم، عیش شمارا به هم زدم انشاء الله تلافی می‌شود. آقا ده‌باشی من در دنیا خیسلی آدم‌های مرد دیدم اما مثل شما دیگر نخواهم دید، آخر حاجی رجب اگر زنده‌ماند قدر این مردانگی را تاقیامت خواهد دانست. (به‌ده‌باشی) خوبه خوبه حالا تعارفان را بگذارید کنار پاشو برو دل این بیچاره خون شد بگذارید اقلًا يك ساعت آرام بگیرد.

ده‌باشی
 حاجی رجب
 (برمی‌خیزد و می‌رود) من می‌روم شما آسوده بنشینید آسوده مشغول عیش‌تان باشید خدا حافظ . (با می‌شود ده‌باشی را بغل می‌زند و ریشش را می‌بوسد و می‌گوید) خدا به همراه ، انشاء الله اگر نمردم تلافی خواهم کرد.

کوکب با حاجی رجب نشسته بعد از ده‌باشی يك پیاله با هم عرق می‌خورند بعد آقاجی را صدا می‌کند.

کوکب
 آقاجی دیدی ده‌باشی چه قدر مردانگی کرد من باید تلافی این را بکنم ، فردا صبح پاشو گوشواره‌ها و انگشترها با پیش‌سری و کلیجه و تنبان‌های یرقدار مرا ببر پیش زن خسروخان گرو بگذار سیصد تومان پول بگیر بیار بفرستم از برای خان‌ها کم اگر خدای نخواسته بار دیگر چنین قضیه رو بدهد به قول آدم اعتبار بکنند.

حاجی رجب خانم چه می گویی دماغت ناخوش است مگر رجب مرده است که اسباب های تو را بیسرنند گرو بگذارند گور پدر مال دنیا، امسال نفع تنبا کورا انگار می کنم سیصد تومان هم پول است که کار به این جا برسد.

کو کب نه نه چنین نگو به خدا پا می شوم الان تریاک می خورم خودم را می کشم کو کب آن قدر پس فطرت است؟
حاجی رجب بسیار خوب حالا بریز یک پیاله هم بخوریم مال دنیا به دنیا می ماند و عیش برعیش.

کو کب جان تو سلامت باشد پیاله را بگیر نوش جان کن پاشو بخوابیم.

(صبح که از خواب برمی خیزند و حاجی رجب می خواهد برود کو کب به مشایعت می آید تا دم دالان می گوید)

کو کب حالا که خودتان خواستید از برای ده باشی تعارفی بفرستید روانه کنید من هم قدری اسباب زنانه می گذارم رویش می فرستم به جهت زن ده باشی.

حاجی رجب بسیار خوب خانم امشب بد گذشت به شما ، انشاء الله باید یک شب دیگر در باغ خودتان تشریف بیاورید.

کو کب (خود را به گریه می زند) هون هون هون کاش کو کب می مرد مثل امشب را نمی دید هون هون هون. (دست می اندازد گردن حاجی رجب صورتش را می بوسد) خوش آمدی قربان قدم هات.

(حاجی رجب از آن جا می رود حمام و بیرون می آید
می رود به حجره داخل می شود کلید صندوق را می گذارد
جلو یزدان بخش می گوید)

حاجی رجب صندوق را باز کن کیسه‌ی سفید سر به مهر را بیار.
یزدان بخش (آهسته) نگفتم لوطی امشب کلکی داشت ، یقین
جنده بازی کرده است.

(کیسه را می آورد نزد حاجی رجب)

(حاجی رجب کیسه را برمی دارد مهرش را می بیند دست
است می گوید)

حاجی رجب یزدان بخش بابا بیابن کیسه را ببر در کوچه‌ی حسن آقا
دست راست در اول را بزن بگو کوکب خانم را
می خواهم خودش می آید دم در ، دست بند مروارید
دستش است کیسه را می دهی می گویی سیصد تومان
است قبض می گیری می آوری.

(کیسه را برمی دارد در راه به خود می گوید) این چه اوضاعی
یزدان بخش است حاجی رجب بی گرو به کسی پول قرض نمی دهد
یعنی چه؟ (کیسه را می دهد به کوکب و قبض می گیرد می آورد.)

(کوکب پولها را حساب می کند، دوست تومان برای
حاکم، پنجاه تومان برای ده باشی می گذارد توی کیسه
و يك رقمه‌ی عذر خواهی برای فراش باشی می نویسد
می گوید)

کوکب آقاباجی بیا قربان زود این کیسه را ببر بده به ده باشی
وخیلی هم عذرخواهی بکن و بیا بگو دست مریزاد.

(آقاباجی پولها را می‌رساند به ده باشی برمی‌گردد)

ده باشی (پولها را برمی‌دارد تند می‌رود خدمت فراش باشی درکمال
تشخص می‌گذارد زمین می‌گوید) سرکار باشی کار غلام است.

فراش باشی این چه چیز است ده باشی؟ به به پول.

ده باشی بلی، بلی، پول است. خدمت غلام است.

فراش باشی ها ها ها ها بگو بینم چه شیوه زده‌یی.

ده باشی آنروز عرض کردم با کوکب ساخته کاری نمودیم،

حاجی رجب را وعده گرفت شب هردورا مست گرفتیم

دویست تومان از برای خان حاکم و شما گرفتم حالا

خودتان می‌دانید.

فراش باشی بیا هردو باهم پول را ببریم خدمت حاکم.

(خان حاکم در دیوان‌خانه با کمال پریشانی راه می‌رود)

فراش باشی کیسه را در دست گرفته می‌آید پیش)

خان حاکم هان چه چیز است فراش باشی؟

فراش باشی قربان، درحقیقت ده باشی قاسم خدمت نمایانی نموده

است حالا مستحق نیابت کدخدای است.

خان حاکم بگو بینم چه کار کرده است؟

فراش باشی یکصد و پنجاه تومان مداخل پیشکش آورده است،

تفصیل را بعد عرض می‌کنم.

خان حاکم از صندوق خانه يك جبهی ماهوت بگیر خلعتش بده

تعلیقهای نیابتش را بنویس مهر کنم.

ده‌باشی سرکار خان این اول خدمت است انشاء الله خدمات

بزرگ‌تر از این از غلامت سر خواهد زد.

(فراش‌باشی دست ده‌باشی را گرفته می‌کشد به کنار

می‌گوید)

فراش‌باشی حاجی رجب با همین دویست تومان مفت خلاص بشود

برود پس من چه کاره‌ام.

ده‌باشی تدبیر آن هم آسان است، الان يك دسته گل بدهید

فراش ببرد از حاجی رجب احوال‌پرسی بکند بگوید

فراش باشی دعا رسانید که شنیده‌ام این روزها برای

شما دلتنگی حاصل شده‌است من عصری می‌آیم حجره

با شما چایی می‌خورم تا مردم خصوصیت مارا باشما

بدانند، بعضی خیال‌ها را موقوف بدانند.

فراش‌باشی بارک‌الله ده‌باشی، تو این قدر تدبیر داشتی؟ به خدا

طولی نمی‌کشد که کدخدایی محله را برای تو درست

می‌کنم.

(يك فراش صدا می‌کند، به فراش می‌گوید)

پسر، برو این دسته گل را بپوش حاجی رجب

بین هر طور ده باشی می گوید گل را بده سفارش را
بگو بیا.

(فراش دسته گل را برمی دارد تند می رود نزد حاجی
سفارش را می رساند دو قران انعام می گیرد می آید به
فراش باشی خیر می دهد.)

حاجی رجب (آهسته) سبحان الله، عجب غلطی کردیم. این يك دفعه
جنده بازی خون سیاوش شده می رود و برمی گردد. به به
خیلی خوب سرکار فراش باشی التفات فرمودند انشاء الله
عصری منتظر تشریف فرمایی هستم.

(بعد از رفتن فراش، یزدان پنخش را صدا می کند)

پسر ، عصری فراش باشی می آید این جا چایی بخورد
برو بیست کله قند، ده گروانکه چای نمسه از صندوقها
در آر بگذار در مجموعه و سه قواره جبه هم از آن
سه رنگ ماهوت انگلیسی پاره کن بگذار روی قند و
چایی حاضر باشد .

فراش باشی (عصر با تشخص تمام می آید به حجره ی حاجی رجب) حاجی
سلام علیکم احوال شریف.

حاجی رجب مرحمت سرکار زیاد، درحقیقت مردمان این ولایت به
این حاکم و به وجود سرکار شما تا عمردارند باید شکر
نمایند، این طور حاکم عادل و فراش باشی مردم دار و

با انسانیت ندیده‌اند و نخواهند دید .

(فراتر باشی چای می‌خورد و پیشکش‌ها را برمی‌دارد
خرامان خرامان از حجره‌ی حاجی رجب بوچاره
خداحافظی می‌کند می‌رود.)

تمام شد...

•

کربلا رفتن شاه قلی میرزا

حکایت کربلا رفتن شاه قلی میرزا و سرگذشت
ایام توقف چند روزه در کرمانشاهان نزد شاه مراد
میرزا حاکم آنجا، در چهارمجلس تمام می‌شود.

اسامی اعضای مجلس

حاکم کرمانشاه	شاه مراد میرزا:
برادر بزرگ او و زایر	شاه قلی میرزا:
پسر حاکم	ایرج میرزا:
از ارکان کرمانشاه و صاحب دوازده هزار خانوار ایل کل سوار و کلانتر عملی.	نامور خان:
رفیق و ندیم و هم شکار ایرج میرزا و کدخدا ممرضای عملی.	شریف آقا:
پیشخدمت حاکم	شفیع بیگ:

مجلس اول

شاه قلی میرزا مردی بود بلند قامت و ریش دراز و متکبر و مناعت طلب و درشت خوی. در سنه‌ی ۱۲۳۳ به عزم زیارت کربلا از تهران حرکت کرد. در حین عبور چند روزی در کرمانشاه نزد حاکم آنجا مهمان می‌شود. شب اول بعد از ملاقات و صرف شام و صحبت‌های متفرقه برمی‌خیزد و می‌رود به منزلی که برای او تعیین کرده‌اند.

شاه‌مراد میرزا حاکم (به شفیع بیگ پیشخدمت) شفیع بیگ، شاهزاده مهمان ما است. ایرج میرزا مواظب است و تو مهمان‌دار. شش نفر فراش و یک نفر قهوه چی بردار ببر، زیر دست خود باش. درست متوجه باشید بد نگذرد به شاهزاده.

شفیع بیگ بلی قربان، چشم. البته کار نوکر خدمت است.

شاهزاده حاکم «خیر، بلی قربان» تنها کافی نیست. ایرج میرزا می‌داند این شاهزاده مردی است بسیار مشکل‌پسند و باریک بین اما احمق و زودرنج، باید به احتیاط حرکت بکنی.

برادر من است، مهمان من است، مبادا رنجش به هم
رسانید.

شفیع بیگ قربان بیست سال است در ظل رأفت سرکار نواب والا
تربیت یافته‌ام و امیدوارم که این قسم خدمات ازین
بنده برآید، انشاء الله در کمال خوشنودی و امتنان
تشریف خواهند برد. خاطر جمع باشید.
شاهزاده حاکم خوب است، حالا مرخصی. فردا صبح برو سر خدمت
و درست متوجه باش.

(شفیع بیگ صبح زود می‌آید در منزل شاهزاده‌ی مهمان
چایی آماده می‌کند و دستور العمل به فراش‌ها می‌دهد.)

شاه‌قلی میرزا (از خواب برمی‌خیزد صدا می‌کند.) بچه‌ها.

(شفیع بیگ داخل اتاق می‌شود، سر فرود می‌آورد.)

شفیع بیگ بلی قربان.

شاه‌قلی میرزا آقا شفیع بگو چایی بیاورند.

شفیع بیگ بلی قربان.

(یک عدد سینی نقره قند دان و قوری و یک جفت تنگ
نقره و یک دست فنجان نعلبکی بسیار قطعه از کارهای
خوب کارخانه‌های لندن و یک عدد سماور نقره‌ی بسیار
ممتاز می‌آورد، می‌گذارد پایین اتاق.)

شاه‌قلی میرزا (همین که چشمش به اسباب چایی می‌افتد) به به! شاه‌مراد میرزا

عجب اسباب‌های خوب قطعه‌تحصیل کرده است. این
 پسر از طفولیت همین‌طور حریص و دنیا‌دار بود.
 شفیع بیگ بلی قربان شاهزاده بسیار سلیقه‌ی خوب دارند .
 شاه‌قلی میرزا بلی، البته دولت و مداخل مرد را با سلیقه و درست‌کار
 می‌کند. ده سال حکومت کرمانشاه شوخی نیست، من
 سال دوازده ماه یا با شخص اول دولت کشاکش تیول
 دارم یا با مستوفی‌های گرگ آدم‌خوار زد و خورد
 رسوم دارم. آه آه! وای وای! چایی بده.

(شفیع بیگ يك فنجان چایی ریخته می‌آورد دو زانو
 نشسته پیش روی شاه‌قلی میرزا می‌گذارد.)

شاه‌قلی میرزا آقا شفیع ما چایی پررنگ میل می‌کنیم. برادر چایی
 بریز به‌سر فنجان و هم پر شیرین!

(شفیع بیگ چایی را پررنگ کرده و قند هم می‌آورد
 پیش روی.)

شفیع بیگ قربان، آقای ما هم چایی را این‌طور پر شیرین می-
 خورد .

شاه‌قلی میرزا بچه‌ها قلبان بیارید.

(شفیع بیگ يك دانه نارگیل بسیار ظریف تمام نقره
 می‌آورد)

شفیع بیگ قلبان حاضر است.

شاه قلی میرزا عجب نارگیل قشنگ و ملوس است. این قلیان برای
راه بغداد خوب است نه برای این جاها. کاش
شاه مردان میرزا این را به ما هدیه می داد.

(قلیان را می کشد)

اُه اُه اُه بگو از آبدارخانه سرفه دان ما را
بیاورند .

(شفیع بیگ يك دانه تنگ برنجی بسیار مندرس پوسیده
از نوکران شاه قلی میرزا می گیرد می آورد می گذارد
پیش روی شاهزاده. ایرج میرزا می آید در توی حیاط
می ایستد و اذن دخول می خواهد.)

شفیع بیگ قربان! آقا جان ایرج میرزا استدعای شرفیابی حضور
دارد .

شاه قلی میرزا (با دوانگشت اشاره می کند. بعد از لباس پوشیدن، بعد می گوید،)
آفتابه لکن بیار.

(در يك قهوه سینی مربع يك دانه رومال و يك شیشه
گلاب و يك عدد آینه ی بزرگ و يك شانہ ی يك وجب
ونیم طول چهار انگشت پهنا، و يك جام آب می آورد.)

شفیع بیگ قربان حاضر است.
شاه قلی میرزا آقا شفیع بیا جام را بردار و نزدیک ریش ما نگاه دار.
این طور گردن ما درد می آید.

(شفیع بیگ جام را در دست گرفته. شاهزاده ریش و روی خود را شسته، رخت می‌پوشد بعد می‌گوید.)

شفیع بیگ ایرج میرزا مرخص است، بیاید .

(ایرج میرزا داخل اطاق می‌شود با ادب هرچه تمام‌تر سر فرود می‌آورد می‌ایستد.)

بسم الله آقا ایرج، بنشین احوالت خوب است؟ پدرت چه کار می‌کند؟

ایرج میرزا شاهزاده دیوان‌خانه تشریف بردند دو فوج از تهران خواسته بودند امروز جیره‌ی مواجب آنها را می‌پردازند .

شاه‌قلی میرزا بخورید ، مداخل‌های کرمانشاه را بخورید ، تنها .

ایرج میرزا خان‌عمو مگر گرگ‌های تهران امان می‌دهند که کسی بتواند مداخل‌ها را تنها بخورد؟ یکی می‌گیری ده تا باید داد. الحمدلله سرکار شما از حالت تهران بهتر از همه اطلاع دارید.

شاه‌قلی میرزا آقا ایرج، حالا این حرف‌ها را به گوش ما می‌کشی که پدرت با این عذرها قرض ما را ندهد و در این سفر مددی به‌حالت ما نکند و از سوغات و توشه‌ی راه چشم‌پوشیم؟ و حال آن‌که این اوقات برای ما بسیار

کار مشکل شده است و دوسه هزار تومان قرض داریم.
ایرج میرزا (آهسته) خیلی خوب، کم نه دوسه هزار تومان. (بعد
با می شود اجازه می مرخصی می خواهد.)
شاه قلی میرزا هان می روی خوش آمدی از حالت ما اگر موقع شد
به پدرت شرح حالی بگو.

(ایرج میرزا از اتاق بیرون می آید و يك سر می رود
رو به اتاق شاهزاده ی حاکم داخل شده سرفرود می آورد.)

شاهزاده حاکم ایرج میرزا بیا بینم، نزدیک تر بیا بگو بینم خان عمو
در چه کار است و چه خیالی از برای ما دارد؟

ایرج میرزا قربان خان عمو را می فرمایید؟ عجب خیالها بافته
است. الان می فرمود شاهزاده باید امسال از ما مراعات
بکند، دوسه هزار تومان قرض بالا آوردیم. البته به قدر
هزار تومان هم سوقات و خرج راه توقع داشت،
زحمت سرباز و توپچی و شلتاقهای تهران با سرکار
شما و مفت بری اخاذی با مردم. خدا بدهد برکت،
حکومت می خواهید یا جان آدم.

شاهزاده حاکم چه می گویی ایرج میرزا؟ دو سه هزار تومان یعنی چه؟
آخر این پول را از کاغذ نمی برند.

ایرج میرزا والله به سر مبارک سرکار، همین طور است که عرض کردم.
خلاف ندارد. و مشکل هم به این طورها حالا دست از
شما بردارند. از شفیع بپرسید معلوم خواهد شد که

خان‌عمو چه خیال‌ها بافته است.

شاهزاده‌حاکم عجب گیر افتادیم. نمی‌دانم چه باید کرد. اگر بدهی این قسم‌ها ممکن است و اگر ندهی برادر است، مهمان است. ای بابا چه برادری، چه کاری، چه روزگاری. آخر من خودم هم آدمم، عیال دارم، زندگی دارم. ایرج‌میرزا حالا دیگر غصه‌ی این چیزها را نباید خورد اگر مرخص بفرمایید من خان‌عمو را شوخی‌شوخی به‌طور خوب از سر شما رفع می‌کنم.

شاهزاده‌حاکم یقین از آن بازی‌های کار عمل نه خیر این مرد که سفیه است می‌رود در تهران قصه‌خوانی از برای من می‌کند.

ایرج‌میرزا قربان قصه‌خوانی کدام است، این وجودی که من دیدم هرچه بدهید از شما راضی نخواهد رفت، در این صورت چه لزومی کرده است عبث، هم پول برود هم آبرو.

شاهزاده‌حاکم خوب حالا بگو ببینم چه خواهی کرد؟

ایرج‌میرزا هیچ، چند روزی خان‌عمو را به‌هوای شکار و گردش می‌برم به‌طرف سنقر و بلوکات، در آنجاها البته کاری پیش خواهد آمد که خان‌عمو مشغول بشوند و از این خیال بیفتند.

شاهزاده‌حاکم ها ها ها! فهمیدم پیرمرد بیچاره را بیزی میان مردم، اوضاع از برایش بچینی.

خیر، شما عرض مرا بشنوید ضرر نخواهید دید. امشب بعد از شام در میان صحبت از شکار گاه‌های سنقر گفتگو در میان بیاورید. خان‌عمو مایل خواهد شد. همین که به این صرافت‌ها افتاد، آن وقت هزار تومان هم از مالیات سنقر از بابت خرج راه به شاهزاده حواله بفرماید. این فقره ایشان را بیشتر حریص می‌نماید، میل می‌کند. باید آن وقت خدمت از بنده، خنده از سر کار.

(پرده انداخته می‌شود)

مجلس دوم

شب شاه قلی میرزا میل می‌کند با ایرج میرزا چند روزی به‌عزم سیاحت و شکار به سنقر برود. شاهزاده‌ی حاکم نیز که این‌طور می‌بیند مبلغ هزار تومان خرج راه از مالیات آن‌جا به شاه‌قلی میرزا برات می‌دهد و قرار میشود پس فردا به اتفاق ایرج میرزا بروند.

ایرج میرزا (اول صبح شفیع را خواسته.) شفیع بیگک هیچ‌نگو، الحمدلله چند روزی مشغولیت و اسباب‌خنده از برای ما پیدا شد. خان‌عمو را می‌بریم به سنقر. هشیار باش هرکاری که من به اشاره نشان می‌دهم معلوم است که چه خواهد بود. شما پشت سرش را بیاورید به‌طور پختگی. دانستی چه گفتم یا نه؟ حالا زود نامورخان و شریف آقا را حاضر کن.

(شفیع بیگ نامور خان و شریف آقا را حاضر کرده
هر دو خدمت ایرج میرزا می آیند.)

ایرج میرزا (به نامورخان و شریف آقا) ای رفقا! بیایید، مژده‌ی خوب
دارم. خیلی دلتنگ بودیم. خداوند اسباب مشغولیات
رسانیده. خان‌عمو را می‌برم سنقر، کارها باهم داریم.
نامور خان بلی خداوند همیشه یکی دو تا از این‌ها می‌رساند عیب
ندارد. این هم کاری است.

ایرج میرزا نامورخان چه می‌گویی؟ هیچ کس مثل این ریش دراز
احمق نمی‌شود. هاهاهاها! به مرگ تو تماشائی می‌شود.
بازی‌ها به سرش در بیاوریم که نقل مجالس بشود
حتی میرزاها قصه‌نویسی نمایند. همین الان برخیزید
شما سوار شوید، بروید سنقر، به آقا جان یاور هم
بگویید که سه‌دسته سرباز با بالابانچی‌ها و موزیکانچی‌ها
عصری روانه نمایند سرراه، شما هم آن‌جا باشید تاما
برسیم. نامور خان در آن‌جا کلانتر و شریف آقا
کدخدا ممرضا نامیده خواهند شد.

شریف آقا قربان روزی که وارد می‌شوید دستورالعمل و تکلیف
چه چیز است؟

ایرج میرزا روزی که وارد می‌شویم، شما و کلانتر بادویست نفر
سوار دریک فرسخی استقبال می‌کنید. نزدیک به آبادی
سربازها از دو طرف صف می‌کشند ورعیت‌ها نیز به

همان طور دو صفت در کنار راه می ایستند. به محض رسیدن سرباز به طور نظام و پیش فنگ می زنند و رعایا دو رأس گوسفند در همانجا قربانی می کنند و دو گوسفند هم دم در وقت پیاده شدن می کشند، والسلام. الان بروید.

کلافترا (به ایرج میرزا) قربان البته در عمارت شاهی منزل خواهید فرمود؟

ایرج میرزا معلوم است سواى آنجا که جای دیگر مناسب نیست. اما به شرط این که چنین وانمود نماید که عمارت مال کلافترا است.

(کلافترا و کدخدا ممرضا مرخص و سوار شده به طرف سنقر روانه می شوند. ایرج میرزا فردا صبح اسباب و اوضاع همه را درست کرده چکمه به پا وارد اتاق می شود خدمت شاه قلی میرزا سرفروود می آورد.)

ایرج میرزا خان عمو، بسم الله همه منتظر سرکارند. نوکر و اسب و بار و بنه همه آماده است.

شاه قلی میرزا بلی هرچه زودتر سوار بشویم زودتر به منزل خواهیم رسید. یا الله بسم الله الرحمن الرحيم.

(شاه قلی میرزا سوار می شود. فرایشان و آردلها سواره در جلو قبل و منقل و آبداری پشت سر آنها و غلامان غاشیه بردوش و یدکهای متعدد به نظام پی در پی

پیشاپیش و ایرج میرزا و اتباع لارمه در عقب با کمال
عظمت و جلال از شهر بیرون می‌روند همین که قدری
دور می‌شوند. ایرج میرزا برای افتتاح مطلب و منظور
خود کم‌کم پیش می‌آید و به شاه‌قلی میرزا عرض
می‌کند. (

ایرج میرزا خان عمو سنقر بسیار خوب جایی است و خیلی مداخل
دارد. چه فایده مردمان مفسد و شریر دارد و هر روز
در صدد افساد هستند تا يك دو نفر به کشتن بدهند. و
اگر این عیب را نداشت چقدر خوب بود.

شاه‌قلی میرزا پس پدر تو چه کاره است؟ از عهده‌ی چهار نفر رعیت
بی‌سر و پا هم نمی‌تواند بیاید، پس چه مصرف دارد؟

ایرج میرزا خان عمو جان پدر مرا می‌فرماید که دل من از دست
مسامحات ایشان يك پارچه خون است. هرچه آن پدر
سوخته سنقری‌ها افساد و شرارت می‌کنند همه را
به سکوت و مدارا می‌گذرانند. شما تصور بفرمایید
حالا آخر سال است سنقری‌ها نصف مالیات را
نپرداخته‌اند، هر روز شرارت و معرکه و چوب هیچ‌جا
نمی‌رسد.

شاه‌قلی میرزا چه فایده ما که در نظم و نسق عدیل نداریم، در تهران
می‌خواهیم و پدر تو با آن بی‌عرضگی حکمران
کرمانشاهان می‌شود. داد بیداد، چه سفله‌پرستی، تف
پر تو!

ایرج میرزا خان عمو جان الحمدلله خوب شد که سرکار تشریف آوردید. من از غصه دق کش شده بودم. حالا می‌رسیم منزل. شما درست ملاحظه بفرمایید ببینید می‌شود که عمارت و اوضاع و زندگي يك نفر کلانتر پدرسوخته از جمیع جهات بیشتر و بهتر از اوضاع حاکم ولایت باشد؟ همین يك فقره عمارت خالی کلانتر را مشاهده بفرمایید آن وقت بدانید بنده چه می‌کشم.

(شاه قلی میرزا روی زمین بلند شده يك دري می‌نشیند و کلاه را کج می‌گذارد دست به ریش و سمیل می‌کشد
آه آه آه اوف اوف)

شاه قلی میرزا ایرج میرزا شرط باشد يك ماهه حکومت این جارا به ما بدهند اگر اطفال در گهواره از ترس ما به خواب رفتند هر چه می‌خواهی به من بگو. حاکم ترس و ملاحظه از رعیت یعنی چه آخر همین که دو نفر گوش دماغ کردی سه چهار نفر مثل گوسفند سر بریدی، دیگر چه شرارت باقی می‌ماند؟ این‌ها چه چیز است (به تفریح تمام می‌رسد)
آیا میر غضب همراه است؟

ایرج میرزا خان عمو جان تصدقت برم فرارش و میر غضب هر چه بفرمایید حاضر است. این قدر هست که پدر من می‌داند حکومت سنقر و کلیایی به موجب فرمان شاه مال من است. پیشکش می‌کنم به سرکار هر چه مصلحت می‌دانید

بفرمایید اقلای مالیات من وصول می‌شود، از دست‌اشرار
چندی آسوده پی عیش خود می‌روم.

شاه‌قلی میرزا خیر، تو آسوده باش. در این سفر من درسی به پدر تو
و رعیت بدهم تا دنیا هست حاکم و رعیت تکلیف
خودشان را بدانند و یاد بگیرند حاکم کیست و
حکومت چه.

ایرج میرزا (از اسب پیاده می‌شود می‌آید دودست شاه‌قلی میرزا را می‌بوسد.)
تصدق سرکار، خان‌عمو همین‌طور است که می‌فرمایید
سنقر و کلیایی همیشه پیشکش خاک پای سرکار بلکه
انشاءالله امسال در ظل تربیت سرکار نواب والا بصیرتی
از برای این خانه‌زاد حاصل شود و عموم اهالی آسوده
بشوند.

(در يك فرسخی شهر سر سوار پیدا و نمایان، کلانتر
و کدخدا ممرضا با دو بیست نفر سوار رسید، از دوطرف
صف کشیده می‌شود تا شاهزاده می‌رسد.)

ایرج میرزا (بیش می‌آید و معرفی می‌نماید.) خان‌عمو؛ این کلانتر و
آن یکی کدخدا ممرضا است، پیشواز آمده‌اند.
شاه‌قلی میرزا احوالت خوب است کلانتر؟ شاهزاده ایرج میرزا
تعریف و توصیف شما را در راه زیاد کرده است.
انشاءالله ما نیز التفات‌ها خواهیم فرمود به شرطی که
خدمات دیوانی به‌صدق به‌انجام برسد.

کلانتر و کدخدا ممرضا (هر دو با هم) خداوند سایه‌ی سرکار نواب
والارا از سر این فقرا کم نگرداند و بر عظمت و
شوکت و اقبال بیفزاید.

نزدیک به آبادی، رعایا از دو طرف راه صف کشیده،
سربازها سلام نظامی کرده و رعیت‌ها قربانی گوسفند
می‌کشند، دعا و ثنا گویان در کمال شکوه و جلال،
شاهزاده را داخل عمارت می‌کنند.

فردای آن روز شاه‌قلی میرزا در بالای تالار هفت دری
در روی مستند زنگاری نشسته. لاله‌های دیوار کوب
شمع‌کاه‌وری زده و چهل چراغ‌های بیست شاخه‌یی آویخته
نیمکت‌های مخمل و صندلی‌های امیرانه گذاشته، سربازها
در خیابان وسط دیوان‌خانه نظام بسته، بزرگان و اعیان
ولایت از یمین و یسار حوض صف کشیده، ایرج میرزا
نزدیک به ارسی تالار در پایین ایستاده است. اوضاع
سلام است.

ایرج میرزا هر وقت به گوشه‌ی چشم به کلانتر و کدخدا
ممرضا نگاه می‌کند به اشاره می‌گوید، کار به جای خوب
رسیده است.

شاه‌قلی میراز (خطاب به ایرج میرزا) ایرج میرزا، اوضاع این ولایت
به نظر ما منظم نمی‌آید، بوی شرارت و افساد از این
جا به دماغ می‌رسد. این فقره به اهالی سنقر پوشیده
نماند که مثل شاه‌میرزا ما از تقصیرات این مفسدین
اغماض نخواهیم داشت و سکوت نخواهیم کرد، بلکه

يك تقصير را دو تنبيه خواهيم نمود ، بي نظمی در ولايت يعنى چه! ما قانونها در باب نظم ولايت می-نویسیم و اجرای آن را از کلانتر می خواهيم و الا آدم کشتن اشکال ندارد و ثانیاً کلانتر این را هم بداند که تا ده روز مالیات امسال تادینار آخر بلاحرف باید وصول شود، تمام و کمال، بدون نقص و نقصان. عذری نمی پذیریم، البته حکماً می گیریم.

کلانتر و کدخدا ممرضا (هر دو به آواز بلند می گویند). انشاءالله تعالی، در کمال عبودیت و بندگی اطاعت خواهد شد.

(سلام می شکند و شاه قلی میرزا پا می شود)

نامورخان و شریف آقا (هر دو در خلوت می آیند خدمت ایرج میرزا).
... قربان. بد بازی به سر ما آورده یی. این مرد که واقعاً سفیه است. انگار می کنی راستی راستی فرمان قتل ما را آورده است.

ایرج میرزا ها ها ها ها ، رفقا هیچ نگویید ، به خدا خوب آوردمش.

نامورخان و شریف آقا سفاهت تماشا کنید. این بابا باور کرده است که عمارت شاهی مال کلانتر است . خوب اگر چه این جا را ندیده است، آخر عقل ممیز این چیزهاست. کی رعیت این طور عمارت شاهانه دارد ، به همین خیالها دور نیست بدسلو کی نماید، فحش محش بدهد

به ماها.

ایرج میرزا ای بابا، فحش محش چه چیز است، مگر شما بچه هستید، بگذارید چند روزی شاهزاده به آن دماغ، وما به این خیالها خوش باشیم. چه عیب دارد.

(صدا می‌کند، بچه‌ها، یکی شفیع بیگ را بیاورد)

شفیع بیگ (تبسم کنان داخل می‌شود سر فرود می‌آورد) قربان ، بد-
اوضاعی پیش کشیده‌اید، به خدا دور نیست، این مرد
آدم طناب بیندازد این قدر هم آدم سفیه می‌شود.
ایرج میرزا شفیع بیگ آن موقع که من منتظر بودم رسیده است،
حالا دیگر اول بازی است کاری که از شما می‌خواهم
این است. می‌روی خدمت خان عمو، صحبت متفرقه
می‌داری و در این بین‌ها گفتگوی عیش و عشرت و
آوازه و رقص سوزمانی‌ها را تعریف بکن، طوری
باشد که خان عمو میل بکند يك شب مشغول عیش و
تماشای رقص سوزمانی‌ها را بکند، همین که کار به این جا
کشید، بگو ایرج میرزا طاووس نام رفیقی دارد که در
رقص و آواز عدیل ندارد، خان عمو به وساطت تو او
را حکماً از من بخواهد، بعد از آن تو کار نداشته باش
و تماشا کن.

شفیع بیگ (سری تکان می‌دهد، خنده کنان) ماشاء الله دماغ دارید
شاهزاده‌جان این پیرمرد سوزمان می‌خواهد چه بکند.

ایرج میرزا برو خام مشو، این همه اوضاع از برای این روی کار آمده است که بخندیم .

(شفیع بیگ بیرون می آید، يك سر می رود خدمت شاه قلی میرزا، سر فرود می آورد.)

شاه قلی میرزا هان. شفیع بیگ کجا بودی؟ در شهر چه خبر است؟ مردم از آمدن ما چه می گویند؟ تازه کهنه چه هست؟
شفیع بیگ قربان، مردم را می فرمایید؛ از نظم سرکار والا و از فرمایشات که شنیدند چنان تزلزل دارند که گویا اینها از اول حاکم ندیده بودند و این اولش است ، نفس نمی کشند از ترس.

شاه قلی میرزا ها ها ها ها! هنوز چه دیده اند. من می گذارم این کلانتر فلان فلان شده به این دماغ باشد، تو ببین آقای تو که شاهزاده است و حاکم به قدر يك کلانتر اوضاع دارد؟ این عمارت باید مال حاکم ولایت باشد نه از کلانتر. پس اینها همه از سستی و بی حالی آقای تو است.

شفیع بیگ قربان، به سر مبارک سرکار درست می فرمایند. ماشاءالله انگار سی سال است اینها را می شناسند. این کلانتر که به نظر شریف می رسد سالی شش هزار تومان فقط از سوزمانی ها می گیرد تا چه رسد به دیگران. البته از مداخل های دیگر و عوارض و شروسلتاق اقلا سی هزار تومان زد و بند دارد، آدم به این طورها صاحب اوضاع

می شود و الا از کجا جمع می کند .

شاهقلی میرزا ای، راستی از سوزمانی ها بگو چه طورند؟ آدم قابل

درمیان ایشان هست که در نظر ما پسندیده آید.

شفیع بیگ قربان. سوزمانی های این ولایت را هیچ جا ندارد ،

تقریری نیست، باید دید. اگر يك شب به نظر مبارك برسند

معلوم خواهد شد.

شادقلی میرزا بلی ، مدتی است که ما عاری از کار هستیم و مشغول

عیش نشده ایم. شبی را مشغول باشیم، گویا عیب ندارد.

شفیع بیگ خیر، چه عیب دارد ؛ دنیا محل خوش گذرانی است.

همه ی عمر را به امر حکومت و زحمت مردم نمی توان

گذرانید ، گاهی فراغت و عشرت هم لازم است اما

به شرطی که بفرمایید شاهزاده ایرج میرزا ، طاووس

رفیق خودش را که بسیار دوست دارد و خوب می زند

و خوب می خواند و خوب می رقصد، بیاورد. اگر چه

مشکل است.

شاهقلی میرزا یعنی طاووس این قدرها قابل است؟

شفیع بیگ طاووس، حقیقاً طاووس قیامت است. مگر زن به این

خوشگلی حرکت و رقص و ادا می شود. ده هزار نفر

عاشق سرگشته دارد در این ولایت.

شاهقلی میرزا پس واجب شد دیدنش. همین الان برو پیش ایرج میرزا،

بگو شاهزاده فردا شب مخصوصاً مهمان شماست.

سوزمانی ها را خبر بدهند بیایند. مخصوصاً طاووس هم

باشد. عذر نمی‌پذیرم.

(شفیع بیگ به تعجیل بیرون می‌آید، خوشحال می‌رود
نزد ایرج میرزا)

شفیع بیگ قربان، کار درست شده، سرکار خان‌عمو درست شق
کرده حکماً فردا شب طاووس را می‌خواهد.

ایرج میرزا (بنا می‌کند پسته زدن و ورجستن) حالا خوب شد، حالا
خوب شد. شفیع بیگ زود بفرست یاروها را خبیر
کنند. نامورخان و شریف آقا را هم مژده بده، بگو
حاضر باشند برای خنده.

(پرده انداخته می‌شود)

مجلس سوم

شب عیش ، شاه‌قلی‌میرزا هفت هشت نفر از ممتازان
سوزمانی‌ها با طاووس حاضر شده ، مجلس عشرت برپا
می‌شود. سوزمانی‌ها بالباس‌های مقطع و قشنگ و طاووس
مست و چتر زده با ارباب طرب زننده و خواننده صف
کشیده بساط شراب گسترده ، ایرج‌میرزا با سه‌ذرع فاصله
به شاه‌قلی‌میرزا حریم قرار داده نشسته‌اند اساقه به ساقی
پیاله در دوران ،

ساقی ار باده از این دست به‌جام اندازد

عارفان را همه در شرب مدام اندازد

کم‌کم بزم عیش گرم و شاه‌قلی‌میرزا از دیدن طاووس
هوش از سرش رفته ، پی در پی پیاله می‌خواهد و تمجیل
دارد که ایرج‌میرزا برود و بزم خلوت ، و طاووس را در
کنار بگیرد.

ایرج‌میرزا (وقتی که شاه‌قلی‌میرزا سرگرم باده بود ، خود را به پهلو
طاووس رسانیده ، می‌گوید.)

همین که مجلس خلوت شد شاهزاده را لخت بکن،
همین که خواست دست بکار شود سه دفعه قایم سرفه
بکن. هروقت از حیاط صدا بلند شد چراغ‌ها را خاموش
کن و خود را بینداز بیرون، در رو.

شاه‌قلی میرزا بچه‌ها، شب گذشته ؛ يك قلیان هم بیاورید بکشیم و
بخوابیم.

ایرج میرزا (اشاره به پیشخدمت می‌کند که قلیان چرس چاق کنید.)
بلی قربان . میل بفرمایید بنده گان هم مرخص
بشوند .

شاه‌قلی میرزا (نهیب پر زور به قلیان زده ، قلیان رامی‌برند.)

ایرج میرزا (برمی‌خیزد) خدا حافظ شما، مرخص می‌شوم.

(بیرون آمده، نامورخان و شریف‌آقا را حاضر کرده،
دستورالعمل می‌دهد همان طور در میان حیاط منتظر
وقت است.)

شاه‌قلی میرزا (به طاووس) بر خیز لباس‌های مرا بکن.

طاووس به چشم.

(برمی‌خیزد، یواش یواش زمزمه کنان پا را برمی‌دارد
و بارقص آهسته رخت‌های شاهزاده را یکی یکی می‌کند
و يك دفعه تنبان شاهزاده را از پایش کنده و می‌اندازد
دور. شاهزاده را بغل کرده می‌آورد توی رخت‌خواب.
همین که نواب والا شق کرده می‌خواهد قلعه‌را بگیرد

طاووس سه دفعه سرفه‌ی بلند می‌کند. ناگهانه به اشاره‌ی ایرج میرزا از توی حیاط سی چهل تیر تفنگ خالی می‌شود و از بالای پشت بام خوابگاه شاهزاده پانزده نفر چوب‌های کلفت در دست به زمین می‌زنند و پا بر زمین می‌کوبند، از این طرف به آن طرف بام می‌دوند. صدای آی دزد، آی دزد بلند و طرب طرب صدا می‌پیچد توی خلوت که در و دیوار به لرزه درمی‌آید. طاووس جلد برخاسته چراغ‌ها را خاموش می‌کند و تنبان شاهزاده را برمی‌دارد و در می‌رود. شاهزاده‌ی دلاور از ترس افتاده و غش می‌کند.)

ایرج میرزا (چراغ به دست می‌آید) ای پدر سوخته‌ها چه خبر است؟
چه معرکه است؟

(شاه‌قلی میرزای عاشق یار از دست‌رفته از ترس صدا از نمود افتاده در توی رخت خواب مرد مردانه غش فرموده‌اند. ایرج میرزا سر شاهزاده را به روی زانوش گذاشته، شفیع بیگ مشغول مالیدن بدن شاهزاده است آن قدر می‌مالند که به حال می‌آید و چشم بازمی‌کند.)

ایرج میرزا (به شفیع بیگ) آخر این چه صدا بود؟ چه شده است؟
باید فهمید.

شفیع بیگ خیر قربان، نقلی نبوده است. من تحقیق کردم وقتی که سرکار تشریف بردید به قراول‌ها می‌سپارید که در خلوت را بسته درست متوجه باشند، دزدی‌دغلی مبادا دراول ورود شاهزاده و چنین شبی اتفاق بیفتد. از قضا

قراول به همین خیال خوابش می برد و تنفس می شود
چشمش را باز می کند، يك سفیدی می بیند. سگ
سفیدی از دیوان خانه می آید و می رود به آن طرفها،
چون قراول خواب آلوده بوده به خیالش آدم است
یا دزد است، این بود که چنین شده است.

(به این حرفها شاه قلی میرزا به حال می آید.)

ایرج میرزا خان عمو، چون امشب از این جا صدایی بلند شده است
فردا انشاء الله سلام نشسته، يك قدری مردم را بترسانید.
شاه قلی میرزا بلی، بلی، بلی. يك همچو چیزی ضروری است.
ایرج میرزا جا هم دارد. این پدر سوخته کدخدا ممرضا با کلانتر
بد شده است، در ایصال مالیات اخلاص می کند.
شاه قلی میرزا بلی. وقت است؛ باید پدر این دو نفر را در آورد.
شفیع بیگ صبح زود کدخدا ممرضا را حاضر کن.

(شاهزاده صبح در دم ارسی تالار نشسته است، يك دفعه
کدخدا ممرضا از دور پیدا می شود شاهزاده به صدای
بلند.)

شاه قلی میرزا ای حرمزاده ی مفسد، از این کارها دست بردار و الا
به جان ایرج سرت را می برم.
کدخدا ممرضا خیر قربان. به سر مبارک... بنده... آخر... خلوت
عرض می کنم.

شاه‌قلی میرزا این جاها... تا من... تو را... (ایرج میرزا برمی‌خیزد
برود که مردم پراکنده شوند.) کدخدا ممرضا را بگویند
بیاید.

(کدخدا ممرضا می‌آید.)

شاه‌قلی میرزا عرض کن چه می‌گویی.
کدخدا ممرضا قربانت شوم، من نوکری کرده‌ام. چنین نیست که من
از این رسومات بی اطلاع بوده باشم اما چه کنم.
تقصیر سرکار ایرج میرزا است که از اول به این کلانتر
علیه ماعلیه رو داده است. حالا به او هم اعتنائی
نمی‌کند، مالیات را به من واگذارید بفرمایید چهارصد
تومان به سرکار نواب والا پیشکش می‌دهم، صد تومان
به ایرج میرزا، پنجاه تومان به شفیع بیگ. نوشته می‌دهم
تا بیست روز دیگر دیناری از مالیات نماند.

شاه‌قلی میرزا بردار نوشته‌ی شش صد تومانی به اسم من بنویس بده.
بیست روز زیاد است، تا پانزده روز باید برسانی البته
بدون خلاف.

(کدخدا ممرضا قلم برمی‌دارد، نوشته‌ی شش صد تومانی
به اسم شاه‌قلی میرزا می‌نویسد و مهر می‌کند می‌دهد
شاهزاده نوشته‌را می‌گیرد وضبط می‌کند.)

شاه‌قلی میرزا این کلانتر بسیار آدم بدذاتی بوده است.

شفیع بیگ بلی همین طور است که می فرمایید، نظر سرکار والا
کیمیا است، خوب می شناسد آدم را. انصافاً کدخدا
ممرضا آدم است چه دخل دارد.

شاه قلی میرزا هان، آفاشفیع دیدی دنیا چه خبر است؟ برو به آفات
بگو مردم این قسم حکومت می کنند نه مثل شما. یاد
بگیرید.

(کلانتر این خیر را شنیده، فردا می آید خدمت
شاه قلی میرزا. همین که از دور نمایان می شود.)

شاه قلی میرزا (خطاب به حاضرین) حضرات، شما کلانتر و کارگذار
سفقر و کلیایی را ملاحظه بکنید، سوای ثقلب و افساد
و خیانت به دیوان، خیالی ندارد و آخر خود را به کشتن
خواهد داد. خدا بکند در دست ما اتفاق نیفتد.

کلانتر قربان، به خدا سرکار را مشتبه کرده اند. من دشمن دارم
در کار دیوانی من اخلال می کنند. این کدخدا ممرضا
نمی دانم... چه عرض... تا...

(شاه قلی میرزا پا می شود، قدری راه می رود که مردم
پراکنده و خلوت بشود، کلانتر پیش می آید و عرض
می کند.)

کلانتر قربانت شوم. بفرمایید شفیع بیگ هم حاضر بشود،
آن هم عرایض خانه زاد را بشنود.
شاه قلی میرزا عیب ندارد. شفیع بیگ را صدا کنید.

(شفیع بیگ می آید)

کالانتر آقا شفیع بیگ ، شما خوب از وضع امورات این ولایت اطلاع دارید . به نمک سرکار شاهزاده آیا می شود که مثل ممرضا آدمی بیاورند با من هم چشم قرار بدهند . من کسی هستم که مالیات دو ساله را از جیب خود می توانم بدهم و به کسی محتاج نباشم ، اما ممرضا...

شفیع بیگ خیر ، من بارها درخیرخواهی عرض کرده ام ، شما کجا ، ممرضا کجا ، آن هم داخل آدم ها شد .

کالانتر (به شاهزاده) قربانت شوم . مختصر ، این خانه زاد را به ممرضا نفروشید . هزار تومان به سرکار ، دو بیست تومان به ایرج میرزا ، صد تومان هم به شفیع بیگ پیشکش می دهم و پنج روزه هم می رسانم ، به شرطی که تا آخر ماه دیناری از مالیات به زمین نماند . ما کدخدا ممرضا لازم نداریم .

(شفیع بیگ زود به شاهزاده اشاره می کند قبول کن.)

شاه قلی میرزا بسیار خوب ، بسیار خوب ؛ نوشته ات را بنویس و مهر کن . به ارواح پدزم اگر از حرفت برنگشتی و خلاف نکردی ، هرگز بی التفاتی در حق تو نخواهد شد سهل است که خلعت نایب الحکومتی خواهی پوشید ، از لیاقت ایرج میرزا هم چشمم آب نمی خورد . برو ، برو

در فکر تنخواه باش، وجه لازم داریم.
(خود به خود یواشی می گوید ارواح آقا باجهت ته کیسه را
قایم بدوز.) بلی قربان چشم .

(سر فرود می آورد، بیرون می آید.)

پرده انداخته می شود.

مجلس چهارم

کلانتر ده روز دیگر خود را به شاهزاده نشان نمی‌دهد. شاه‌قلی‌میرزا از کج خلقی به‌هوای پول از حالت طبیعی بیرون می‌رود. ایرج‌میرزا و شفیع بیگ را احضار می‌کند.

شاه‌قلی‌میرزا ما از تهران نیامدیم که این کلانتر روباه صفت ما را ریشخند نماید. به پدرم فردا ناخن‌هایش را می‌گیرم، زیر چوب می‌کشمش.

حکم می‌دهد فردا سربازها همه حاضر بشوند و در توی دیوان خانه صف بکشند، فراش و میرغضب آماده و منتظر حکم جدید بشوند.

فردا همه در دیوان خانه حاضر شده، شاه‌قلی‌میرزا حکم می‌کند، یکی برود کلانتر قرمباق را بکشد بیارد. فراش رفته کلانتر را برداشته در راه است، می‌آورد.

از آن طرف نیز دوپست - سیصد نفر از الواط هاجه -
ورمالیده‌ی ولایت، چوب وچماق وشمشیر و تفنگ و قمه
برداشته، به‌اشاره‌ی ایرج میرزا پیش از کلانتر می‌آیند
دم در دیوان‌خانه، گوشه‌ای می‌ایستند.

همین‌که کلانتر از دور پیدا می‌شود.

شاه‌قلی میرزا (دو زانو راست می‌نشیند، دست به ریش و سبیل می‌کشد) .
ای کلانتر پدر سوخته. کار به‌جایی رسیده است که
نواب، مارا مثل تو حرامزاده تمسخر می‌نماید. فراش
چوب بیاورید و کلانتر را ببندید.

فراشان کلانتر را انداخته ، پاهایش را به فلك می-
گذارند. دو سه چوب به دروغی به چوب فلك می‌زنند
یا نمی‌زنند که سیصد نفر الواط مزبور، دست به‌چوب
وچماق وشمشیر و طپانچه می‌ریزند توی حیاط. فراش‌ها
والواط می‌ریزند به‌هم و هر وقت تیر تفنگ خالی می‌شود
یکی دو نفر می‌افتند روی هم به‌زمین. صدای بکیر
هابکیر کلانتر در میان این‌ها. های بکش، های بکش
می‌زنند. فراشان و سربازها، همه را از هم داغون
می‌کنند و دست به‌شمشیر می‌آیند رو به‌شاه‌قلی میرزا .

الواط زن قحبه ، خونت زیادی می‌کرد آمدی این‌جا . این
قسم با مردم حکومت می‌کنی.

ایرج میرزا و شفیع بیگ، جلدی شاهزاده را برده در
آن‌طرف کفش‌کن تالار در میان خلا انداخته، در خلا

را می‌بندند و قفل می‌زنند ، می‌ایستند دم در خلا که شاهزاده را محافظت نمایند. الواط به‌اشاره‌ی ایرج میرزا هجوم آورده به‌طرف خلا و فریاد می‌کنند که این ریش دراز کجا است ، الان باید تکه تکه اش کرد ، چنین وانمود می‌کنند که یعنی نمی‌دانند شاه‌قلی میرزا کجاست هی با چوب و لگد می‌زنند در خلا و تفنگ خالی می‌کنند به در خلا. های کجا رفت، های بکشید، های پیدا کنید. يك ولوله وغوغا در میان دیوان‌خانه است که زمین زمان به لرزه است.

شاه‌قلی میرزا در توی خلا از هول جان، گاه ریش می‌کند و گاه نظر می‌کند و گاه بی‌هوش می‌شود، در این بین باز الواط هجوم آورده در دم خلا یخه‌ی ایرج میرزا را می‌گیرند که شاهزاده را گریزاندی ، یا او را بده یا عوض او ترا می‌کشیم. شاه‌قلی میرزا از سوراخ در نگاه می‌کند، به‌زبان حال،

شاه‌قلی میرزا ایرج قربانت شوم، امان است. بچه‌هایم یتیم می‌ماند.
ایرج میرزا بابا، مردم انصاف بدهید. من چه تقصیر دارم به‌من چه شاهزاده در رفت، من چه خبر دارم .

ایرج میرزا (به الواط) بابا جانم آرام بگیرد و قدری حوصله بکنید، شما که این بیچاره را خواهید کشت ، امروز نباشد فردا باشد.

(اشاره می‌کند الواط به بهانه‌ی جستجو کردن شاهزاده همه می‌روند به آن حیاط دیگر فریاد کنان که باید بیدایش کرد.)

شفیع بیگ و ایرج میرزا زود در خلا را باز کرده و شاه‌قلی میرزا را گرفته، بیرون می‌کشند. (زود باش بیا جایب را عوض کنیم . زود تند برو، ای وای خانه‌ام خراب حالا می‌آیند.

شاه‌قلی میرزا (پاهایش می‌پیچد به هم و می‌افتد و برمی‌خیزد و می‌گوید) نمی‌توانیم راه برویم. پاهای ما از حرکت افتاده است آشفیع دخیلم، شاش داریم. زود باش ما را به جایی برسان.

(شفیع بیگ زود شاهزاده را به طویله می‌رساند و با ایرج میرزا بازوی نواب اشرف والا را گرفته، بلند می‌کند می‌گذارند توی آخور، پالانی بر رویش می‌گذارند.)

شفیع بیگ شاهزاده جان، دخیلم. نفست در نیاید که همه به کشتن خواهیم رفت. شاه‌قلی میرزا چشم شفیع جان چشم.

(در این بین از زور صدمه تلنگ نواب والا در می‌رود.)

شفیع بیگ آقا جان، من می‌گویم نفس نکشید، شما صدا می‌کنید. شاه‌قلی میرزا خیر، صدا نبود. آروق زدیم، روده‌های ما در شکم متحرک است و قلب ما آرام ندارد.

(به اشاره‌ی ایرج میرزا سرباز و فرایش مخلوط به هم باز هجوم می‌آورند به طرف طویله. یکی داد می‌زند، یکی

فحش می‌دهد. نواب والا از زیر پالان توی آخور [می‌شنود] که یکی از الواط يك تیر تفنگ خالی می‌کند به طویله که يك دفعه ده دوازده اسب از صدای تفنگ هراسان شده افسارها را پاره کرده، می‌افتند بهم. یکدیگر را لگد می‌زنند و صدای کنند. از آن طرف هم مهترها و قاطرچی‌ها جاروب و پارو به دست می‌ریزند توی طویله، این اسب را بز، آن اسب را به زن. های هوی و قیل و قال و معرکه. گاهی عمداً پارو را به دیوار آخور و روی پالان می‌زنند. شاه قلی میرزا مجدداً از این حول‌ها در توی آخور غش می‌فرمایند. شفیع بیگ به حالت شاهزاده، ترحم آورده، می‌دود پیش ایرج میرزا.)

شفیع بیگ قربانت، شوخی بس است دیگر. مرد که مرد.
ایرج میرزا شریف آقا را صدا می‌کند. (شریف آقامی آید خنده کمان.)
خوب بلایی به سر این بیچاره آوردید. بس است، حالا
دیگر دست به سر بکنیم برود کلکش کنده بشود.

(ایرج میرزا و شفیع بیگ نواب والا را از طویله بیرون می‌آوردند، هر يك از يك طرف بازویش را گرفته می‌نشانند توی تالار.)

شریف آقا (یعنی کدخدا مرضا) قربان، الحمدلله قدری تشویش کمتر شد، پانصد نفر تفنگدار از دهات رسیدند گذاشتم در دم‌در، و الواط هم اگر چه قدری کمتر شده است، اما

پدر سوخته‌ها سخت ایستاده‌اند ، هیچ‌ترس و وا همه
ندارند .

(در این هنگام دوسه نفر از آدم‌های شریف‌آقا سر و صورت
خون، می‌دوند، می‌آیند بیش ایرج‌میرزا. قربان خلعت
و انعام ما را التفات کنید، الواط زور آورده بودند که
بیایند تو، زدیم سه نفر از خویش‌های کلانتر را کشتیم
و خدمت کردیم.)

ایرج‌میرزا (در کمال وحشت دودستی به زانو می‌زند و می‌گوید) ای وای!
دیدید چه‌طور خانه‌ام خراب شد ، حالا دیگر جمیع
اقربا و کسان کلانتر یقیناً به خون‌خواهی خواهند آمد
و ما را خواهند کشت ، ای داد بیداد این که بدتر شد
سلامت خدمت نکنید.

(شاه‌قلی‌میرزا مجدداً باز بدنش مرتعش شده، چشم‌هایش
کج شده بی‌هوش می‌شود، باز چند نفر شاهزاده‌را مالیده
به حال می‌آورند.)

ایرج‌میرزا (به شریف‌آقا) شریف‌آقا، وقت خدمت است، تدبیری
بکن ما را از این ورطه خلاصی بده.

شریف‌آقا بلی ، دیگر جای ایستادن نیست . آن چه به عقل من
می‌رسد ، این است که دو دست چادر چاق‌چور زنانه
بیاورند، سرکارنواب و الالبایک نفر از نوکرها می‌پوشند،
از این در پشت خلوت نزدیک به بدنه‌ی قلعه ، کسی

آنجا نیست ، می روند بیرون شهر. بعد شفیع بیگ
اسباب و اوضاع و آدم‌های شاهزاده را برمی‌دارد ،
می‌روند، می‌رسند به شاهزاده. و به این ترتیب شاهزاده
از این میان بیرون می‌رود.

شاه قلی میرزا به به، بارک‌الله، هزار آفرین. تدبیر از این بهتر نمی‌شود
انشاءالله همین که اسباب‌ها به من رسید، سوار می‌شوم،
می‌رانم یک‌سر به قصر شیرین . چند روز در آن جا
هستم تا قدری خرجی به من برسانید.

(به همین تدبیرات شاهزاده را بیرون می‌کنند، از این
ورطه خلاصه می‌شود، بیچاره، جانی به درمی‌برد و می‌رود.)



تمام شد حکایت و سرگذشت شاه قلی میرزا که در سفر
کرمانشان رو داد، والسلام.

آقاهاشم خلخالی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين ، الصلوة والسلام على
محمد وآله الأجمعين .
اما بعد حكایت عاشق شدن آقا هاشم خلخالی به
سارا نام، دختر حاجی پیرقلی و سرگذشت آن ایام .
این حکایت در ضمن چهارمجلس تمام می شود.

اسامی اعضای مجلس

عاشق	آقاهاشم:
معشوقه‌ی او	سارا خانم:
مادر سارا	شرف‌نسا:
پدر سارا	حاجی بیرقلی:
رفیق حاجی میرقلی	تاروردی عمو:
خواهرخوانده‌ی مادر سارا	گلندام باجی:
تاجر	حاجی خان بابا:
فالگیر	ملا پناه:
عمه‌ی او	طوطی خانم:
	جان جان خانم:
	مجتهد
	حاکم شهر

مجلس اول

(وقت صبح ساراخانم آمده است از سرچشمه آب ببرد
آقاهاشم در آنجا پیدا می‌شود.)

(به آقاهاشم خطاب می‌کند) آقا جان!

ساراخانم

بلی قربان!

آقاهاشم

آخر تا کی من در میان دخترهای محله سرشکسته شوم
و از آن طرف غصه‌ی تو را بخورم؟ این دل من يك
قطره خون بیشتر که نیست.

سارا

آه! آه! باز دست بر دلم زدی! خدا داد مرا از پدر
تو بگیرد. انصاف و مروت را به مال دنیا می‌فروشد.
من همشهری و اهل ولایت هستم. منتها این است که
بی‌چیزم. دستم تهی است.

آقاهاشم

- سارا
آقاهشم
سارا
- (گریه کنان) راست است... اما...
اما، یعنی چه؟ قربان سرت!
آخر تنها بی چیزی نیست. این شوریدگی شما و فاش شدن سر، پدر و برادران مرا به سر لجاجت آورده است. کار به این جا کشیده است.
- آقاهشم
سارا
- چه کار کنم؟ دل است نه کار گل. عشق و مشك پنهان نمی ماند. من مگر مثل تو سنگ دلم؛ بس که آه می کشم و غصه می ریزد به دل، يك دفعه جنون می زند به سرم، می شوم صحرا بی!
وای بسوزد بختم! دیوانگی به کار نمی خورد. تدبیری باید کرد! چاره بی باید جست!
- آقاهشم
سارا
- چه تدبیر و چه چاره بی! چاره ی من مرگ است و بس. من چاره بی به نظرم می رسد. اگر سر بگیرد این تاروردی عمو، ریش سفید محله است. با پدرم خیلی یگانه است و همیشه در کارها با او مصلحت و مشورت می کند. برو پیش او التماس بکن! بلکه بتواند پدر مرا رضا نماید. و از این طرف هم من گلندام باجی، خواهر خوانده ی مادرم را می اندازم به جان ننه ام، بلکه ان شاء الله از این و آن کاری ساخته بشود.
- آقاهشم
سارا
- خوب! تا بخت چه کند و خدا چه خواهد!
من می روم. دیر شد. مبادا ننه ام مرا بخواند! به خدا سپردمت!

آقاهشم

(دو دستی سارا خانم را گرفته می‌بوسد، می‌بوسد و آه سختی می‌کشد. در کمال خیرت نگاه کنان) خدا به همراه! خدا به همراه!

(سارا خانم گریه کنان می‌رسد به خانه. در يك گوشه‌ی اتاق، دمر و افتاده خود را به ناخوشی و بی‌حالی می‌زند.)

(از بیرون می‌آید و می‌بیند) ننه سارا جان، چته؟

شرف‌نسا

آه چه می‌دانم! چرا نمی‌میرم؟ چرا نمی‌میرم؟

سارا

ننه جانم خدا نکند! این حرف‌ها چه چیز است؟ چرا نمی‌میرم کدام است! پاشو ببینم چته؟

شرف‌نسا

(می‌جسبد سارا را بلند می‌کند.)

(دوباره می‌افتد به روی زمین) ننه جان بگذار من به درد خود بمیرم!

سارا

آخر دردت چه چیز است؟ چرا دل مرا این قدر خون می‌کنی؟ بیرون چه دیدی؟ چرا بلا به سرت آمده؟

شرف‌نسا

(گریه کنان) ای خدا! ای خدا!

سارا

وای خاک بر سرم! بروم پیش گلندام باجی ببینم او چه می‌گوید.

شرف‌نسا

(می‌آید خانه‌ی گلندام باجی)

سلام عليك گلندام باجی!

...

گلندام باجی ای عليك السلام باجی جان! خوش آمدی! چه عجب!
بسم الله بفرمائید! احوال شما چطور است؟

شرف نسا باجی جان مپرس! چه احوالی، چه روز گاری!
گلندام خدا بدنهد! مگر چه شده است؟ الحمدالله شوهرت،
پسرهایت، دخترت، خانه، زندگی! چرا ناشکری
می کنی؟

شرف نسا گلندام باجی، از دردم خبر نداری! این دختره سارا
نمی دانم چشه! روز به روز زرد و ضعیف و لاغر می شود.
نه خورد دارد، نه خواب. حالا يك ساعت پیش از این
رفته بود آب بیاورد. آمده است يك گوشه افتاده،
نه حرف می زند نه کاری می کند. هرچه می پرسم چته
جواب هم نمی دهد؛ نمی دانم چه خاکی بر سر
کنم!

گلندام باجی جان بچه ای؟ این چیزها هم این قدر آه و ناله
دارد! دختر است. جوان است. هزار قسم فکر و خیال
دارد. نباید پرپایی شد. من حالا می آیم بینم سارا خانم
را. هرچه داشته باشد به من می گوید.

شرف نسا باجی، قربان قدم هایت! پاشو زحمتی بکش! مگر تو
کاری بکنی!

گلندام (همراه شرف نسا خانم می آید به خانه.) شرف نسا خانم
شما بروید آن طرف. من تنها با سارا خانم حرفی

دارم. (می آید پیش سارا) ای ننه جان، چرا همچین

افتاده ای؟ خدا بد ندهد! باشو بیینم چته؟

سارا (سارا صدای گلندام را شنیده، راست می نشیند.) گلندام-

با جی، شما هستید؟ خوش آمدید!

گلندام سارا خانم چرا همچین می کنی؟ مادرت را می ترسانی!

تو می دانی که او ترا بیشتر از همه دوست می دارد؛ در

این صورت این طور کردن با او خوب نیست. تو را

چه می شود؟

سارا گلندام با جی، دست بر دلم مزن که يك پارچه خون

است.

گلندام د بگوا! من که نامحرم نیستم به تو.

سارا از خدا پنهان نیست، از شما چه پنهان. مدتی است که

آقا هاشم مرا، و من او را، هر دو یکدیگر را دوست

می داریم و آقا هاشم می خواهد مرا ببرد. و پدرم

نمی دانم چطور شده است که با آقا هاشم عداوت

می کند و مرا نمی خواهد بدهد به او. اگر این کار

سرنگیرد، من خودم را می کشم. خونم به گردن

پدرم!

گلندام بلی، من هم چیزی فهمیده بودم. نمی خواستم به روی

بیاورم. چرا پدرت همچین می کند! آقا هاشم چه عیب

دارد؟ جوان خوب و معقول و پاك و پاکیزه!

سارا
من هم همین را می گویم، پدرم پول دوست است.
می گوید آقاهاشم مال و دولت ندارد، بی چیز است.
شما را به خدا این هم کاری شد! آدم دختر را به شوهر
می دهد یا به مال و دولت؟

گلندام
رسم دنیا همین است. مردم به آستین نگاه می کنند.
بی چیزها در نظرها خوار است، اگر چه اولیا
باشد.

سارا
آه! آه! حالا که این طور است من می دانم چه کار
کنم! یا فرار می کنم، یا خودم را می کشم. زندگی
این قسم مصرف ندارد.

گلندام
نه این حرف ها را مزن! پدر تو امروز مردی است
در میان مردم. اسمی دارد، تو حوصله بکن! انشاءالله
من طوری می کنم. (می آید نزد شرف نسا) باجی، بیا
فهمیدم. مطلب همان حکایت آقاهاشم است. دختره بد
ایستاده است. حرف های بد می زند.

شرف نسا
من حرفی ندارم. پدرش راضی نمی شود. می گوید
آقاهاشم کدام است! چیزی ندارد. من باید دخترم
را به کسی بدهم که اقلاً مثال خودم باشد. یا به پسر
خان باباجی، که امروز در ولایت اگر دونفر باشد
یکی او است.

گلندام
آخر رضای دختر هم شرط است! آقا هاشم نجابتاً
از همه بهتر است. منتها بی چیز است و دستش تهی.
آنهم معلوم است که رزق و روزی در دست خدا
است، دنیا هزارو دارد. این قدر عزیزها ذلیل شده‌اند
و ذلیل‌ها عزیز که خدا می‌داند.

شرف‌نسا
پس حاجی جان حالا که شما زحمت کشیده، پا در میان
گذاشته‌اید، زحمت را تمام کنید خودتان. یا اگر
می‌خواهید هر دو با هم برویم پیش حاجی پیرقلی؛
بلکه به نصیحتی و دلیلی بتوانیم راضی بکنیم.

گلندام
بسیار خوب! از این بهتر چه می‌شود؟
شرف‌نسا
آی چه خوب شد! حاجی خودش تشریف آورد!

(گلندام برمی‌خیزد و با شرف‌نسا می‌روند پیش حاجی
پیرقلی)

گلندام
حاجی آقا سلام علیکم.
حاجی پیرقلی ای علیک‌السلام گلندام حاجی! به‌به! چه عجب! مدت‌ها
است شمارا ندیده‌ام. اما همیشه از مادر سارا احوال
پرسان هستم. بسم‌الله بفرمائید!
گلندام
خدا شما را سلامت بدارد! من هر جا باشم کنیز شما
هستم.

شرف نسا (به حاجی پیرقلی) حاجی ، گلندام باجی مطلبی به شما خواهد گفت. مبدا کج خلقی بکنید. زبان خوش هیچ وقت ضرر ندارد.

حاجی پیرقلی (باتعجب) چه خبر است؟ بیایید بنشینید. بگو بینم گلندام باجی چه فرمایش دارید؟

گلندام خدا ان شاء الله به شما عمر بدهد و اولاد شما را نگاه بدارد و سایهات را از سر سارا خانم کم نگرداند!

حاجی پیرقلی سلامت باشید!

گلندام الحمدلله شما خودتان نیک و بد دنیا را بیشتر از همه دیده‌اید. دنیا بی اعتبار است، نه عزتش دوام دارد نه ذلتش. نه به دولت می توان نازید و نه به ذلت می توان نالید. کار با خدا است. آدمی هر وقت باید رضای خدا را ملاحظه نماید و دل کسی را نشکند. فقیرها را نوازش نماید و این طورها.

حاجی پیرقلی خیلی خوب! معلوم است. همه‌ی اینها راست است. اما مطلب چه چیز است؟

گلندام حاجی آقا، امروز برای مطلبی خدمت شما آمده‌ام. باید روی مرا زمین نیندازید!

حاجی پیرقلی بفرمایید بینم چه کاری است؟ چه مطلبی است؟

گلندام حقیقت، درخصوص سارا خانم يك كلمه رك وراست: آقا هاشم و سارا خانم یکدیگر را می خواهند و کار به جایی بد رسیده است، می ترسم خدای نخواستہ فردا

طوری بشود. هردو جوان هستند. باید سارا خانم را بدهید به آقاهاشم.

حاجی پیرقلی گلندام باجی ، درست گوش کن ببین چه می گویم. این واضح است که دختر ، شوهر لازم دارد؛ و پسر، زن. ومن درمیان ولایت مردی هستم و سالها زحمت کشیده، اسمی پیدا کرده‌ام و چهار شاهی پول به هم بسته‌ام که به‌خودم و اولادم بد نگذرد. این آقاهاشم که می گوید ، اگرچه مرد نجیب است، اما آه در دل ندارد و گداست. اگر من این کار را بکنم فردا درمیان مردم چگونه سر درمی آورم؟ بر پدر سارا لعنت! پسر حاجی خان بابا چه عیب دارد که آقاهاشم را دو دستی گرفته خانم، عشق بازی می کند.

حاجی آقا ، این فرمایش شما دور از انصاف است. مگر میل و محبت در دست خود آدمی است ؟ کار خدا است، قسمت است ، این طور پیش آمده است. خدا عاجز نیست که به آقاهاشم دولت بدهد و مال و دولت حاجی خان بابا را به باد فنا بدهد. وانگهی من در خیرخواهی به شما ، این حرف‌ها را می‌زنم. دختر است، محبت است ، یک دفعه می‌زند به سرش ، مخفی می‌رود و صیغه‌ی عقد جاری، یا این که فرار می کند. از این دو فقره هر یکی بشود، بدنامی شماست . پس قبل از وقت به تدبیر باید چاره کرد.

گلندام

حاجی پیرقلی مگر من مرده‌ام که سارا جرأت این کارها را داشته باشد! به خدا می‌دهم برادران سارا او را تکه تکه می‌کنند.

گلندام حاجی آقا باز درست فکر بکنید! این‌ها جواب عرض من نیست. دختره خودش را لا‌ابدأ می‌کشد و این ننگ تا قیامت در دامن شما می‌ماند و یقیناً بعدها پشیمان می‌شوید. اما آن وقت کار از کار گذشته است. شرف نسا خانم چرا حرف نمی‌زنی؟ قاووت دهنبت گرفتی؟ من چه عرض کنم باجی جان؟ حاجی پدر است. ولی است. اختیار بچه‌اش را دارد. اما طوری بشود که بچه‌ی من در این میانه تلف نشود. باقی هر چه مصلحت بدانند بکنند!

حاجی پیرقلی گلندام باجی دختر شوهر دادن کار آسان نیست. به هر کس که رسید، نمی‌توان داد. باید درست دید و فهمید. چند روز باشد. من فکرهایم را بکنم به شما جواب خواهم داد.

گلندام حاجی آقا من می‌روم. اما باز می‌گویم کاری نکنید که پشیمانی بار بیاورد.

پرده انداخته می‌شود.

مجلس دوم

(از آن طرف هم آقاهاشم مصمم می‌شود، می‌رود پیش
تاروردی‌عمو که او را واسطه‌ی امر خود نماید. می‌آید
خانه‌ی تاروردی‌عمو،)

آقاهاشم عمو سلام علیکم!
تاروردی‌عمو علیک سلام آقاهاشم! احوالت چطور است؟ کجایی؟
چه می‌کنی؟

آقاهاشم عمو جان میرسید!
مرا دردی‌ست اندر دل، اگر گویم زبان سوزد،
اگر پنهان کنم، ترسم که مغز استخوان سوزد!
تاروردی‌عمو آی آقاهاشم، عاشق شده‌یی؟ قصیده می‌خوانی؟
یقین این‌ها را در سفر قارداغ یاد گرفته‌یی.

آقاهاشم [باخود] به به! عجب واسطه‌ی باکمالی پیدا کرده‌ام!
نزدیک است کار درست شود!

تاروردی عمو اگر پنهان کنم استخوان می سوزد! آه! آه! جوانی

چه خوب چیزی است!

خواجه سعدی در رساله‌ی شیخ حافظ ابن مخمس را

چه خوب گفته است:

جوانی کجایی که بادت بخیر!

آقاهاشم به به! این شعر خواندن و این کمال بیشتر از عشق بازی

سارا است.

عموجان ماشاءالله خوب حافظه دارید! کارهای جوانی

هنوز در یادتان است.

تاروردی ای عمو ما هم يك وقتی جوان بودیم و این کارها

را می کردیم.

آقاهاشم عمو، پدر من به شما خیلی اخلاص داشت. اگر شما

امروز در حق من پدری نکنند پس کی خواهد کرد؟

کاری از برای من پیش آمده است که چاره‌ی آن

بسته به التفات شماست و در پیش خداوند اجر عظیم

دارد.

تاروردی عمو بگویدا! چه عیب دارد. هر چه از من برآید، مضایقه

نیست. حاضریم.

آقاهاشم حقیقتاً عمو چند وقتی است که میان‌هی من و سارا خانم

رابطه به هم رسیده است. کاری ست به سر همه کس

آمده است. دوست می‌دارم او را. حاجی پیرقلی

عمو قدری از من کم التفات است. شما در راه خدا

يك كاری بكنید كه او راضی باشد و مرا به نو كری
قبول بكنند. بلکه از مرحمت شما، من و سارا هر دو از
گیر و دار خلاص و دعاگوی عمر شما بشویم.

تاروردی عمو می دانید، من راستی [را] به شما می گویم. حرف دروغ
مایه‌ی معطلی است. پریشب حاجی پیرقلی بود و حاجی
خان بابا و من. به قدر شش و هفت ساعت این گفتگو
در میان بود. حاجی خان بابا خواستگاری کرد و حاجی
پیرقلی صریحاً وعده داد. و این دو سه روزه شیرینی
می خورند و عقد می کنند، تمام می شود و می رود.
برو قربان، فکر دیگر بکن! این کار گذشته است.

(چشم هایش اشک آلود، پر از آه، در کمال یأس و حسرت و
دل شکستگی، بر می خیزد و راه می افتد.) خدا حافظ شما.

آقاهاشم

(بیچاره آقاهاشم از همان جا بی دست و پا می آید در سر
تپه‌ای که در کنار ولایت واقع است، بنا می کند به شعر-
خواندن و پیرهن پاره کردن و آه و ناله. زن‌های آن
نزدیکی جمع می شوند و به حالت او افسوس می خورند.
کم کم این حکایت و این شور آقاهاشم به گوش برادران
سارا می رسد.

برادران سارا (به حاجی پیرقلی، پدرشان) بابا آخر شما تا کنی کلاه
بی غیرتی به سر می گذاری؟ اذن بده، امشب آقاهاشم
پدر سوخته را تکه تکه بکنیم. آخر این پدر سوخته
خانواده‌ی ما را تفضیح کرد. به خدا دیگر امشب

می کشیمش!

حاجی پیرقلی (به پسرها) بابا آن پدر سوخته شعور ندارد. لاابالی است. شما که عقل دارید، حالا می خواهید این چهار شاهی که هست، حاکم هر روز به هر بهانه بی از دست من بگیرید و پدر مرا در بیاورد؟ این مردمان حسود ولایت می خواهند هم ناموس من برود و هم پول شما. صبر کنید من خودم به تدبیر درست می کنم.

برادرها

(به اتفاق می آیند بیرون، می گویند): پدر ما عقل ندارد. از پول می ترسد و می خواهد ما را رسوا بکند. چاره نیست. باید همین امشب رفت، آقاهاشم را کشت!

(سارا، بیچاره خبردار شده، خودش فرار می کند. قایم می شود و یکی را زود فرستاده، آقاهاشم را خبر کرده فرار می دهد)

آقاهاشم

(هولناک، چاره‌ی دیگر نیافته، خود را می اندازد در خانه‌ی مجتهد. دامن آقا را گرفته می گوید): آقا جان دخیلتم! به فریاد من برسید! پسرهای حاجی پیرقلی به زور دولت هار شده اند، می خواهند مرا بکشند!

مجتهد

(بسیار دلش می سوزد به آن حالت آقاهاشم) مترس، مترس! من می دانم. از کیفیت خبر دارم. فردا می فرستم حاجی پیرقلی را می آورند، می گویم به او.

آقاهاشم

آقا جان دست من، دامن تو! من از کشتن نمی ترسم.

بلکه طوری بفرمایید، امر مرا بگذرانید. خلاف شرع که نیست. موافق شریعت، زن می‌خواهم. کار ثواب است.

مجتهد برو! برو قهوه‌خانه بنشین!

(فردا مجتهد می‌فرستد حاجی پیرقلی را حاضر می‌کنند. حاجی پیرقلی از تغییر دست و پایش می‌لرزد. همین که وارد می‌شود، می‌گوید،)

حاجی پیرقلی آقا می‌بینید این پسر چه بلا بر سر من می‌آورد و می‌خواهد فردا یک‌خونی واقع بشود و خانواده‌ی من برباد فنا برود؟

مجتهد حاجی، بسم‌الله! تغییر نکن! بنشین! بچه‌ها برای حاجی قلبان بیاورید! جناب حاجی، در این مواقع باید نصایح علما را استماع و قبول نمود. داعی مصلحت شما را در آن می‌داند که در این عمل به اصلاح بکوشید.

حاجی پیرقلی آخر آقا جان، چه تقصیری! چه گناهی!
مجتهد خیر معاذالله! عصیان یعنی چه! مثل شما مرد مؤمن و متدین! ولی این امر خیر هم موافق شرع است. نمی‌دانم انکار شما از چه ممر است؟ دلیل و برهان دارید اقامه نمایید!

حاجی پیرقلی (برخاسته، داد می‌کشد و کلاهش را بر زمین می‌زند.) ای وای! کسی ملتفت مسأله نیست! آخر ای عالم!

اگر شما به جای حقیر باشید، صبیبه‌تان را به مثل پسر حاجی خان بابا نمی‌دهید و می‌دهید به این پسرهای لات و لوت؟ (باز دو دستی می‌زند به سرش) انصاف کو! مروت کو!

مجتهد جناب حاجی، خدا صاب‌ترین را دوست می‌دارد. صبر کن! صبر کن! قریب به آن است که داعی نیز از حالت طبیعی بیرون برود. ساکت شوید!

حاجی پیرقلی آقا جان به کدام قاعده و به چه قانون درست است که يك پسرهای لایبالی بیاید به زور دختر مرا ببرد؟ من دخترم را نمی‌دهم به آقاهاشم. مگر دنیا اله اله است! خوب مسلماً دختری را نمی‌دهی به آقاهاشم. مده! اما عبث عبث اولاد مردم را اذیت دادن و خیال کشتن چرا؟ حالا برخیز، برو! اگر شنیدم حرفی در باره‌ی آقاهاشم زدی، آن وقت تکلیف من است که به حاکم شکایت بنویسم و رفع ظلم از او بکنم.

حاجی پیرقلی خیر، شرط باشد که با او کاری نداریم و او با ما کاری نداشته باشد. التفات شما زیاد!

(حاجی پیرقلی می‌آید در میان حیاط. آقاهاشم از عقب تند می‌رسد و دامن حاجی پیرقلی را می‌چسبد و می‌پیچد به دست حاجی عمو.)

آقاهاشم حاجی عمو، یا سارا را بده به من یا دامنت را ببر

بگذار در دست من!

(حاجی پیرقلی با غیظ دست می‌کند از جیب چاقو را بیرون می‌آورد، دامن را می‌برد در دست آقا هاشم گذاشته، راه می‌افتد...)

آقاهاشم (از عقب صدا می‌کند) حاجی عمو، آخر در کار من چه بنا گذاشتی؟

حاجی پیرقلی (با تشدد هرچه تمام‌تر) ای پدر سوخته! سارا را من خودم خواهم گرفت! به کسی نخواهم داد!

آقاهاشم هان، حالا خوب شد! نگاه کن. این مجتهد است حاضر. مسأله می‌کنیم اگر به شما رسید، شما بگیرید. و هر گاه به من رسید، من می‌گیرم. دیگر حرف دارید؟

(حاجی پیرقلی از تغیر و غیظ دیگر نمی‌داند چه بکند. لابد از آن‌جا به خانه‌ی حاکم.)

خان حاکم (از دور چشمش می‌افتد به حاجی پیرقلی) خیر، وقت دشت کردن از حاجی پیرقلی رسید! هان، حاجی چه خبر است؟ چه‌طور شده است که پیش من آمدی؟

حاجی پیرقلی عرض دارم سرکار خان. آخر این می‌شود که در عهد عدالت شما يك پسر هی لوطی هرزه این همه اذیت بر من بکند؟ مال و دولت از برای چه روز خوب است؟ هرچه لازم است پیشکش می‌دهم، شر این لوطی را از سر من رفع بفرمایید!

خان حاکم خوب معلوم است. در عهد من کسی نمی تواند به کسی تعدی نماید. وانگهی به شما! پسره کیست و چه کاره است و چه می خواهد از شما؟

حاجی پیرقلی قربانت شوم! يك كنیزی دارید در بنده خانه. پدر سوخته آقاهاشم نام پیدا شده است که من عاشقم، باید به زور دختر تو را ببرم. در میان مردم مرا تفضیح کرده است. دست بر نمی دارد. امان است سر کار خان. من از هیچ کس کمتر نیستم. به همه جوری می توانم لوازم خدمت به عمل بیاورم!

خان حاکم فهمیدم. خوب شما ساکت شوید، الان می فرستم می آورم ناخن از پایش می گیرم. بچه ها! یکی برود هاشم را بیاورد!

(فراش ها می ریزند و هاشم را پیدا کرده، کشان کشان هاشم را می آورند نزد حاکم.)

پسر، هاشم!	خان حاکم
بلی قربان!	هاشم
از حاجی پیرقلی بیچاره چه می خواهی؟	حاکم
دختر، سارا خانم!	هاشم
برای چه؟	حاکم
عاشقم، دلم می خواهد.	هاشم
یعنی به زور؟	حاکم

هاشم	خیر، خیر، به‌رضا!
حاکم	رضا نیست، نمی‌دهد.
هاشم	اگر بدهد چطور می‌شود!
حاکم	اگر بدهد چطور می‌شود؟ حالا ببین چطور می‌شود!
	بچه‌ها خوب بیاورید!

(فرایشان هاشم را می‌اندازند ، پاها در فلك ، پر زور می‌زنند.)

هاشم	خان بفرمایید نزنند عرضی بکنم، آن وقت.
حاکم	بچه‌ها نزیید، ببینم چه می‌گوید!
هاشم	(پاها در میان فلك، فرایشان با چوب بالای سرش) سرکار خان نگاه کن! بحق خدا سارا آن قدرها مقبول نیست، من چشمم گرفته است و او هم مرا بسیار دوست دارد و یقیناً زن شما نخواهد شد. عبث عبث مرا نزنید!
حاکم	تو حاکمی یا مدعی معشوقه‌ی مردم؟ وای پدرت بسوزد. چه قدر ظالم است. رسوام کرد. بابا و ا کنید، و ا کنید! این پسر دیوانه است! مجنون است! با این تکلیف نیست.

(هاشم با دیوانگی خود را خلاص کرده ، زنی را پیدا می‌کند هرچه به‌سرش آمده بود به‌سارا پیغام می‌کند.)

(سارا همین که می‌شنود هاشم‌جانش چوب خورده است

داخل اتاق ، يك پارچه تریاك از طاقچه برمی‌دارد ،
می‌خورد، بعد از نیم‌ساعتی دهن کف کرده می‌افتد.

(می‌شنود که سارا تریاك خورده. دست برگیس‌ها ، مو کتان.)
وای حاجی پیرقلی پدرت بسوزد ! بچه‌ی مرا کشتی !
(خود را می‌اندازد به روی سارا.) ای ننه، درد و بلای تو
بیاید به جان من ! این چه قضا بود به سر تو آمد؟ من
دیگر دست از همه برمی‌دارم، سر به صحرا می‌گذارم.
وای ! وای ! وای ! خانه‌ام خراب شد !

شرف‌نسا

(قدری چشمش را باز می‌کند. دلش به حالت مadder می‌سوزد،
اما بی‌حال است. گاهی می‌افتد و گاهی پا می‌شود و گاهی این
پهلوی و گاهی آن پهلوی.) ننه‌جان ، مرا حلال کنید و اگر
من مردم، نگذارید هاشم را اذیت بکنند !

سارا

(های وهوی کرده، پدر و برادران سارا و زن‌های همسایه کلا
جمع شده، یکی دوا می‌کند، یکی پی حکیم می‌رود، یکی گریه
می‌کند. در خانه‌ی سارا قیامت است. گریه و قیل و قال و داد
و فریاد . بعد از ساعتی که معالجه‌های متعدد می‌شود ، سارا
قدری به‌حال می‌آید. شرف‌نسا به گوش سارا، ننه ، هیچ خیال
مکن ! تو از این درد به سلامت بیرون بیا، شرط باشد
من تو را خودم عقد کرده ، به هاشم می‌دهم. پیرقلی
خواه راضی بشود، خواه نشود !

شرف‌نسا

(از شنیدن این حرف‌ها حالت پیدا کرده، از خیال مردن
می‌افتد و به شرف‌نسا، ننه، الحمدلله احوالم بهتر شده !

سارا

انشاءالله دیگر باکی نیست. غصه مخور! دیگر من
نمی‌میرم. تا فردا تمام چاق خواهم شد.

(پرده انداخته می‌شود)

مجلس سوم

(مادر سارا با گلندام باجی درمیان خودشان مشورت می‌کنند که طوری بشود حاجی پیرقلی را رضا بکنند. سارا را بدعند به آقاهاشم.)

گلندام ای باجی، خوب یادم آمد، اگر شما بخواهید يك قدری پول خرج بکنید، ملاپناه فال گیر که به زور سحروجادو فیل را می‌غلطاند، من می‌روم و او را می‌بینم. یقیناً او کاری می‌کند که زبان حاجی پیرقلی به کلی بسته شود. اما این است که زیاد طمع دارد.

شرف‌نسا باجی، دخیل پدر و مادرت هستم. من هم يك همچی چیز می‌خواستم. جهنم، هر چه می‌خواهد می‌دهم. مگر پول عزیزتر از دختر من است!

گلندام البته، معلوم است، گور پدر مال دنیا! پول از برای

شرف نسا

خرج کردن و استراحت است، نه برای گذاشتن و رفتن.
گلندام باجی، سهدانه باجاقلوی ارسی پس انداز کرده
بودم که بروم به زیارت. این کار واجب تر از زیارت
است. چند عدد امپریال هم در میان گردن بندها دارم.
به خدا هیچ مضایقه ندارم، اما به شرط این که سحر و
جادو گیرا باشد و کار زودتر درست شود.

گلندام

خیر، شما آسوده باشید! الان می روم و ملاپناه فال گیر
را می بینم. این مرد را ملاپناه می گویند. اجنه و شیاطین
در دست او عاجز است. زبان بندی حاجی پیرقلی کاری
ندارد. بگذارید راضی بشود، آن وقت قدرت خدا را
سیر کن! (گلندام چادر به سر کرده، می آید به خانه ی ملاپناه،
می رسد و داخل می شود.) سلام عليك آقا ملا!

(ملاپناه فال گیر در يك اطاق كوچك، چند جلد كتاب
كهنه در يك طرف، و قلم دان و كاغذ و اسباب رمل در پيش
او و چند قطعه لوح برنجی طلسم كنده و قدری مشك و
زعفران و موم و كلافه ی ريسمان در طرف ديگر تحت الحنك
آویزان. دلم تزویر و ریا را گسترده، نشسته است و
طلسمی در دست دارد، ملاحظه می کند، سر بلند می نماید.)

ملاپناه

عليك السلام! بسم الله، بفرمایید؛ خدمتی به بنده
داشتید؟

گلندام

بلی آقا ملا، زحمتی داشتم.

ملاپناه

(دست به ریش کشیده و سری تکان می دهد) بلی می دانم!

گویا طلسمی، دعایی می‌خواهید!

(آهسته) ماشاءالله ببین، نگفته خودش می‌داند، دروغ نیست که می‌گویند ملاپناه جای اجنه را بلد است! (بلند) آقا البته به جناب شما همه‌چیز معلوم است. عرض کردن من لازم نیست، اما چون امر خیری است و ثواب دارد، استدعا دارم که از آن عمل‌های بسیار مجرب به‌جای بیاورید که زودتر اثر بکنند!

گلندام

عمل مجرب‌تر از این می‌شود که پرروز زن سوگلی يك نفر از بزرگان این شهر را که همه می‌دانند در عرض دو روز بالمره از نظر او انداختم و امروز طلاق داد؟ حالا مطلب چه چیز است؟

ملاپناه

مختصراً این است که دختری پسری را دوست دارد و می‌خواهد زن او بشود. پدر دختره نمی‌خواهد و از پسر بدش می‌آید. دعایی می‌خواهم که زبان پدر بسته شود و دختره به مطلب خود برسد!

گلندام

ای همشیره، شما به نظر من آدمی درست و نجیب می‌نمایید. بنا به خواهش شما مضایقه ندارم. ولی باید بدانید که این کارها زحمت و خطر دارد برای من. آن‌ها که از جنس ما نیستند خدا نخواسته به يك خبط جزیی جان در معرض تلف است. باید پول ریخت تا من به طمع پول این ملاحظات را نکرده به جرأت مشغول شوم!

ملاپناه

گلندام شما خاطر جمعی به مادر دختره بدهید که در چند روز این کار را درست می کنید، مادر دختره از پول خرج کردن مضایقه ندارد.

ملا پناه همشیره چهل تومان می گیرم و تا چهل روز این عمل را تمام می کنم . دیگر حرف پنداری؟ روز چهارشنبه که قمر در عقرب است و از برای زبان بستن ساعت مناسب است. تنخواه موجود کنید تا شروع نمایم.

گلندام سایه ی آقا کم نشود! (از آن جا تند و جلد و خوشحال می آید بیش مادر سارا) باجی بیا نقل بکنم از برایت! نمی دانی این ملا چه قدر علم دارد! همین که چشمش بر من افتاد، از اول تا آخر همه را خودش دانست. مجال نداد من بگویم . باری همچنین عالمی من ندیده ام! می گوید چهل تومان می گیرم، این کار را تا چهل روز درست می کنم، اگر نشد به موجب نوشته دو مقابل پس می دهم.

شرف نسا (دست به دست زده) وای بختم بسوزد! چرا زودتر این بابا را پیدا نکردیم! دختره این همه صدمه خورد. حالا چه باید کرد؟

گلندام هیچ! فردا چهارشنبه باید پول برد و کار را درست کرد. شرف نسا فردا من هم با شما می آیم. هم با ملا آشنایی به هم رسانیم و هم درست خاطر جمع می شوم.

گلندام دیگر بهتر، با هم می رویم.

(فردا شرف نسا به اتفاق گلندام می‌روند پیش ملاپناه.)

سلام عليك آقا ملا!

...

ملاپناه (می‌بیند که يك زن دیگر همراه زن آن روزی آمده

است. می‌فهمد که صاحب کار است.) عليك السلام همشیره‌ها!

بسم الله بفرمائید! بسیار خوش آمدید! دیشب درفالنامه

بعضی چیزهای خوب خوب در خصوص این مطلب

دیدم و یقین دارم که درست خواهد شد!

گلندام آقا ملا، مادر سارا که عرض کرده بودم؛ خودشان

آمدند که خدمت سرکار آقا برسند.

ملاپناه بسیار خوب کرده‌است! خیلی خوش آمده‌است! آدم

عاقلی به نظر می‌آید. البته دیدن امثال ما مبارك است

و میمون است!

شرف نسا آقا ملا! گلندام از علم سنی‌ی جناب آقا خیلی تعریف

کرده بود، الحمدلله حالا که می‌بینم ده یکی از آن

نگفته‌است!

ملاپناه ساعت نگذرد! برویم سر مطلب! تنخواه آوردید؟

شرف نسا بلی علی الحساب بیست تومان آوردم. باقی هم ان شاء الله

همین که شروع شد و خبری و اثری ظاهر شد بندگی

می‌شود. اما جناب شما را به علم سنی‌ی خودتان قسم

می‌دهم که خیلی سعی بفرمایید!

ملاپناه می‌دانم چه می‌گویید. به آن همشیره پرپر روز گفتم که

نوشته می‌دهم اگر تا سروعه مطلب حاصل نشد پول شما را دو مقابل رد می‌کنم . اما چند چیز و شرط هم لازم هست .

شرف‌نسا
ملاپناه

آنها چه چیز است؟ بفرمایید تا اطاعت شود!
اول شرط، این است که تا چهل روز هر چه اتفاق بیفتد هیچ اعتقاد را سست نکنید که کار برعکس می‌شود. و هر چه تغییر و تبدیل روی می‌دهد هیچ خیال دیگر نکنید. و بعد، شش هفت تا از موی ریش حاجی پیرقلی با يك پارچه پیرهن یا زیرجامه‌ی او که به بدنش خورده است، به من برسانید که لازم است .

شرف‌نسا
ملاپناه

آقا ملا ، من که زنم ، عقم به جایی نمی‌رسد . هر چه می‌فرمایید همان‌طور اطاعت می‌کنم و هیچ نمی‌گویم .
خبیر آسوده باشید . همان است که عرض کردم .

شرف‌نسا
ملاپناه

(ننتخواه را می‌دهد و برمی‌خیزد) آقا ملا مرخص می‌شویم!
قربان علم سنیهات! دقت بفرمایید و سعی بکنید!
خوش آمدید! گاه گاهی گلندام باجی را نزد من بفرستید!

شرف‌نسا

(با گلندام باجی خوشحال و خرم و خندان می‌آیند به خانه‌ی سارا) ننه جان، مژده بده ! يك نفر فالگیر جادوگر پیدا کرده‌ایم که مکان اجنه و شیاطین را می‌داند. اگر بخواهد در آنی سیاه را سفید، و سفید را سیاه می‌کند. امیدوارم که ان‌شاءالله تا چهل روز، من و تو و آقاهاشم

را از این درد و غصه برهاند.

سارا

آه! عجب! کار درست خواهد شد! شما که رفتید، حاجی خان بابا، تاروردی عمو را پیش پدرم فرستاده بود که: « شما وعده داده بودید سارا را به پسر من بدهید، این روزها ساعت بسیار خوب است، اذن بدهید شیرینی وشال وانگشتر بیاورند، شیرینی بخورند و سارا را نامزد نمائیم. این کار آشکار بشود و مدعی‌ها از سخن بیهوده لال بشوند. » پدرم وعده‌ی صریح داد و رفتند شیرینی بیاورند. به خدا من خودم را می‌کشم! دختر! عقلت به کجا رفته است؟ حاجی پیرقلی و حاجی خان بابا سگ کی هستند! سر ملاپناه سلامت باشد! اگر کار به پای عقد هم برسد، آقا ملا به هم می‌زند. هیچ اعتقادات را سست مکن! درست در جای خود بنشین!

شرف‌نسا

نه جان از حالا به شما می‌گویم. اگر یک خورده شیرینی ویا پای آدم‌های حاجی خان بابا به این خانه برسد، یقیناً آقاهاشم سر به صحرا خواهد گذاشت و من خود را خواهم کشت. طعنه‌ی دخترهای محله را نمی‌توان شنید.

سارا

(حاجی خان بابا دو خوانچه شیرینی و یک طاقه شال و یک حلقه انگشتر یا قوت حاضر کرده، تاروردی عمو را خبر کرده است. به همراهی چند نفر زن و مرد که رسم

رسم است، می آورند خانه، حاجی پیرقلی و سارا را
نامزد نمایند و تاروردی عمو هم پیام فرستاده که فردا
خواهم آمد.

حاجی پیرقلی (به شرف نسا) فردا خانه را درست آب و جارو بکنید، شسته
رفته باشد! ارخانه‌ی حاجی خان بابا شیرینی می آورند
سارا را نامزد بکنند. دختر را زیاد در خانه نگاه داشتن
خوب نیست. مایه‌ی بدنامی است. این پدر سوخته،
هاشم؛ مرا رسوا کرد در میان مردم. تا این طور نشود،
زبان او قطع نمی شود.

شرف نسا (آهسته) ای داد و بیداد! سارا خودش را خواهد
کشت! (بلند) من چه حرف دارم! اختیار به دست شما
است. اما باید دید دختره چه طور...

حاجی پیرقلی دختره چه طور یعنی چه؟ به خدا يك کلمه نهی در میان
بیاورید، تو و دخترت را خواهم کشت! بس است!
به تنگ آمدم دیگر.

شرف نسا بابا به من چه. آن تو و آن دخترت. هر چه می خواهی
بکن! کسی دستت را نگرفته است.

(بیچاره شرف نسا همان شبانه خود را می رساند به خانه‌ی
ملاپناه.)

[شرف نسا (به ملاپناه)] آقا ملاجان دخیلم! کار برعکس شد. حاجی

خان‌بابا فردا شیرینی وشال و انگشتر خواهد فرستاد، سارا را نامزد بکند به‌پسرش. امان است! هم سارا و و هم آقا هاشم خودشان را می‌کشند.

نگفتم زن‌ها ناقص‌العقلند. از این کارها بسیار اتفاق می‌افتد. مرگ يك دانه فرزندم تا جادوی من در کار است، شب زفاف هم باشد عروس را از اتاق داماد بیرون می‌کشم. آسوده باش و سارا خانم را دلداری بده! خاطر جمعش بکن، مترس، باکی نیست! بگذار شیرینی بیاورند. مفت شما، فردا به‌قدر ده پانزده مثقال مشک و عنبر خوب بفرست با يك کله‌قند تا شیخ شعبان شاگرد خود را در سر ختم بنشانم. ببین چه خواهد شد!

(شرف‌نسا از آن‌جا در کمال پریشانی، که درین میانه چه بکند و به چه زبان این مطلب را به سارا برون بدهد و ساکت نماید، می‌آید به‌خانه. به دخترش سارا می‌گوید:)

شرف‌نسا

نه‌جان، يك حرف به‌تومی‌زنم. اگر داد و فریاد کردی شیرم را حلال نمی‌کنم. هیچ مگو، هیچ مترس! منتها که دیدم نشد، دستت را می‌گیرم، می‌دهم به‌دست آقاهاشم، بردارد تو را از این ولایت بیرون ببرد.

کار به صبر و حوصله درست می‌شود ، نه با داد و-
فریاد .

سارا
(دو دستی می‌چسبد يك مشت از گیسوهای خود را می‌کند.)
ای وای! دیدی که چه شد! دیگر زندگی کردن حرام
است.

شرف‌نسا
(به هزار زبان و التماس سارا را ساکت می‌نماید. می‌گوید،)
تو چهل‌روز به‌من مهلت بده! هیچ مگو! آن‌وقت بین
چه می‌شود!

سارا
حالا که فریسم می‌دهی، بده؛ چه کنم؟ (گریه را در
گلوئی خود می‌کشد. دريك اتاق كوچك و تاريك دمرو افتاده
گاهی گریه می‌کند، گاهی دعا می‌کند. وگاهی درخیال فرار-
کردن است).

(فردا تاروردی عمو با جمعی مرد و زن، شیرینی و شال
و انگشتر و لوازم آن برداشته، می‌آوردند. در خانه‌ی
حاجی پیرقلی شیرینی می‌خورند و موافق رسوم ولایتی
سارا را نامزد کرده و می‌روند.)

(آقاهاشم از چگونگی مطلع شده، فریاد می‌کشد و
می‌افتد و غش می‌کند. بعد از ساعتی به‌حال آمده ، با
چشم گریزان قلم برمی‌دارد ، همین يك فرد را نوشته ،
می‌فرستد به سارا،)

صرف آه و ناله کردم عمر چندین ساله را
یار، یار دیگران شد، خاک برسر ناله‌را!
مبارك باشد، والسلام.

(سارا کاغذ آقاهاشم و این فرد را کہ میخواند از
هوش می‌رود.)

(پرده انداخته می‌شود.)

مجلس چهارم

(آقاهاشم پریشان، و سارا نالان، و ملاپناه به شدت هرچه تمام تر مشغول جادوگری. فرامرز بیک که یکی از ارکان ولایت و صاحب سی چهل هزار تومان دولت است، در عمر خود به جز نان و پنیر چیزی نخورده است، مرحوم می شود و به موجب وصیت نامه حاجی خان بابا را وصی خود قرار داده است، و یک نفر زن دارد و یک دختر پانزده ساله ی مقبول مثل پنجه ی آفتاب. حاجی خان بابا بعد از سه چهار روز تعزیه داری و فاتحه خوانی وصیت نامه را برداشته، می آید خدمت مجتهد.)

حاجی خان بابا سرکار آقا، این وصیت نامه است که مرحوم به خط خود نوشته است. حالا حکم جناب شما و تکلیف بنده چیست؟

معلوم است. تکلیف شما آن است که بر مضمون وصیت عمل نمایید. اسباب و مخلفات و جمیع متروکات

مجتهد

مرحوم هرچه هست، جمع آوری و مشخص نموده ،
ثلث مال را موضوع می‌نماید و باقی را به زن و دختر
تقسیم می‌کنید. ولی در فقره‌ی ثلث، لازم است با اطلاع
داعی حرکت بشود.

حاجی خان بابا (خود را قشنگ ساخته، لباس لطیف و نظیف پوشیده، با چند
نفر از کسان مجتهد و ریش سفیدان محله می‌آیند به‌خانه‌ی
مرحوم فرامرز بیک و حاجی خان بابا خطاب به زن او.)
خانم، بقای عمر شما باشد! دنیا است، مرگ و موت از برای
همه کس است. ما همه مسافر این راه هستیم. چاره‌ی
نیست مگر تسلیم و رضا. حالا که آن مرحوم رفت ،
شما حوستان را جمع بکنید! وقت تربیت دختر است.
متوجه باشید! الحمدلله از برای شما همه چیز ممکن و
میسر است.

طوطی خانم (از پشت پرده خوب به چشم مشتری نگاه می‌کند و تیر عشق
حاجی خان بابا را می‌خورد و فرامرز بیک و آن نان و پنیر
خوردن بالمره از یادش می‌رود و به خیال دیگر می‌افتد و جلد
چایی درست می‌کند و قلیان‌های پی در پی می‌دهد می‌آورند
بیرون.) سرکار حاجی، خداوند به شما هم عمر بدهد!
امروز دیگر چشم ما به التفات شماست. خودم، دخترم
هر دو کنیز کوچک شما هستیم!

حاجی خان بابا (از این حرف‌ها بوی عشق به دماغش می‌رسد. خرم و خندان.)
انشاءالله امیدوارم که آنچه از من برآید در حق آن
مرحوم و عیال او مضایقه نکنم ، و کارها بروفق مرام

باشد .

(دستور العمل و قرار ثلث و متروکات را گذاشته ،
برمی‌خیزد .)

حاجی خان بابا خانم علی الحساب لطف شما زیاد، هرکاری و خدمتی
که دارید اعلام بفرمایید. همیشه حاضرم به خدمت!
طوطی خانم بسیار خوش آمدید! زحمت کشیدید! دیگر ما را
فراموش نفرمایید!

(حاجی خان بابا می‌رود و طوطی خانم را عشق حاجی
می‌جنباوند! و جان جان خانم، عمه‌ی خود را صدا می‌کند.
جان جان خانم حاضر می‌شود و با او مشورت می‌نماید.)

...
عمه‌جان، خوب تشریف آوردید. می‌خواستم شما را
دیده باشم .

جان جان خانم خیر است ان شاءالله! مگر تازه‌یی هست؟
طوطی خانم عمه‌جان، من هیچ وقت از شما چیزی مخفی نداشته‌ام.
حالا خیالی از برای من پیش آمده است. خواستم با
شما مشورت کنم.

جان جان خانم اگر من محرم تو نباشم، پس که خواهد بود؟ از من
محرم‌تر کسی هست؟ وانگهی در هر کار مشورت و
عاقبت اندیشی لازم است .

طوطی خانم عمه‌جان، دیروز حاجی خان‌بابا آمده بود این‌جا برای تمشیت کارهای ما. از پشت پرده دیدمش. مرد معقول و خوش‌صفت و باادب [است]. بسیار خوشم‌آمد از خودش و از حرکاتش. شما را بخدا یعنی من هم در دنیا شوهر داشتم! خیر، شوهر من باید موافق طبیعت خودم باشد! این مرد چه عیب دارد؟ فرامرز بیک چه مردی داشت؟ خسیس و نان‌نخور و کوسج و کج‌دهن! [بود] من یک روز خوش ندیدم در خانه با او.

جان‌جان خانم (آهسته) بیچاره فرامرز بیک پول جمع کرده و گذاشت رفت. حالا کوسج و کج‌دهن شده است. ای! ریشه‌ی زن بخشکد! (بلند) راست می‌گویی! آدمی هر چه دلش می‌خواهد، همان خوب است. این فقره یک‌حسن دیگر هم دارد، نمی‌دانم ملتفت هستی یا نه؟

طوطی خانم یقین خواهید فرمود دختره را هم بدهم به پسرش. به‌جان شما عمه، خیال من از این وصلت همین است که دختره همیشه پیش خودم باشد و به‌جای غریب نیفتد.

جان‌جان خانم مبارک است ان‌شاء الله! خوب خیالی است. خدا بد ندهد!

طوطی خانم عمه‌جان، این زحمت پای شما را به‌میان می‌کشد. به ارواح آقا اگر این کار را درست کردید یک طاقه شال خوب پیشکش می‌کنم به شما.

جان‌جان خانم درست کردن این کار اشکالی ندارد. فردا صبح می‌روم حاجی خان‌بابا را دیده، به این صرافت می‌آورمش. البته آدم است، عقل دارد. دیوانه نیست که از چنین نعمت خداداده روگردان بشود.

طوطی خانم این جایك ملاحظه است. اگر بگویند من در زیر عده هستم، بگویند نقلی نیست. اول، عروسی دختره را پیش می‌اندازیم، تا آن کار بگذرد عده‌هم تمام خواهد شد. این هم يك نوع مشغولیت و تسلی خاطر است تا آن وقت.

جان‌جان خانم به چشم! درست کردن این امر بامن. رفتم خداحافظ!

(فردا صبح جان‌جان خانم برخاسته، می‌رود خانه‌ی حاجی خان‌بابا.)

... سلام عليك حاجی آقا!

حاجی خان‌بابا عليك السلام خانم! - من خدمت شما... درست... جان‌جان خانم آخر خواهید شناخت! اول بفرمایید قدری شیرینی بیاورند، بگذارم دهنم. مبارك است ان شاء الله.

حاجی خان‌بابا (آهسته) یعنی چه؟ من که دختر ندارم خواستگاری بیابند؟ (بلند) خانم از فرمایشات شما بوی آشنایی می‌آید!

جان‌جان خانم بلی، خود آشنایی است. من عمه‌ی زن فرامرزبیک

مرحوم هستم ، می خواهم خدمتی به شما کرده باشم.
حاجی خان بابا (که کم چیزی می فهمد) خیر است ان شاء الله ! منظور از
این فرمایشات چه چیز است؟

جان جان خانم حاجی آقا، پریروز که شما تشریف آورده بودید ، من
نبودم. بعد شنیدم طوطی خانم از اوصاف حمیده‌ی
شما بسیار گفته است و این طور پیش آمده است که
می خواهد کنیزی شما را قبول بکند. اگر پسند حاجی
بوده باشد ، دخترمان را هم به حاجی زاده پیشکش
می کنیم.

حاجی خان بابا مبارك است ان شاء الله! من خودم مضایقه ندارم ، اما
پسرم نامزد دارد. پریروز دختر حاجی پیرقلی را شیرینی
خوردم از برایش.

جان جان خانم ای حاجی آقا ، حیف از شما نیست ؟ دختر حاجی
پیرقلی عاشق آقاهاشم است و از برای او می میرد. از
آن وقت که شیرینی خورده اید، آقاهاشم و سارا هر دو
نزدیک است دیوانه بشوند. اولاً این کار خلاف شرع
است، ثانیاً خدانخواستہ مبادا سارا به هوای آقاهاشم،
حاجی زاده را دواخور بکند. این کارها احتیاط دارد ،
شوخی نیست ثالثاً ، از این مال و دولت و زن به این
خوبی کسی دست بر نمی دارد برای دختر حاجی
پیرقلی !

حاجی خان بابا بلی این‌ها هم هست. درست می‌گویید. اما...
جان‌جان خانم ببخشید، من ترك ادب می‌کنم. شما مصلحت خودتان
را نمی‌دانید. من از جانب شما و کیل و این کار را
می‌کنم. شما آخر خواهید فهمید.

حاجی خان بابا (چند دقیقه به تفکر فرو می‌رود. مال و دولت عزیز است،
نمی‌تواند بگذرد.) علی‌الله، حالا که شما مصلحت می‌دانید
من هم قبول می‌کنم. اما يك چیز هست که طوطی خانم
هنوز در زیر عده است.

جان‌جان خانم این نقلی نیست. دختره که بی‌مانع است. اول عروسی
او را پیش می‌گیریم. همین که این وصلت شد، برای
طرفین خاطر جمعی حاصل می‌شود و راه آمد و شد
باز می‌شود و کسی نمی‌تواند حرف بزند. بعد از آن
که عده گذشت، يك دفعه مطلب آشکار می‌شود.

حاجی خان بابا پس می‌دانید چه باید کرد؟ شما با طوطی خانم گفتگو
بکنید و احدی از این کار مطلع نشود. این دو سه
روزه، ساعت می‌بینم، مخفی دختره را عقد می‌کنم.
همین که صیغه‌ی عقد جاری شد، زبان بدگویان بسته
می‌شود. آن وقت دیگر چاره نیست. حاجی پسرقلی
شال و انگشتر را پس خواهد داد. بعد از آن، او بداند
و آقاهاشم.

جان‌جان خانم بسیار خوب. فرمایشات شما بجا. طوطی خانم حرفی

ندارد. اختیار باشماست. هرچه زودتر ساعت مشخص
بکنید. و مرا اخبار نمایید تا کار بگذرد. اشفاق شما
زیاد! من رفتم.

(از آن جا راه راست می آید نزد طوطی خانم.)

... عمه جان مبارك است! برخیز شال مرابیار و در تدارك
باش! حاجی رفت ساعت ببیند، فردا پس فردا کار
دختره می گذرد. بر خودت ان شاء الله...

طوطی خانم الحمدلله آخر من بدبخت هم يك شوهر دیده باشم.
چه عیب دارد عمه جان؟ قربان قدم هایت! تا قیامت
ممنون شما هستم! جانم و مالم همه به فدای تو! شال
چه چیز است! حالا باید يك زحمت دیگر هم بکشید
ویل و کل مبارك باد از برای حاجی ببرید!

جان جان خانم (آهسته) ای فلان فلان شده! بین آرام ندارد. (بلند)
خیلی خوب! کار درستی که هست، همین است!

طوطی خانم آخر آدمی باید قاعده دان باشد. به جان شما، فرامرز
مرا همچی نفهم و کودن کرده بود، و الا من می فهمم
این چیزها را!

(يك دست از لباس های مخصوص فرامرز بيچاره
را با يك عدد انگشتر یاقوت و صد امپریال می فرستد.)

(حاجی خان با با از خوشحالی زن مفت و خیال امپریال ها
در میان رخت نمی گنجد. فردا همان ساعت تعیین کرده،

مجتهد را خفیتاً حاضر و صیغه‌ی عقد دختر فرامرزبیک را خوانده، امر می‌گذرد و این خبر در میان محله در کمال شیوع، شهرت به هم می‌رساند.)

(سارا بی‌خبر از همه، مایوس و پیریشان، همان شب گریه‌ی زیادی کرده، خوابیده است. صبحی گلندام باجی در کمال خوشحالی، خود را دوان دوان می‌اندازد پیش سارا.)

گلندام پاشو، پاشو، مژده بده! پسر حاجی خان بابا زن برد!
سارا دیگر بگو! (می‌افتد روی پای گلندام باجی. د بیوس،
د بیوس)

گلندام حاجی خان بابا، زن فرامرزبیک را برای خودش، و
شرف‌نسا دخترش را برای نامزد تو عقد کرد و تمام شد و رفت.
ای باجی، قربانت بگردم! خدا مراد تو را هم بدهد
چنان که مراد دختر مرا داد! دیدی که ملاپناه چه کرد!
ای بارک‌الله! ای آفرین! آخر روی زمین خالی نیست
که! (جلد، پای برهنه می‌دود نزد حاجی پیرقلی،)
برخیز! برخیز! خوب خودت را میان مردم، سبک و
خفیف کردی و دخترت را نامزد نمودی! حالا خدا
را بشناس.

حاجی پیرقلی زنکه، چه می‌گویی! عقل از سرت پریده؟
چه می‌گویی؟ چه سبکی؟ چه تخفیف؟ چه مطلب؟
چه کار؟

شرف نسا

(بلند می‌شود پایین می‌نشینند و برمی‌جهند ، با هر دودست ، حرف می‌زنند،) حاجی خان بابا وصیت مرحوم فرامرز بیک را بجا آورد. دخترش را از برای داماد نازنین تو عقد کرد و زنش را هم بعد از عده ، خودش خواهد برد. حالا برو طعنه‌ی مردم را بشنو!

حاجی پیرقلی یعنی چه؟ هرگز باور نمی‌کنم! مرد که دیروز درخانه‌ی من شیرینی خورد. هنوز شیرینی‌ها تحلیل نرفته است. نامرد، تاروردی‌عمو را حاضر کنید!

(شرف نسا به‌زودی تاروردی‌عمو را حاضر می‌کند.)

حاجی پیرقلی عمو، می‌گویند حاجی خان بابا دختر فرامرز بیک را به‌جهت پسرش عقد کرده است. شما خبر دارید؟ تاروردی‌عمو ای بلی! ای بلی! ولایت پر است ازین گفتگو. خود خود مجتهد در مجلس و ملاء عام فرموده است. جای شك نیست.

حاجی پیرقلی عمو جان، بی‌زحمت بازهم برو خدمت مجتهد ، از ایشان تحقیق بکن. اگر این حکایت راست باشد بخدا همین امروز سارا عقد می‌کنم به آقاهاشم! تاروردی‌عمو خیر، جای شبهه نیست. خود مجتهد که برای عقد خواندن می‌آید ، معلوم است. خود خواهد فرمود. زیرا که آن صیغه‌ی عقد را هم مجتهد جاری کرده است. این طور هم دروغ می‌شود؟

حاجی پیرقلی حالا که این طور است الان آقاهاشم را حاضر کن و سارا هم آماده باشد. از قول من به مجتهد عرض کن زود مخفی تشریف بیاورد اول صیغه‌ی عقد را جاری کند، بعد شال و انگشتر آن پدرسوخته را بیندازید دور!

(ناروردی عمو آقاهاشم را حاضر و سارا را آماده کرده، مجتهد تشریف می‌آورد و صیغه‌ی عقد جاری می‌شود.)

(همان شب آقاهاشم به مطلب خود می‌رسد.)

پرده انداخته می‌شود

حاجی مرشد کیمیاگر

[اسامی اعضای مجلس]

کیمیاگر	حاجی مرشد:
دستیار او	پناه:
مشتری	حاجی قندهاری:
مشتری دیگر	حریص بیگ:
مشتری سومی	ریش دراز:
	زن حریص و کارپرداز [

(... در سال هزار و دویست و هفتاد و شش در شهر بغداد توقف داشتم و بر گذشته تأسف. حاجی احمد با دو نفر و یکی از نوکرها که یکی از آن‌ها امرد و مخدوم جناب حاجی بود، وارد بغداد می‌شود و شب آن، نوکره خودم را که اسمش پناه بود صدا کرده، تعلیمات به او می‌دهد و می‌گوید حالا که به منزل رسیدیم باید مرید پیدا کرد و پولی به هم رساند. به این قسم که گفته می‌شود، حکایت واقع می‌شود. بشنوید و عبرت بگیرید.)

حاجی احمد (که حاجی مرشد است به پناه) من درست آشنایی ندارم، ولی از قراری که می‌گفتند تاجر است و قندهاری است پناه، آدم سفیه باب کار خودمان به نظر می‌آید، باید توی کار کشید. پول [و] پله تمام شده است.

پناه تقصیری ندارد، خود در قهوه‌خانه دست به دلش می‌زنم و امید کلی دارم که به میسان کار بیاورمش. گویا از بچه هم بدش نیاید. به چشم مشتری به من نگاه می‌کرد.

حاجی مرشد هر کار می کنی ، زود بکن. تا مردم ما را درست
شناخته اند، مرید باید پیدا کرد.

(فردا صبح زود پناه می آید به قهوه خانه و مشغول
قاپان کشیدن و منتظر است که حاجی قندهاری تشریف
بیاورد. از قضا حاجی هم آمد. و پناه زود برخاسته تواضع
می کند و می گوید:)

پناه سلام عليك حاجی آقا.

حاجی قندهاری (به پناه که بچه بی خوشگل است و به او سلام می دهد. آب
دهنش می رود. از ذوق پیش آمده می گوید) صبح حکم الله
بالخیر والعافیه والسورور، احوال شریف؟

پناه (با ناز و غمزه ی بسیار) الحمد لله ، از الطاف سرکار
حاجی. آدم غریب احوالش خوب می شود.

حاجی قندهاری ماها همه غریب هستیم، انشاء الله ملالی نباشد. گویا
تازه تشریف آورده اید؟

پناه بلی، دو سه روز است که خدمت رسیده ایم.

حاجی قندهاری به چه عزم، به زیارت یا به تجارت یا به سیاحت؟ کدام
یکی؟ تنها تشریف آوردید یا با رفیق؟

پناه داستان ما خیلی است. حالا من مختصرا [می گویم].
در خدمت جناب حاجی مرشد سلمه الله آمده ام به
زیارت. هر گاه جناب از این جاها خوششان آمده است
چند ماهی خواهند توقف فرمود و الا خیال بصره و

سیاحت و سفر هندوستان و آنجاها را دارند.^۱

حاجی قندهاری جناب حاجی مرشد، کجایی هستند و چه می کنند؟
پناه حاجی سلمه الله مردی ست بزرگوار و درویش، صاحب
ذکر و فکر. خدمت اشخاص بزرگ رسیده و دارای
چندین علوم و فنون، خیلی نقل دارند، به این اختصارها
نمی توان شرح بزرگواری ایشان را داد.

حاجی قندهاری (در دل خود آهان پیدا کردم) انشاء الله تعالی، البته
معلوم است، عصر خالی نیست و مردان راه خدا هستند.
آیا می شود مرا به فیض خدمت آقا برسانی؟

پناه حالا که نزدیک به دل آمدید و بوی ذوق از شما می آید،
امیدوارم که خدمتی به شما کرده باشم و از یمن توجه
جناب حاجی شما را به فیض های کلی برسانم، جناب
بسیار بزرگوار و صاحب باطن هستند. اول از زیارت
فیض دیدار شریف ایشان بهره یاب شوید. [بعد، من باب]*
اخلاصی که فیما بین به هم رسیده است، محرمانه خیلی
چیزها به شما القاء خواهید شد.

حاجی قندهاری امروز ملاقات ما و شما از جانب خدا بوده است. من
مدت هاست که پی یک نفر صاحب باطن می گردم که
سر به سپارم، حالا دیگر این فقره بسته به الطاف شما
است.

پناه بلی، درست است. اما مشکل است به این زودی ها.

۱- جمله با حدس ترمیم شد.

بتوانید فیض خدمت ایشان را دریابید. این گونه اشخاص
انزوا پسند و تارك دنیا، و قطع علاقه از مردم دارند.
بهر کس که رسید اجازه‌ی ملاقات و شرفیابی خدمت
نمی‌دهند. باید دید و سنجید آن وقت...

حاجی قندهاری (از حرف‌های پناه تشنه‌تر به ملاقات حاجی مرشد گشته است،
دست انداخته دامن پناه را می‌گیرد) آقا پناه بیگ، می‌دانی
چه خبر است، من سال‌هاست که به جهت خیالی متحیر
و سرگردانم و امروز شما را خدا به من رسانیده است.
دست از شما بر نمی‌دارم تا مرا به کام دل برسانی،
دیگر تو می‌دانی و جوانی خودت.

پناه حالا که این طور شد، شما مرد فقیر و اهل الله باید
باشید. زیرا که این حرف‌های عجز آمیز شما در دل
من اثر کرد. انشاء الله امشب به طوری که در خدمت
جناب ایشان استدعا و [استیدان]* می‌کنم و اجازه
گرفته خود صبح آدم می‌فرستم، شما در همین جا
باشید، می‌آید، شما را خدمت ایشان می‌آورد، اما
به شرطی که با ادب و خضوع و خشوع باشید.

حاجی قندهاری آقا پناه بیگ، شما بنده را این طور نبینید، چشم من
به چشم‌ها افتاده است و به قدر خود آدم‌ها دیده‌ام.
انشاء الله خواستید شما مرا خدمت خواهید دید.

پناه خوب، حالا، من مرخص می‌شوم، شما فردا در همین
جا منتظر آدم ما باشید تا شما را بیاورد آن‌جا.

حاجی قندهاری ببینم شما را.

پناه خدا حافظ شما.

حاجی قندهاری مشرف ، خیلی خوش آمدید.

پناه (از آنجا خرم و خوشحال می آید، وارد اتاق حاجی مرشد می شود)

و می گوید) آقا مژده، آن که می خواستید به دام آوردم.

حاجی مرشد هان ، چه طور ، بگو ببینم چه کاره است؟ لقمه فربه

است یا نه ؟

پناه بلی ، حاجی تاجر و معتبر ، صاحب دوازده سیزده

هزار تومان نقد ، آدم نزدیک به کار ، آن طور که

بخواهید درست پختم . او را قرار دادم خود آدم

بفرستم، بیاورند خدمت شما برسد، تا مشغول باشیم.

حاجی مرشد فردا رجب را بفرست ، وقتی که آمد ، بگو حاجی

در اتاق مشغول ذکر است ، ببر در اتاق خودت، يك

دو قلیان بکشید و آن اسباب را هم ببینید درست بسته

شود تا من بخواهمش.

فردا صبح پناه، رجب نام آدم خود را می فرستد در

مهمانخانه حاجی قندهاری را برداشته می آورد به

منزل حاجی مرشد و پناه در میان حیاط می گردد تا

حاجی را می بیند، دست او را می گیرد، می برد در اتاق

خود و می گوید،

سلام علیکم! جناب شما بسیار خوش آمدید، بفرمایید

پناه

در اتاق بنده ، يك قلیان بکشید ، جناب حاجی مرشد

مشغول ورد و ذکر خود هستند تا شما را ببخواهند.

حاجی قندهاری بسیار خوب ، چه عیب دارد.

حاجی قندهاری دست پناه را گرفته ، هردو به اتفاق
هم وارد اتاق می‌شوند. پناه قبل از وقت اسباب مشاقی^۱
از قر و عنیق^۲ و چند تا شیشه‌ی جوهر و دم و بوته
در تاقچه‌ها چیده [بود]. همین که چشم حاجی بر آنها
می‌افتد ، هوش از سرش می‌رود.

پناه (می‌گوید) گاهی از بی‌کاری خود را مشغول می‌کنم.

حاجی قندهاری این اوضاع در خدمت جناب حاجی هم هست؟

پناه خیر ، الحمدلله جناب حاجی از این چیزها مستغنی

هستند و احتیاج ندارند ، من خودم ...

حاجی قندهاری (آهسته) خوب شد ، آنچه جستجو می‌کردم ، پیدا
شد . خدا به من رحم کرده است ، حاجی مرشد را
اینجا فرستاده بلکه انشاءالله زحمت‌های چندین ساله
بی‌ثمر نشد.

پناه خیلی خوب است ، از این بهتر چه می‌شود، مشغولیت

و کار ، جوهر مرد است ، بی‌کاری کسالت می‌آورد.

حاجی مرشد (در اتاق خود صدا می‌کند) بچه‌ها ! نوکرها ! بیاید !

... بلی !

۱- مشاقی ، کیمیاگری.

۲- قرع و انبیق، ظروف کدویی شکلی که جهت تقطیر مایعات به کار می‌روند.
فرهنگ معین ص ۲۶۵۹.

حاجی مرشد بگو پناه حاجی را بیاورد نزد

(پناه حاجی قندهاری را برداشته همراه خود می‌آورد.
داخل اتاق می‌شوند. حاجی در کمال ادب تعظیم غرا
نموده، ایستاده است.)

حاجی مرشد (در کمال متانت در بالای مسند نشسته است و می‌گوید)
سلام علیکم! بسم‌الله. حاجی بفرمایید. خوش آمدید.
خوش آمدید.

حاجی قندهاری (تعظیم کرده، می‌نشیند) خداوندجناب آقا را عمر بدهد.
چشم‌های من روشن.

حاجی مرشد شما در این جا به چه کار مشغول هستید؟
حاجی قندهاری از تصدق سر آقا، چند شاهی مایه‌پی هست، گاهی
در بغداد و گاهی در عتبات عالیات به تجارت و زیارت
عمر می‌گذرد.

حاجی مرشد چند وقت می‌شود، در این صفحات می‌باشید؟
حاجی قندهاری سه - چهار سال است. ولی امسال خیال ... داشتم
چندی بروم آنجاها.

حاجی مرشد (تبسم می‌فرماید) خیر، گویا از قسمت زیارت و نصیب،
آب و هوای اینجاها [بهتر] به نظرم می‌آید.
حاجی قندهاری (قدری از هم باز می‌شود) مگر از یمن توجه جناب آقا
توفیق زیارت بنده بیشتر بوده باشد.

حاجی مرشد پناه، جناب حاجی اهل و آدم معقول [است]. به دل
می‌چسبد.

جناب حاجی از خوبان روزگار است ، به سرکار شما معلوم است ، معرفی لازم نیست.

حاجی مرشد بلی ، همین که دیدم ، معلوم شد از اهل کار است ، خام نیست ، اهل سر است ، از آن مشغولیات گاهی حاجی را سیر بده ، بیگانه نیست . آن دواى سریع- العمل که تازه ساخته شده است ، کجاست ؟ بیاور همین حالا امتحانی بکنم.

پناه به قدر سه مثقال طلای خالص در بوته گذارده روی آن را یک پرده خاک بوته می کشد و کوره و دم می آورد و اول بوته را به حاجی نشان می دهد که ببیند چیزی در بوته نیست . بعد چند عدد تپاله می آورد و در پیش روی حاجی قندهاری بنا می کند آتش کردن و قدری زیق می ریزد توی بوته. گردی از میان کاغذ به قدر نیم گندم می زند به زیق و آتش را تند می کند. روی طلا می سوزد و زیق را می برد به هوا و طلا در میان بوته ظاهر می شود . پناه آتش را از روی بوته کنار می کند و بوته را در می آورد و می دهد به دست حاجی و حاجی می ریزد به زمین ، سه مثقال خالص و شمش در زمین قرار می گیرد. حاجی قندهاری را می گوید عقل و هوش از سرش می پرد و حالش از ذوق دیگرگون، می افتد به سجده . برمی خیزد و می افتد روی زانوئی جناب حاجی و می گوید:

حاجی قندهاری حقا ، آما و سلمنا ، چشم بداعتقاد کور ، کجاست منکرش ، بیایید تا ببینید.

حاجی مرشد (به جهت ایقان حاجی قندهاری ، طلا را از زمین برداشته به دقت تمام نگاه می‌کند و می‌گوید) اگر چه این دوا عیبی ندارد ، ولی اگر سحق و صلابه^۱ بیشتر اوقات صرف می‌شد ، بهتر از این می‌بایست بشود . بارها گفته‌ام به تو در این جاها باید عجله نکرد . سی چهل روز و شب عمل باید تکمیل بشود . پناه !
پناه ! این امتحان را نیاز حاجی بکن .

حاجی قندهاری (دلش از ذوق پرپر می‌زند) خیر جناب آقا خدمت سرکار [باشد] * سلامت وجود ذی‌جود را طالبم .

پناه (به حاجی قندهاری) خیر ، رسم جناب آقا بر این است هر کس را که سیر می‌دهند ، حاصل آن سیر را نیاز می‌فرمایند . این‌ها نقلی نیست ، منتظر فیض‌های کلیه بشوید .

حاجی قندهاری (طلا را گرفته می‌بوسد و می‌گذارد بالای سرش) به ! به !
عجب فیضی ست خداوند جناب آقا را کثیر الاحسان فرماید ، انشاءالله تعالی .

حاجی مرشد جناب حاجی ، حالا بروید استراحت بکنید و اگر بخواهید با ما برادری نمایید ، يك قدری دل را از گردو خاك غفلت پاك کنید، و پیوسته با یاد حق باشید، خصوصاً احتیاط در معاملات.

۱- سحق و صلابه، کوبیدن و ساییدن.

حاجی قندهاری با چشم‌های اشك‌آلود دست مرشد را
بوسیده ، آمده بیرون در منزل پناه نشسته ، از پناه
امشب را وعده می‌خواهد ، و پناه عذر می‌آورد ، و
حاجی قندهاری دست و پای پناه را می‌بوسد و او را
راضی می‌کند که امشب برود به منزل او . وقت شب
پناه می‌آید وارد منزل حاجی قندهاری [می‌شود] :

پناه سلام عليك حاجی آقا .

حاجی قندهاری ای عليك السلام آقا پناه جانم ! شما بسیار خوش

آمدید ، مشرف ، نرین!

گر خانه محقر است و تاریک ،

بر دیده‌ی روشنت نشانم .

پناه به جان حاجی ، به سرخودت ، امشب هزارکارداشتم ،

اگر به خواطر^۱ شما نمی‌شد ، ممکن نبود .

حاجی قندهاری چه فرمایش است می‌کنی آقا جان؟ بنده‌یی که دارید ،

من هستم . بسم الله بالای نیم‌کت .

پناه (می‌گوید . در بالای نیم‌کت نشسته) خوب حاجی آقا

احوال شریف شما چطور است؟

حاجی قندهاری احوال من آن وقت خوب [می‌شود] که همت کامل

در حق این بنده فرموده مرا از سرسپردگان خود بشمارند .

پناه شما هنوز چه چیز جناب آقا را دیده‌اید ! خیلی نقل‌ها

دارد . اما امشب که از مردم ترسیده‌اند ، همه حرف

۱- خاطر.

را به همه کس نمی فرمایند.

حاجی قندهاری رفیق، [می فهمم]* دردنیا، چشم ما، آدمها دیده است، این قدرها خام و عاری از کار نیستیم. امتحان لازم است.

پناه حاجی جان درست است، می دانم چه می گوید. ولی

این قدر مردم جناب آقا را اذیت کرده اند و اسرار بروز داده اند که چه عرض کنم. بارها نزدیک شده است که

این مردمان بی ذوق و قشری جناب آقا را بکشند.

حاجی قندهاری (قرآن از بازو درآورده) به این کلام مبارک قسم است

که من تا جان در بدن دارم از اسرار جناب مرشد حرفی بر زبان نخواهم آورد. اینها چه چیز است. تو

مرا يك قدری محرمیت بده و ببین.

پناه حاجی آقا، الحمدالله شما دنیا دیده اید. ارادت ورزیدن

به حرف نیست، با عمل است. و اول آنها یاداً، لساناً، مالاً و جاناً سرسپردن است. امتحان لازم دارد.

شما که درویشی دیده اید.

حاجی قندهاری مرا از امتحان می ترسانی؟ هرگز نمی ترسم. الحمدالله

پول دارم، اعتبار دارم، و همه چیز از الطاف شما، از برای من ممکن و میسر است. از شما يك اشاره، از من

نثار سر و جان.

(پناه حاجی قندهاری را درست می پزد و هم قسم می شوند)

و قرار می گذارند که از فردا جناب مرشد برود در

حیاط بیرونی حاجی قندهاری منزل بکند و چند روزی

مهمان حاجی قندهاری بشود ، در این ضمن مشغول
سیر وسلوك باشند).

پناه (به حاجی قندهاری) حالا که کار از کار گذشت ، رفیق
نمی دانم چه کار کرده بودی که دچار شدی . امسال
بخت تو آورده است، از تجارت و خون جگر خوردن
خلاص شدی. خوشا به احوال تو.

حاجی قندهاری خدا سایه‌ی جناب آقا را از سر من کم نگرداند. مال
دنیا چه چیز است. باید سرسپرد و سیر کرد و آدم شد.

(بیچاره به هوای کیمیای موهومی روزی پنج [موعد]*...
نهار و پنج دیگ شام چلو و پلو و خورش‌های رنگارنگ
و چایی و قهوه و قلیان، بیا و برو. حاجی مرشد در کمال
متانت در خانه‌ی حاجی قندهاری مشغول چریدن است.
یک شب حاجی قندهاری و حاجی مرشد و پناه نشسته اند).

حاجی مرشد (به پناه) آقا پناه! جناب حاجی خیلی زحمت ما را
می کشد. از درجه‌ی امتحان گذشت، حالا باید قدری
امداد در حالت مخارج ایشان کرد.

پناه بلی، البته، مرحمت سرکار در حق جناب حاجی بیشتر
از این هاست و حاجی هم در ارادت و اخلاص، تمام
است.

حاجی مرشد به قدر چندمقال از آن گرد که یک در چند طرح می شود
درست بکن. منتها چهل پنجاه روز طول بکشد. نقلی
نیست. من هم در این بین می روم به کربلا، یک زیارتی

می‌کنم، تا مراجعت، دوا هم به عمل آمده است.
 حاجی قندهاری (ازشوق و ذوق زبانش بند آمده، عمامه ازر برمی‌دارد،
 و رو به آسمان دو دست را بلند کرده می‌گوید) خداوندا بر
 عمر و دولت و علم سنیهای این بزرگوار بیفزای.
 (اشاره به حاجی قندهاری می‌کند که، رفیق درست شدا)
 پناه بلی، بلی، ان شاء الله از فردا صبح.

(پناه فردا در یکی از اتاق‌های عقبی و تاریک، کوره
 بسته، چند شیشه از آب‌های رنگ به رنگ پر کرده در
 تاقچه گذاشته، قمر و عنیق^۱ و دم حاضر [می‌کند]. روزی
 یک بار ذغال و تپاله [می‌گذارد]، و خود دونفر عمله از
 حاجی قندهاری گرفته از صبح تا شام دروغ دروغ گوگرد
 می‌سوزاند و دود می‌کند. و سواى آن، روزی یک تومان،
 دو تومان به بهانه‌ی یک دواىی از حاجی قندهاری
 می‌گیرد. حاجی مرشد فردای آن روز دست حاجی
 قندهاری را گرفته، می‌برد در آن اتاقی که پناه حلال-
 زاده‌ی دست پرورده مشغول بازی است، تماشا بدهد و
 بیشتر دل حاجی قندهاری را به برد.)

حاجی مرشد (به پناه) آقا پناه این دوا کی تمام می‌شود؟
 پناه نمی‌دانم. ماشاء الله جناب حاجی چه خوب بختی دارد.
 این دفعه عمل خود به خود چه قدر پیش افتاده است.
 حاجی مرشد آفرین بر تو، مؤرده دادی، پس تا کار شما تمام بشود،

۱- قرع و انبیق.

من بزودی به کربلا مشرف می‌شوم ، تا آن وقت
برمی‌گردم. بگوئید مالی حالی پیدا کنند تا زود است
برویم و برگردیم.

حاجی قندهاری خیر ، این کارها را به آقا رجوع نفرمایید، این گونه
خدمات برعهده‌ی بنده‌ی کمترین است: هر چه فرمایش
بشود، همین فردا انجام خواهم داد.

حاجی مرشد خیر ، این ها نقلی نیست که چهار تا اسب سواری و
آبداری و قبل منقل و توشه و آذوقه‌ی راه است ...
عظمی ندارد که شما زحمت بکشید .

حاجی قندهاری آقا جان چه فرمایش است می‌فرمایید ؟ من نمرده‌ام.
اگر جان در مقدم مبارك بدهم، کم است.

(فردا بیچاره حاجی [می‌رود] * مال سواری و آبداری
و قبل منقل خریده و اسباب و اوضاع و زاد راهله را
آنچه باید و شاید آماده کرده ، به هوای کیمیای
موهومی به قدر هشتصد تومان خرج کرده، دوست تومان
هم مخارج راه همراه برمی‌دارد و سه چهار نفر از
شاهزادگان خام طمع مثل حاجی قندهاری به مرشد
سرسپرده، درخدمت حاجی مرشد و جلو و پلوهای حاجی
قندهاری سوار شده، به کربلا می‌روند.)

(به حاجی مرشد) در این جا این قدرها کاری نمانده است
قلندر شاه را می‌گذارم سر اجاق و عمل آوردن دوا ،
من هم درخدمت سرکار می‌آیم.

پناه

حاجی مرشد بیایید، عیب ندارد ، اما به قلندر درست بسپارید که مواظبت نماید.

(حاجی مرشد با اوضاع و اتباع و تهیهی تمام، سوار شده است، می آید در راه خلوت کرده به پناه می گوید)

حاجی مرشد خوب، حاجی قندرهاری را که تمام و کمال به دام آوردیم. کاری بکن که در کربلا یکی دیگر چرب تر از این توی کار بکشیم.

پناه اینها نقلی نیست. [در] دنیا هزار سفیه و ابله است. نرسیده به کربلا یکی سراغ کردم که حاجی قندرهاری به گردش نمی رسد، سی چهل تا مضبوط دارد.

(حضرات با تعجیل طی منازل و قطع مراحل، می رسند به کربلا. در آنجا حریص بیگک صاحب سی چهل هزار تومان پول نقد و شخص خیلی بزرگی از امنای سابق دولت که در این حکایت ملقب به ریش دراز است، مشغول مشاقتی ست و هلاک کمیماگری ست. از آمدن حاجی مرشد، جماعت سفها و بلها خبردار می شوند. بسرعت هر چه تمام تر برمی خیزند می روند به دیدن حاجی مرشد و اول نزد حاجی قندهاری برای امتحان می روند و ببینند که چه خبر است. می آیند و می نشینند و صحبت می کنند و سخن به تعریف مرشد می کشد).

حریص بیگک (به حاجی قندهاری) سر حاجی را زیاد تعریف می کنند و بیشترها شنیده بودم. الحمدلله حالا که تشریف

آورده‌اند، خدمت خودشان خواهم رسید.

حاجی قندهاری شما چه می‌فرمایید؟ امروز جناب حاجی وحید عصر است. کیمیاگری اقل مراتب و کسر شأن ایشان است. مرد بزرگوار صاحب باطن، دازای علوم همه‌قسم‌اند. ریش‌دراز یعنی شما به چشم خودتان چیزی دیده‌اید؟

حاجی قندهاری (يك آهي می‌کشد) ای آقا، خدا عمرت بدهد، به چشم خود دیدی یعنی چه؟ همین يك نظر نگاه کردن آن کیمیاست. کیمیا چه چیز است؟ خیر بیهوده سخن به این درازی نمی‌شود. آدم بی‌هنر این طور حرکت می‌کند؟ خیر حکماً صاحب عمل است (از ریش‌خود می‌گیرد) پس بگوئید من احمق هستم، کار و بار و تجارت همه گذاشته، آنی از خدمات او غافل نیستم.

(ریش‌دراز و حریص بیگ، دست‌انداخته به گردن حاجی قندهاری، صورت او را می‌بوسند و التماس‌ها می‌کنند. حاجی ساده لوح این‌ها را برداشته می‌آورد خدمت حاجی. [حاجی مرشد] همین که حضرات رامی‌بیند، می‌داند و می‌شناسد که ریش‌دراز که بوده است و چه خبر است. با حضرات چنان گرم می‌گیرد که در مجلس اول از آن طلای [کار عمل] * به قدر سه مثقال در حضور ریش‌دراز و حریص بیگ می‌سازد که چشم آن‌ها از تعجب از حدقه بیرون می‌آید و حریص بیچاره و ریش‌دراز به تعجیل برخاسته، دست و پای جناب مرشد را

بوسیده ، از جان و دل برمی‌سپارند . مات و متحیر
نشسته‌اند ، نمی‌خواهند دیگر برخیزند و بروند .

حاجی مرشد من قدری کسالت دارم ، شما حالا تشریف ببرید .

(حاجی مرشد برخاسته به اتاق نماز خانه [می‌رود] ،
حضرات هم برمی‌خیزند و در کمال افسوس می‌روند .
حالا امشب مارگیرنده‌ها را خواب می‌برد ، و این سه
نفر از ماخولیا خوابشان از چشم پریده است . حاجی
قندهاری پشیمان شده است که این چه کاریست من
کردم و این‌ها را خدمت مرشد آشنا کردم . ریش‌دراز
خیال می‌کند که چرا در وقت وزارت ، حاجی مرشد
دچار من نشد که به زور تسلط تقرب جسته ، کیمیا
را ازو یاد بگیرم . حریم صبح در میان رختخواب
از این پهلو [می] غلتد که چه شیوه بزند که در خدمت
جناب تقدم بجوید . بعد از خیال‌های زیاد ، این فقره
را مایه‌ی محرمیت و تقدم دانست ، که دختری داشت
در پس پرده ، چهارده ساله ، مثل پنجه‌ی آفتاب ،
مقبول و خوشگل و خوش‌رو ، و خوش مو ، و شیرین
زبان و خوش حرکت که هزار نفر خواهان داشت ،
ویک عالم دل‌داده و کشته‌ی عشق و محبت . همان دختر
را به حاجی مرشد پیشکش بکنند و به این محرمیت
کیمیا یاد گیرد . باری بدبخت شوم خام طمع یک
گنجینه‌ی نقره‌ی خام را به دو مثقال طلا فروخت . با
هزار گونه التماس و مخارج ، کلی از جیب خود خرج
کرد ، دختره را به حاجی مرشد داد و حاجی مرشد
[پیشکش] * نهاد آن در دریای وجاهت را به مثقب

کمال شوق و شهوت سفت ، و خدای را شکرگفت . و بلافاصله يك شب حاجی مرشد و مریدها را در خانه‌ی خود به شام وعده گرفت و شب بعد از شام دست داماد مکرم را گرفته ، به اندرون خدمت مادر زن برد . يك مثقال طلا ساخته ، دل مادر زن را هم درست از دست برده ... فخریه [و] رجز خوانی می‌نماید،

حاجی مرشد (به زن حریص) خانم این‌ها نقلی نیست، کاری نیست. من تا حال خانه‌ی خلوت و آدم محرم نداشتم . از مردم می‌ترسم. ان شاءالله بعد از این در اندرون خدمت شما که آسوده هستم ، محرمانه کارها صورت داده- شود که همگی آسوده باشیم .

زن حریص ای حاجی آقا ، قربان سرتو من بگردم . این خانه و آن کنیز ، همه مال تو است . برای من همین قدر بس است که مثل تو شاه داماد دارم . من خودم که می‌دانم چه کرده‌ام . خواطرم جمع است . اما از دست این زبان مفت گو به تنگ آمدم . هی طعنه می‌زنند و ملامت می‌کنند که دختر به آن خوبی را برداشتی دادی به يك نفر آدم غریب . دور سرتم ، کاری بکن ، سر این دختر در پیش مردم پایین نینداز. دیگر هرچه خواهی بکن.

حاجی مرشد خانم ، شما این قدر به من مهلت بدهید که من این جمعیت را از سرم پراکنده کنم و به يك بهانه این

حاجی قندهاری سفیه و ریش دراز احمق را ببرم
در بغداد بگذارم و بیایم، آن وقت ،
خلوت بی انتظار ، سفره‌ی بی مدعی،
علی الحساب خدا حافظ .

(حاجی مرشد در کمال کامیابی مریدها را به وعده‌ی
درست کردن طلا این دفعه یقیناً در نهایت خواطر اجمعی
و اومیدواری ، برداشته روانه‌ی بغداد شد . حاجی
قندهاری به هوای شش هفت هزار تومان مخارج حالت
تقرب دارد و حریص بیگ پدر زن خود را هم مقدم
می‌شمارد ، و ریش دراز جای خود دارد . این‌ها در
کشاکش اخذ عمل خود و حاجی مرشد در صدد جمع
کردن و گریختن . کم کم ماده غلیظ شده و پرده از
روی کار بر افتاد. حاجی قند هاری در تقرب حریص بیگ
و ... و رفته رفته آن حدت اخلاص سرد شده ، در
این بین که پناه در کمین بهانه بود ، با حاجی قندهاری
حرف در میان آورده ، به قهر و طرح رسیده ، یک
دفعه پناه شیشه‌ی دوا را که کمال اومیدواری حاجی
قند هاری را چون شیشه‌ی صبر حاجی قند هاری به سنگ
زده شکست ، و حاجی قند هاری دیوانه شده و هوش از
سرش به در رفت. ریش دراز که طالب آشوب بود ،
حاجی قند هاری را تحریک کرد و رفت به کارپرداز
بغداد عرض کرد. کارپرداز مستعد مداخل فوراً
فرستاد، حاجی مرشد را آورده زنجیر کردند .
حاجی قند هاری نیز در مجلس را گرفت و نشست و به
روز سیاه پول از دست رفته ... خود گریه می‌کنند .
از این طرف حریص بیگ بی دست و پا گشته ، آمد به

گوش کارپرداز پانصد تومان وعده داد که زنجیر از گردنش بردارد و در اتاق جا بدهد ، و در یکی از آن شبها آهسته فرار بدهد . کارپرداز بوی پانصد تومان شنیده ، فرمان داد حاجی مرشد را در يك اتاق جا بدهند و دو روز دیگر ، حریص بیگ پانصد تومان نصف شب برده به کارپرداز تحویل و حاجی مرشد را فرار داد و خود ... روانه‌ی کربلا کردند. حاجی قندهاری عمامه از سر برداشته بر زمین می‌زند و فریاد می‌کند . يك معرکه راه انداخته فضاچی^۱ می‌کند که بیا و بین کارپرداز چاره جز ساکت کردن حاجی قندهاری ندید . و به وعده‌های دروغ ، به زبان‌های چرب و نرم او را ساکت کرد . و حاجی قندهاری يك صد تومان پول نقد داد که کارپرداز يك نفر غلام روانه‌کند ، برود حاجی مرشد را زنجیر کرده بیاورد. و در ضمن به غلام سپرد که سست بگیرد به کربلا برود، ولی با حاجی مرشد کاری نداشته باشد.

از آن طرف حاجی مرشد در اندرون حریص بیگ اجاقی بسته ، می‌خواهد به قدر دوپست مثقال دوا که يك در چند طرح بشود ، علی الحساب درست کرده با حریص بیگ و عیال و اطفال در کربلا به طرفی فرار کنند و در آنجاها با کمال فراغت نشسته ، چند روزی عمر بگذرانند . همین که حریص بیگ وزن او را درست خواطر جمع کرده ، در یکی از شبها پناه را برداشته فرار [کرد] و خود را به بصره رسانید . آنجا [به] کشتی نشسته رو به هندوستان ، به قول رندان د برو که رفتی [بمبولی] * .

صبح حریص بیگک از مطلب آگاهی یافته ، با یقه‌ی
پاره دیوانه‌وار در میان کوچه کومه‌ها نالان و گریان.
خیر مدعی در رفت ، دختر به آن خوبی را بکارت
برداشته ، به قدر سه چهار هزار تومان خرج کرده ،
[در] زبان دوست و دشمن افتاد. از کرده‌های خودپشیمان،
و درمفارقت داماد عزیز با حاجی قند هاری همداستان
گردید.



نامه‌ی آخوندزاده
به میرزا آقا

سواد جواب میرزا فتحعلی

برادر مهربان من میرزا آقا اطال الله عمرکم

نامه‌ی شیرین شما رسید، تصنیف شما را خواندم و شما را هزار تحسین و آفرین می‌خوانم و از غیرت و ذوق شما وجد می‌کنم . و امیدوارم که درین يك فن شریف که به اصطلاح فرنگیان فن « دراما » می‌نامند همیشه صرف اوقات خواهید کرد و ترقیات زیاد خواهید نمود و به دیگر هموطنان و هم زبانان و هم کیشان خودتان درین فن رهمنّا خواهید شد .

اما چون هنوز اول کار شماست ، لهذا مرا لازم است که پاره‌ی قصورات آن را برای شما نشان بدهم که بعد از این با بصیرت بوده باشید ، تا به تصنیف شما درین فن از هیچ کس جای ایراد نشود و تصنیف شما مقبول خاص و عام گردد .

قبل از شروع به تعداد قصورات باید دانسته باشید که طیاطر چه چیز است .

طباطر عبارت است از يك اطاق بلند و سيع الفضا که در نوى آن از سه طرفش متصل به ديوار حجره‌هاى كوچك تحتانى و فوقانى رو به طرف رابع طاق تعبیه یافته است . اهل ولايت از اشراف و تجار و كسبه و از هر صنف مردم که ميل داشته باشند ذكوراً و اناثاً شب‌ها با اجرت دخول داخل اين اطاق شده در حجره‌ها و بعضى در زمين طاق بر سر صندلى‌ها مى‌نشينند و نظاره مى‌کنند و گاهگاه شاه مملکت نیز با عيال و اطفال خود به طباطر تشریف فرما مى‌شود و در حجره‌بى که برای او مخصوص است مى‌نشيند . آن وقت ماهران فن دراما که ایشان را به اصطلاح فرنگيان «آفتور» مى‌نامند هريك با لباس و وضع مخصوص داخل اطاق شده ، شبیه سرگذشتى را که پيش از وقت معين شده است مى‌آورند و نظاره کنان مکالمات ایشان را استماع مى‌کنند.

پس در مطالب سرگذشت هر كيفيتى و عملى و حرفى که فى الجملة استهجان دارد بايد هرگز وقوع نداشته باشد. درين صورت در سرگذشت اشرف خان نقل «خلا» و لفظ «نجس» و لفظ «سکه سکه» جواز ندارد . بايد عوض شود.

حالا بياييم به قصورات :

اول شروط فن دراما تقاضا مى‌کند که عمل هريك از اعضاى مجلس به دقت تمام از مکالمه اش امتياز يابد . مثلاً وقتیکه بايد عمل عضو مجلس بيان شود . اسمش را در فوق سطر جداگانه نبايد نوشت . لازم است که اسمش متصل به همان سطر نوشته شود که شامل است

به عمل او .

وقتی که مکالمه‌ی عضو مجلس مرقوم می‌گردد، اسمش را در فوق
سطر جداگانه باید نوشت .

دوم هر عضو ی که در سرگذشت مکالمه یا عمل دارد ، باید
اسمش در ابتدای تصنیف نوشته‌شود. مثلاً اسم مادر سارا که شرف‌نسا
است باید در ابتدا مرقوم گردد و لازم است که در ابتدا اسم فرامرز-
بیگ نوشته شود ، تا معلوم باشد که طوطی خانم چه کس است . و
اسم‌های بعضی فراش‌ها نیز که در سرگذشت اشرف خان مکالمه و
عمل دارند ، در ابتدای سرگذشت مرقوم نشده است.

سیم در فن دراما قاعده این است که در آخر مجلس اگر ممکن
است، جمیع اعضای مجلس‌ها به يك جا جمع آیند و هر گاه اجتماع
همه‌ی ایشان امکان نداشته‌باشد، باری، اقلأً دو ثلث ایشان باید در آخر
مجلس به يك جا جمع شوند و مکالمه‌ی خودشان را به اتمام رسانند
و سرگذشت را تمام کنند . اما در سرگذشت‌های شما اعضای مجلس
در آخر سرگذشت به يك جا جمع نمی‌شوند.

چهارم غرض از فن دراما تهذیب اخلاق مردم است و عبرت
خوانندگان و مستمعان . پس باید در نزد اشرف خان ندیمی نیز بوده
باشد که رفتار و عمل او را با رعایای عربستان در هر موقع که اشرف
خان را به پول دادن مجبور می‌کنند به او تعداد بکند . مثلاً در ابتدای
تصنیف گویا نوشته‌اید آخوند محسن معلم فرزند اشرف‌خان
و ندیم او که او را نیز با خود به پای تخت آورده است ، هر وقت
که اشرف خان از ستم شخص اول و طرارخان مستوفی داد و فریاد

می‌کند آخوند محسن به او می‌گوید:

آخوند محسن خان، آیا من به شما مکرر نمی‌گفتم که با رعایای فلان محل چنان و چنان رفتار مکن؟ مظلومه به گردن مگیر؛ آه ونالای این بینوایان بی‌اثر نخواهد ماند.

ازین قبیل چیزها در هر دفعه با عبارات مختلفه که جمیع اعمال و حرکات اشرف خان در عربستان به مستمعان آشکار و معلوم گردد و در جواب سرزنش‌های آخوند محسن، اشرف خان نیز باید با اقسام مختلفه از عمل و کردار خود در عربستان اظهار افسوس و ندامت بکند. علاوه براین، طوری بکنید که اشرف خان جمیع پول‌های خود را بدهد، مقروض هم گردد، باقی‌دار هم ماند و از عمل و رفتار خود در عربستان از درون دل پشیمان شود و دوباره خلعت حکومت نپوشد..

از حکومت و امارت که برای او به غیر از مرارت و ندامت نتیجه‌ی نبخشد، توبه کند، با خدای خود عهد و پیمان بندد که اگر از این ورطه خلاصی یابد، برود در ملک موروثی خود ساکن شود و از جمیع اسم و رسم و جاه و جلال چنین دولت بی‌نظم و بی‌اعتبار طمع بریده تا آخر عمر گوشه‌نشین باشد. بعد از این او را به نوعی خلاص بکنید.

نقل سکنیه‌ی کاشی را نیز در این سرگذشت باید انداخت و اشرف خان را آدم معقول و با آبرو باید نمود. نایب کدخدا به بهانه‌ی دیگر از او پول طلبید.

از آن طرف طوری بکنید که شاه به بهانه‌ی به شخص اول و

طرارخان غضبناك شود، جميع مايملك ايشان را از دست ايشان بگيرد و ايشان را مفلس ورسوا بکند که خسرالدنيا والاخرت بشوند. چنانکه مکرر مشاهده کرده ايم . کيست نداند که آخر و عاقبت ميرزا ابراهيم خان شيرازی و ميرزا ابوالقاسم فراهانی و ميرزا تقی خان و ميرزا آفاخان و ديگران به کجا رسيد.

به همین طور تصنيف شما کامل و موجب عبرت خوانندگان و شنوندگان خواهد شد و تصنيفی خواهد بود که در کل ايران نظير نداشته باشد .

پنجم آن رفیق شما که نقل روباه شيخ سعدی را به شما خاطر نشان کرده است حق دارد . نوشتن و منتشر کردن این قبيل چيزها در حق معاصرین محل خطر است . وانگهی در مملکتی مثل ايران که هنوز برعمل چاپ و تصنيفات ارباب خيال آزادی مطلق داده نشده است ، پس چه بايد کرد؟^۱ مطلب نیز خیلی عمده گي دارد ، نوشتن بسیار واجب است ... علاج آسان است تاريخ وقوع گزارش را می اندازيد به عصر شاه سلطان حسين صفوی که در دولتش نظم نبود. گویا در عصر سلطنت او اشرف خان از عربستان می آید و بدان بلا گرفتار می شود . در آن صورت هيچ کس گريبان شما را نمی تواند گرفت و معاصرین هم حساب خودشان را از این سرگذشت خواهند برد . اگر از طرفی بحث وارد شود که شاه سلطان حسين بسیار سليم النفس بود ، به شخص اول و طرارخان غضبناك نخواهد شد

۱- این سخنان مربوط به زمان نویسنده یعنی دوران پیش از مشروطیت است.

جواب می‌توانید داد که شاه سلطان حسین هم به آن سلامت نفس که داشت شخص اول خود را بدبخت کرده است بسیاری را از بزرگان کشته است. غضبناک شدن همیشه از قهاری نمی‌شود از مستی و بی‌نظمی هم به وقوع می‌آید.

مع هذا اگر جای بحث است، به عوض اودیگری را بنویسید. اگر اسم اشرف خان در زمره‌ی معاصرین معروف است، تغییرش بدهید. مثلاً حیدرخان یا رستم خان بگویید. پایتخت هم اصفهان است.

درین سرگذشت این مطلب را نیز فراموش نکنید که اشرف-خان وقت شب با عملی خود حرف می‌زند، طلوع صبح را اشاره باید کرد تا رفتن او به دیوانخانه ممکن شود. کی صبح شد که او به دیوانخانه می‌رود؟ مگر شب رفته است؟

دیگر در هر جا در موقع خود و وضع مجلس طباطر را بیان باید ساخت. مثلاً اشرف خان می‌خواهد به دیوانخانه‌ی شخص اول روانه شود، درین موقع وضع دیوانخانه را وصف می‌کنید تا اینکه ماهران فن دراما یعنی آفتورها که شبیه سرگذشت را در طباطر می‌آورند، موافق وصف شما به وضع مجلس طباطر تغییر داده، در طرفه‌العین شکل آن را که گویا سابقاً اطاق اشرف خان بود به شکل دیوانخانه‌ی شخص اول مبدل کنند.

ششم از همه‌ی سرگذشت‌های شما نقل کوکب و دهباشی قاسم بهتر و دلنشین است. اسم این سرگذشت را سرگذشت دهباشی قاسم و کوکب بنهید. چون که زمان خان درین سرگذشت چندان عمل

ندارد . بعد از آن طوری بکنید که حاجی رجب از عمل خود منفعل گردد ، از جنده بازی و شراب خواری توبه کند . وهم او را قدری جوانتر به نظر بدید.

بعد از این خواننده متوجه کوکب است . حسن و رعنائی و دلربایی او را قدری زیاده تر وصف بکنید و زیاده تر واضح بنویسید که گویا او خودش حاجی رجب را به شبهه‌ی میلش به طاووس از دیدار خود محروم کرده است و حاجی رجب به اختیار خود ازو کناره جو نشده است و در حقیقت به طاووس میل ندارد ، بلکه از عشق کوکب بی آرام است . و در آخر طوری بکنید که کوکب از سخاوت و جوانمردی حاجی رجب بسیار متأثر شده با خلوص نیت در دل خود از حیل‌ی خود پشیمان بشود و به حاجی رجب ازستم این حکام بی مروت و این بی هنران و تن پروران بی غیرت به مقام شکایت آید و بگوید که ایشان چگونه ناجوانمرد و ناکس و رذیل الطبع اند که رزق خود-شان را از وجه کسب ما ضعفا با شر و شلتاق تحصیل می کنند ؛ به عوض اینکه به تجارت و زراعت ولایت رواج و رونق دهند و به آبادی و معموری قریه‌ها بکوشند ، خودشان نیز بهره‌یاب شوند و به دیگران بهره برسانند.

بعد ازین از حاجی رجب استدعا بکنند که او را به کنیزی قبول نماید و او را به حباله‌ی نکاح خود در آورد ، يك پارچه نان خود را ازو دریغ ندارد و از چنگ آن دنی طبعان خلاص کرده از رسوایی دنیا و عذاب آخرت نجات دهد . حاجی هم گویا این بخت را از خدا خواهان بود ، در کمال شادی به این تکلیف رضا می دهد و او را

به زنی قبول می کند، سرگذشت تمام می شود.

همه‌ی این مطلب باید با عبارات شیرین و موثر ادا گردد. زور قلم شما را درین عبارات خواهیم دید انشاءالله. اما کوکب مبادا حيله‌ی خود را به حاجی رجب خبر بدهد. آن وقت محبت مبدل به عداوت می شود.

دل‌تنگ می‌شوید که زحمت شما را تجدید می‌کنم و در تصنیف عجله مکنید. این تصنیف است از شما به روزگاران یادگار خواهد ماند. باید کامل و بی‌قصور و مقبول طبایع باشد. معه‌ذا منفعت دنیا نیز در ضمنش هست. مثلاً اگر تصنیف شما دلپذیر و شوق‌انگیز و فرح‌افزا بشود، بعد از چاپ از هر طرف هزار خریدارش پیدا خواهد شد. به چه کار مشغول خواهید بود که ازین بهتر باشد؟ اگر چه بنا بر شرط فن دراما نقل جنده بازی نیز خالی از استهجان نیست و شبیه این نقل را نیز در طباطر نمی‌توان آورد، نهایت برای خواندن زیاده عیب ندارد. بدان منظور که در مملکت شما اغلب شروشل‌تاق حکام از منبع این قبیل چیزهاست و نوشتن این چنین سرگذشت از واجبات است. از طرف دیگر احتمال تشبیهش در ایران متصور نیست، چونکه در آنجا هنوز طباطر احداث نشده است. خاصه که سرگذشت کوکب بسیار شیرین نوشته شده است و به فن دراما از بابت حيله و تدبیر کمال مطابقت دارد، مگر در یک جا...

گوش کنید:

شبیه سرگذشت کوکب را به همان علت که نوشتم در مجلس طباطر نمی‌توان آورد. اما چون این سرگذشت نیز بر وضع فن دراما

نوشته شده است، معه‌ذا مطابقت کامل به جمیع شروط آن واجب است و غفلت از آن شروط به هیچ وجه جایز نیست تا خواننده خیال نکند که مصنف از شروط فن دراما اطلاع ندارد. آیا غفلت شما ازین شروط درین سرگذشت کدام است؟ نگاه کنید من به شما نشان بدهم:

کوکب به حاجی رجب نامه می‌نویسد و آن را به آقا باجی نمی‌خواند. حاجی رجب نیز نامه را در کاروانسرا جهرأ نمی‌خواند که مبادا یزدان بخش و اهل کاروانسرا بشنوند. پس حضراتی که در مجلس طباطر نشسته‌اند، نشنیدند که کوکب چه چیز نوشته است. از آن طرف حاجی رجب جواب می‌نویسد و آن را نمی‌تواند که در کاروانسرا به آقا باجی بخواند. آقا باجی جوابش را می‌آورد، می‌دهد به کوکب. کوکب نیز جواب حاجی رجب را به آقا باجی نمی‌خواند، پس حضار مجلس طباطر باز نشنیدند و ندانستند که حاجی رجب چه جواب نوشته است.

اصلاح :

وقتی که کوکب نامه را نوشته، تمام می‌کند به آقا باجی رجوع کرده می‌گوید :

کوکب آقا باجی گوش کن که به حاجی رجب چه چیز نوشته‌ام.

شروع می‌کند به خواندن نامه. بعد آقا باجی می‌رود، درین مقام که آقا باجی می‌رود، وضع مجلس طباطر باید تغییر یافته کاروانسرا وحجره‌ی حاجی رجب به نظر آید. بنابراین وصف شما.

وقتی که آقاباجی جواب حاجی رجب را می‌رساند، باز کوکب
به آقا باجی رجوع کرده می‌گوید:

کوکب آقاباجی گوش کن که حاجی رجب چه جواب نوشته است.

شروع می‌کند به خواندن جواب . اینجا باز مجلس طباطر باید
تغییر یابد ، باز اطاق کوکب به نظر آید.

پس حضار مجلس طباطر همه شنیدند و دانستند که کوکب چه
چیز نوشته بود و حاجی رجب چه جواب داده بود . سطور جواب
حاجی رجب را در کاروانسرا به قلم آوردن لزوم ندارد . تنها این
کنایت می‌کند که حاجی رجب جواب می‌نویسد ، می‌دهد به دست
آقاباجی و سطور جوابش در موقع خواندن کوکب نوشته خواهد
شد .

دیگر هرچه که آقاباجی در راه گفته است ، مثلاً برپدر مکر
زنها لعنت ! حضار مجلس طباطر نشنیده‌اند . این را نیز بدین طریق
اصلاح باید کرد:

مثلاً آقاباجی این حرف‌ها را در راه نگوید، داخل اطاق کوکب
بشود ، گویا کوکب هنوز در اطاق نیست یا در حیاط است یا در
مطبخ است ، آن وقت آقا باجی این حرفها را به زبان بیاورد.
آقاباجی - برپدر مکر زنها لعنت ... الی آخر.

پس حضار مجلس طباطر حرف‌های آقاباجی را کلاً شنیدند،
بعد ازین کوکب داخل اطاق می‌شود.

خلاصه، این چنین ملاحظات را باید همیشه مرعی داشته باشید .

باید همیشه مجلس طباطر در نظر شما باشد . مثلاً وقتی که اشرف خان برخاسته بسم الله می گوید، بعد به زبان می آورد خدایا تو مرا از دست این گرگ‌های آدمخوار نجات بده ، باید حضار مجلس طباطر این حرف‌های او را بشنوند.

در این صورت عمل او را که رفتن و داخل شدن به دیوانخانه‌ی شخص اول است ، باید از کلام او جدا نوشته باشید.

دیگر در ابتدای سرگذشت کوکب اشاره بکنید که این سرگذشت اگر چه بر طرز فن دراما نوشته شده است ، اما برای خواندن است نه برای تشبیه در مجلس طباطر . زیرا که از بابت پاره‌یی کیفیات مناسبت مجلس طباطر ندارد.

غرضم از این اعلام این است که خواننده بداند که شما بر شروط فن دراما واقف هستید و استهجان نقل جنده و جنده بازی بر شما پوشیده نیست.

دیگر در اثنای آنکه کوکب در اطاق خود مشغول نوشتن نامه است و در اثنای آنکه حاجی رجب در حجره‌ی خود مشغول نوشتن جواب است ، باید در مجلس طباطر در برابر حضار مجلس سکوت و خاموشی واقع نشود . در اطاق کوکب آقاباجی را با کنیزش مشغول حرف زدن بکنید تا کوکب نامه را تمام کند. در حجره‌ی حاجی رجب یزدان بخش را با آقاباجی مشغول حرف زدن بکنید تا حاجی جواب را بنویسد ، تمام کند.

این کیفیت باید در هر مقام منظور شما بوده باشد . یعنی مادام که در مجلس طباطر پرده انداخته نشده است ، باید هرگز سکوت و

خاموشی در برابر حضار مجلس رو ندهد و باید ایشان همیشه در حالت سامعین باشند و متصل چیزی بشنوند .

هفتم در «سرگذشت آقاهاشم» چون که او بی چیز و بی مال است، طوری بکنید که باری فرزانه و با سواد و باوقار به نظر آید . به علت این که خواننده یا مستمع مایل به طرف اوست و طالب خوشبختی اوست . درین صورت روا نیست که پای های او را به فلك بگذارید و او را مجنون صفت بنمایید .

دیگر معشوقه ی او را برای آب آوردن بر سر چشمه مفرستید . ملاقات ایشان را در محل دیگر که باعث تحقیر هیچ يك از ایشان نشود قرار بدهید .

دیگر سارا دختری به نظر می آید بسیار بی شرم و بی حیا ، مثل سوزمانی ها ، بلکه زیاده بدتر . این صفت مغایر طبیعت دختران است و مخالف شروط فن دراما . طوری بکنید که سارا با شرم و حیا به نظر آمده باشد .

پس به جمیع مکالمات او با مادر و سایرین تغییر بدهید و تریاک خوردن او را و يك مشت از گیسوهای خود کندنش را و بوسیدنش روی پای گل اندام باجی را منویسید . سارا تنها با آقا هاشم می تواند آزاده حرف بزند و هرچه دلش بخواهد بگوید .

دیگر برادر عزیز من میرزا آقا ،

سهو عمده و در اشد مرتبه مخالفت شروط فن دراما این است که حاجی پیر قلی به آقا هاشم می گوید که دخترم سارا را من خودم خواهم گرفت ، به کسی نخواهم داد .

و او یلا! مگر این چنین حرف‌ها را در فرنگستان، در مجلس طباطر، پدر در حق دختر خود می‌تواند گفت! البته این حرف‌ها را تغییر بدهید.

دیگر به جهت آقا هاشم نیز فکری باید کرد که از فقر نجات یابد. مثلاً برای عروسی او مجلس طوری برپا سازید و جمعی را از آشنایان و خویشاوندان او در مجلس طوی حاضر بکنید، در اثنای عیش فراشی را از طرف حاکم به نزد او بفرستید که بگوید آقا هاشم مژده باد عمومی تو فلانکس که در حاجی ترخان تجارت می‌کرد وفات کرده است؛ چون وارثی نداشته است، جمیع دولت خود را که پنجاه هزار تومان است، به اسم تو وصیت کرده است. تنخواه را فرستاده‌اند به قونسولگری روس در رشت، باید بروی قبض بکنی.

صدای شادی از اهل مجلس بلند می‌شود، سرگذشت به آخر می‌رسد.

هشتم «سرگذشت شاه قلی میرزا» سراپا بد است. آن را بسوزانید. به ارباب خیال شایسته نیست که این قبیل چیزها را به قلم بیاورند. ایرج میرزا حرکت بدی کرده بر سر عمومی خود رسوایی فراهم آورده است. والسلام. این قبیل حرکت فیما بین مردم عمومیت ندارد. بازیچه‌ی لغو و بی‌مزه است، با استهجانان زیاد منافعی شروط فن دراما که شنیدنش به اکثر طبایع خوش نمی‌آید. خاصه که در حق یکی از افراد خاندان سلطنت حالیه است و احتمال خطر هم دارد.

باقی امیدوارم که تصنیفات خودتان را به همان قرار که من نشان می‌دهم به تکمیل رسانیده چاپ بکنید و منتشر بسازید و به ملت خدمتی بکنید . و بعد ازین نیز به نوشتن این قبیل تصنیفات مشغول بشوید و به جوانان قابل نو رسیده هم فن دراما را تعلیم نمایید که هر يك از ایشان درین فن که اشرف فنون اهل یوروپاست چیزی خیال کرده بنویسد . بلکه از یمن اهتمام شما این فن شریف و این رسم جدید تصنیف فیما بین ملت ما نیز شهرت به هم رساند و بر همه کس معلوم گردد.

در فرنگستان مصنفان این فن به حسب استعداد هر يك از ایشان به درجات عالیہ رسیده‌اند و بلند نامی و اشتهار فوق‌الغایه یافته‌اند و مقرب بارگاه سلاطین شده‌اند و مستحق تعظیم و تمجید ملت گشته‌اند. به مرتبه‌یی که ملت بعد از وفات ایشان به جهت اظهار شکر گزاری در مقابل هنر ایشان ، عمارات رفیع البنا یعنی نشانگاه بر سر مزار ایشان تعمیر کرده است.

از جمله‌ی چنین اشخاص مستحق تعظیم مولیر و شکسپیر است و هم سایرین که تعداد هر يك لزوم ندارد.

دور «گلستان» و «زینت المجالس» گذشته است. امروز این قبیل تصنیفات به کار ملت نمی‌آید . امروز تصنیفی که متضمن فواید ملت و مرغوب طبایع خوانندگان است ، فن دراما و رومان است . رومان نیز قسمی از شعبه‌ی فن دراما است که تعریفش محتاج به شرح مطول است. آن را از فرنگیان که در سفارت ایشان خدمت می‌کنید، زبانی بپرسید که بیان سازند.

از وصول کاغذهای من مرا آگاهی بدهید و بعد ازین مکاتبت
خودتان را از من دریغ مدارید. بهجان عزیز شما قسم که به مثابه‌یی
از شما خوشنود گشته‌ام که از دور چشمان شما را می‌بوسم.

۲۸ ایون سنه‌ی ۱۸۷۱ در ییلاق قوجور من توابع تفلیس از برادر شما
میرزا فتحعلی آخوند زاده قلمی گردید.

پیوست ۲.

۱. مقدمه‌ی میرزاآقا
۲. مؤخره‌ی میرزاآقا
۳. مقدمه‌ی چاپ برلین

مقدمه‌ی میرزا آقا

در سبب تصنیف کتاب گوید :

روزی راقم اوراق در مجلس یکی از یاران موافق مشغول صحبت [با] جمعی از دوستان بود. ناگاه رشته‌ی سخن به فواید مطالعه‌ی حکایات و استماع روایات کشید، و کلام به سنجیدن حسن عبارات و طرز بیانات و فهمیدن کنایات و اشارات رسید. صاحب مجلس فوراً برخاست و کتاب مسرت نصاب «طیاطر» [تالیف] سرکار ادیب و لیبب آقای میرزا فتحعلی آخوندزاده‌ی کولونل دام‌مجدده را که در زبان ترکی با اسلوب تازه نوشته‌اند، به میان آورد. الفاظ ساده و شیرین و عبارات بامعنی و دلنشین آن، مانند گوهر غلطان دست به دست گردیده، آویزه‌ی گوش مستمعان گردید. چون تکرار این گونه حکایات و تذکار این قسم تصنیفات مایه‌ی ترقی و تربیت ملت است و تکمیل مراتب عبرت و تجربت. لهذا این بنده‌ی بی مقدار نیز پیروی و تقلید به این شیوه‌ی خجسته نموده، با عدم استطاعت و استعداد، کتابی مشتمل بر چهار حکایت و هر حکایتی محتوی بر چهار مجلس در زبان فارسی تصنیف نمود. امید که به زیور قبول طبع بلند همتان در نظرها مزین و جلوگر بیاید.

در سنه‌ی هزار و دوویست و هشتاد و هشت هجرت

مؤخره‌ی میرزا آقا

در نتیجه‌ی نگارش کتاب گوید:

اوقاتی که این‌سطور اختتام یافت، بنده‌ی راقم در گوشه‌ی کتاب را به‌دست گرفته، مشغول حك و اصلاح آن بود که یکی از رفقا وارد و پرسیدند، این اوراق چیست و از کیست؟ عرض کردم، شرح حالی است از بابت بیکاری در لباس قصه و حکایت نوشته است، دست دراز کرد و کتاب را برداشت و چند ورق مطالعه نمود و گفت:

فایده‌ی این پر و پوچ چه چیز است؟
عرض می‌شود که چون مطالعه‌ی حکایات و اطلاع از قصص و روایات و تفکر و تدبر در آنها، موجب بینایی و ازدیاد تربیت و عبرت ملت است، و عبرت و تربیت ملت سبب ترقی و آبادی مملکت، و این هر دو باعث انتظام و قدرت دولت. لهذا خواندن این گونه حکایات بسیار مفید و بلکه واجب است. از این

سؤال

جواب

سؤال

جهت به ترقیم این اوراق پریشان مبادرت شده است. بسیار خوب، اگر بنا بر این بود، پیشینیان بهتر و مربوط تر از این زیاد نوشته بودند. شما زحمت بیجا چرا کشیده اید؟

جواب

فرمایش شما درست است. لیکن این‌هایی که بنده عرض کرده‌ام معمول فیہ این زمان است. ناقل و منقول هر دو حاضر و موجود، به رأی العین دیده می‌شود و جای تاویل و تردید باقی نمی‌ماند.

سؤال

این عمل به نظر من خوب نمی‌آید و معایب چندی دارد که می‌تواند ضرر آن به تو راجع شود. از چه راه و به چه جهت؟

جواب

سؤال

آخر عیوب مردم را گفتن و قبایح اعمال ایشان را صریحاً شمردن و به دیگران نمودن نتایج بد دارد و تولید عداوت و خصومت می‌نماید. در این صورت چه لزوم کرده است که آدمی عبث عبث از برای خود دشمن به هم برساند و کار پیش بیاورد!

جواب

این فرمایشات شما یک فصل مطولی جواب دارد. حالا که حرف به این جا کشیده است، از شما عذر می‌خواهم که از درازی سخن ملالت نیاورید. اگر چه حتی المقدور مختصرتر عرض خواهم نمود. اولاً، غرض و نفسانیت در قول گوینده شرط است که آیا از روی بیان واقع است که می‌گوید یا از راه استهزا و

استخفاف . من بنده به اعلی درجه‌ی صوت، ندا و اقرار می‌کنم که از ملت صحیح‌هی ایرانیه هستم و در کمال غیرت و تعصب، خوبی ملت خود را فخر و شرف نفس واحد خود می‌دانم و ننگ و ناموس ایشان را نیزراجع به شخص فرد خود می‌دانم. و در هر موقع شریک و سهیم اسم و رسم این ملت بوده و خواهم بود. با وجود این، از صاحبان مروت و انصاف تصدیق می‌خواهم که این گونه اشخاص نعوذ بالله به جهت خیال خفت و استهزا نسبت به ملت خود می‌نمایند؟ حاشا و کلا! ثم حاشا! ثم حاشا! ثانیاً از ناصحان مشفق و پیران جهان دیده شنیده‌ام که دوست حقیقی عیب دوست را بالمشافهه به اومی گوید تا متروک بدارد؛ و دشمن دانا معایب عدوی خود را از وی مخفی نماید تا عادت و زیادتر شود، خاصه در زبانی که قبایح اعمال در یک ملت ظهور عامه پیدا کند که از اطراف و اکناف عالم موالف و مخالف خوارج بعضی در مقام خورسندی و ذوق، و برخی در صدد استخفاف و استهزا بر آیند، در آن وقت به افراد و آحاد ملت واجب، بل متحتم است که بای‌نحوکان کوشیده اسباب تنبه و توجه در آن جا را فراهم بیاورند تا ملت خود را از گرفتاری‌های معایب و اطوار ناپسندیده باز رها کنند. پس نگارش این قسم قصص و حکایات نوعی از اسباب بصیرت و آگاهی خواهد بود. با این احوال

سؤال

آیا این فقره باز راجع به ضرر و زیان است یا خیر؟
رفیق تا این جا که خوب آمدی و درست گفتی. بارک الله!
ما را به این گیاه ضعیف این گمان نبود! اما باز يك
ملاحظه‌ی دیگر هم هست. مگر حکایت آن روباه را
در «گلستان» شیخ سعدی نخوانده‌یی که: «دیدندش
گریزان و افتان و خیزان. گفتند: چه آفت است که
موجب چندین مخافت است؟ گفت: شنیده‌ام که شیر
را به سخره می‌گیرند. گفتند: ای سفیه لایعلم تو را
با شیر چه مناسبت و شیر را با تو چه مشابهت؟ گفت:
خاموش که اگر حاسدان بگویند که شیرم و گرفتار
آیم، که را غم تخلیص من باشد؟» هر گاه برای تو
نیز از غرض حاسدان گرفتاری پیش آید تا يك نفر
صاحب انصاف و مروت پیدا شود و دلایل و براهین
تو را بشنود و ساکت شود، بیم آن است که تا آن
وقت کار تو را ساخته باشند. این را چه خواهی گفت؟
زهی سعادت و شرف و افتخار که از برای نيك نامی
ملت بزرگی بر وجود نا بود من صدمه‌یی برسد و یا
خون مرا بریزند. فدای ملت من! ولی این هم از بی‌اطلاعی
شماست. هر گاه از حکایات و نواریخ گذشته‌ها درست
مطلع بودید و می‌دیدید که چه قدر مردمان با غیرت
در راه ملت خود از جان و مال گذشته‌اند، آن وقت
عمل مرا تصدیق می‌نمودید. آقا جان این حرف‌ها را

جواب

اگر حالا نزنیم ، پس کی خواهیم گفت ؟

حالا که اینطور شد، مطلب دیگری که در متن کتاب فرصت نگارش نشد در این جا بیان می‌نمایم. تورا بخدا گوش کن و عبرت بگیر! چند روز قبل که کتاب تمام شده بود القاب متداوله‌ی این زمان را تعداد و ملاحظه می‌کردم. رسیدم به القابی که من باب لوطی بازی به‌تجار داده شده است. و این است که می‌نویسم: ملك التجار، ناظم التجار، معین التجار، رئیس التجار، امین التجار، مشیر التجار. به این جا که رسیدم هوش از سرم پرید. بابا امان و مروت! شما يك نفر تاجر سراغ من بدهید، آن وقت این حقه بازی‌ها [را] در آرید! این عجب تر که بقال بیچاره يك بار پیاز و يك كوزه‌ی ماست که می‌خرد، صاحبان آن همین که قپان زده شد از در دکان رد نمی‌شوند تا پول نگیرند، و سالی دوازده ماه در مجالس و محافل بازی درمی‌آورند. اسمش « بقال بازی » است. آقای « کریم شیره‌یی » از بقال بیچاره چه می‌خواهی؟ بیا « تاجر بازی » در آر و ببین این الواط به چه طورها مال مردم را می‌خورند؟ تاجر و مقوم دیوان؛ تاجر و گرك براق صندوق خانه تاجر؛ و عاقله گمر گچی یعنی دزد دزدان؛ تاجر يك کله مجاور حضرت عبدالعظیم مال مردم خور. این‌ها یعنی چه؟ احدی را نمی‌توان دید از این طایفه که به درد کسب و تجارت بخورد.

مگر يك نفر كه از غایت تدین و امانت این روزها دیدم مبلغی پیشکش داده است که هر وقت موجب اهالی دایره‌ی يك وزارت معتبر را می‌آورند به او تحویل بدهند، چون شرعاً شبهه در پول دیوان مترتب است، لهذا آن شخص تاجر مؤمن همه‌ی تنخواه را ندهد بوجه حرام، نصفه بدهد بطور حلال. حالا شما را بخدا انصاف بدهید خون سگ خوردن بهتر است یا این طور تجارت کردن؟ بگویم چه بگویم! نگویم دردم می‌کشد. خداوند عالم به حرمت پاكان درگاه خود يك بصیرت و بینایی و يك مروت و انصاف به ماها بدهد که رشته‌ی رسوایی و تفضیح کاری بالاتر از این نکشد!

تم بالخیر

مقدمه‌ی چاپ برلین

مجموعه‌ی ذیل کتابی است به ترتیب بازی « تیاتر » که بنا به معروف به قلم مرحوم « پرنس میرزا ملکم خان ناظم الدوله بن میرزا یعقوب خان اصفهانی »* است. نسخه‌ی این رساله در ایران نایاب است و تنها پیش بعضی اشخاصی که به جمع تألیفات « ملکم خان » هوسی داشتند پیدا می‌شود. این کتاب در ضمن پاورقی روزنامه‌ی « اتحاد » منطبعه‌ی تبریز (که از اوایل صفر سنه‌ی ۱۳۲۶ تا اواخر جمادی الاولی آن سال منتشر می‌شد) از روی نسخه‌ی متعلق به جناب آقا سید حسن تقی‌زاده به تفارین نشر می‌شد. ولی پیش از آن که نشر آن به اتمام رسد، واقعه‌ی ۲۳ جمادی الاولی سنه‌ی ۱۳۲۶ و بر هم زدن اساس مشروطیت پیش آمده و باعث تعطیل همه‌ی جراید مشروطه طلب شد، و این کار ناقص ماند.

نسخه‌ی حالیه که این کتاب در برلن از روی آن چاپ شده، متعلق به کتابخانه‌ی حضرت اجل آقای « دکتر روزن » وزیر امور خارجه‌ی سابق دولت فخیمه‌ی آلمان است که خود نیز از مستشرقین

* ر. ک. « مقدمه، در مجموعه‌ی حاضر.

معروف می‌باشند، سال‌ها در ایران پوده و نسخ فارسی زیادی جمع آوری کرده‌اند و اینک کتابخانه‌ی شخصی عالی و نفیسی دارند که از حیث نسخه‌های کتب شرقی بسیار ممتاز و بزرگ است. حضرت معظم له در مقابل خواهش بعضی از ایرانیان محب علم و ادب از راه لطف به استنساخ و طبع این کتاب از روی نسخه‌ی خودشان اجازه فرمودند. این کتاب را «چاپخانه‌ی شرکت محدوده‌ی کویانی» واقع در برلن محض خدمت به ادبیات فارسی به خرج خودش به اهتمام و مباشرت «سید جواد تبریزی» طبع و نشر نمود و از حضرت معظم له صاحب نسخه بدینوسیله تشکر می‌کند.

پیوست ۳.

آلبوم :

۱. يك صفحه از «اشرف‌خان» به‌خط مؤلف
۲. يك صفحه از چاپ برلین
۳. صفحه‌ی اول ترجمه‌ی فرانسوی
۴. صفحه‌ی اول چاپ برلین
۵. صفحه‌ی اول «رساله‌ی اخلاقیه» به‌خط مؤلف
۶. صفحه‌ی آخر «رساله‌ی اخلاقیه» به‌خط مؤلف
۷. يك صفحه از متن «حاجی مرشد کیمیاگر» به‌خط مؤلف

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

این کتاب در بیان فضیلت
و شرف ائمه اطهار علیهم السلام
و بیان حقایق دینی است

ای بی رحمان است

ترجمه

عبدالله بن محمد باقر
نویسنده است

در این کتاب بیان شده است
که این کتاب در بیان حقایق
دینی است

ترجمه

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

ترجمه

ای بی رحمان است

این کتاب در بیان فضیلت
و شرف ائمه اطهار علیهم السلام
و بیان حقایق دینی است
و این کتاب در بیان حقایق
دینی است

يك صفحه از متن نمايشنامه‌ی « اشرف خان، حاكم عربستان »
که ميرزا آقا همراه سه نمايشنامه‌ی ديگر خود « زمان خان بروجردی »،
« کربلا رفتن شاه قلی ميرزا » و « آقا هاشم خلخالی » برای ميرزا
فتحعلی آخوندزاده فرستاد.

سوم روم رستم
روم رستم
کتابخانه

مجلس سوم

ده باسی خفا مستقیم میزند و گفتگو کند در مابین او
و کوک گذشته بود الهراش باسی عرض میکند از آن طرف
م کوک قلم بر میآورد بخامی رجب کاغذ میخواند

قریبات شوم شد مدتی که گشت و شنود تا تو رو داد

ای بی نصیب گویشم و ای بیگوارا ای غم خوردم هیچ میگوئی اسیری

دانشم حالش چه شد آخر بوفانی تان وسخت دلی تا چند

رضا میباش جوانم بزم از غم تو تو هم جوانی و در تن امیدها

داری ای بی انصاف بی مروت پس است اینقدر نگاه او پس

منار دل مرا خون مکن از خدا بترس خدای میزند بنیاد ما را

خدا بستاند از وی داد ما را من با من زنی تا بپریم دست از

سماز میگذارم تا تو با آن مردی با من چندی ای دوست گدایی

بباد کاری بفرست که گل نشود لبانت خاری بفرست

باقی بقایات کوک هدایت

(سدا میزند آمد باسی میزند)

کوک

آقا باسی رو چادر چاقشور بکن رود این کاغذ را در

کرو الهراش بخامی رجب برسان و جوان بگیر بسیار

۰۲

يك صفحه از چاپ برلین با دگرگونی‌هایی که ما در
رسم الخط آن دادیم؛

→

BIBLIOTHÈQUE DE LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE
ET LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE LIÈGE
FASCICULE LIII

Les comédies de Malkom Khan

Les mésaventures d'Achraf Khan
Zaman Khan ou le gouverneur modèle
Les tribulations de Châh Qouli Mirzâ

traduites du persan

par

A. BRICTEUX

Professeur à l'Université de Liège



1933

Faculté de Philosophie
et Lettres
LIÈGE

Librairie E. DROZ
25, Rue de Tournon
PARIS

صفحه‌ی عنوان ترجمه‌ی فرانسوی نمایشنامه‌های میرزا آقا
که به نام میرزا ملکم‌خان معروف شده بود.

→

تاتار

Druckerei von Venedig
KAYANI & CO. BERLIN

۴.

صفحه‌ی اول چاپ برلین.



پیوست ۴.

کتابنامه :

الف. آذربایجانی

ب. فارسی

پ. روسی

ت. فرانسه‌یی

کتابنامه

الف. آذربایجانى

- ۱- پروفورح، محمدزاده، «کتاب کریم‌شیره‌بی و ایران‌ملی دراماتور- کیماسی نین ایلک نمونه‌سی مسأله‌سینه دایر»، آذربایجان س. س. ر. علمسور آکادمیاسی خبرلری، ادبیات، دیل و اینجه صنعت سرپاسی، ۱۹۶۶، نمره ۱.
- ۲- پروفورح. محمدزاده وآ. ابراهیموف، «میرزا ملکم‌خانایید حساب ائدیبلن ییه‌س لرین اصیل مؤلفی حاققیندا»، آذربایجان س. س. ر. علمسور آکادمیاسی، نظامی آدینا ادبیات و دیل انستیتوسونون اثرلری، ۱۹۵۶، جیلد ۹.
- ۳- میرزا فتح‌ملی آخوندوف، اثرلری، رداکتور: پروفورح میسکیل رفیعلی، باکی، ۱۹۳۸ (۳۱ و ۳۲ جلد).
- ۴- آذربایجان ادبیاتی تاریخی، باکی، ۱۹۶۶، ج ۲.
- ۵- جعفر جعفرروف، «م. ف. آخوندوف و دونیا مدنیتی»، اثرلری، باکی، ۱۹۶۸، جیلد ۲.
- ۶- پروفورح. محمدزاده، م. ف. آخوندوف و شرق، باکی، ۱۹۷۱.

ب. فارسی

- ۷- میرزا آقا تبریزی، رسالهی اخلاقیه، به کوشش ح. صدیق، کتابخانه‌ی طهوری، (زیرچاپ).
- ۸- مجموعه‌ی مشتمل بر سه‌قطعه تیاتر منسوب به میرزا ملکم‌خان ناظم‌الدوله، برلین، ۱۳۴۰ هـ.
- ۹- میرزا فتح‌ملی آخوندزاده، مقالات فارسی، ویراسته‌ی ح. صدیق، انتشارات نگاه، تهران، ۲۵۳۵ (جلد اول).

- ۱۰- میرزافتحلی آخوندزاده ، الفبای جدید و مکتوبات ، به کوشش پروفیسور حمید محمدزاده ، باکو ، ۱۹۶۳ .
- ۱۱- پروفیسور محمد عارف داداشزاده ، زندگی و اندیشه‌ی آخوندزاده ، ترجمه‌ی ح. صدیق ، انتشارات امیرکبیر ، تهران ، (زیر چاپ) .
- ۱۲- فریدون آدمیت ، اندیشه‌های میرزا فتحعلی آخوندزاده ، تهران ، انتشارات خوارزمی ، ۱۳۵۲ .
- ۱۳- وحدت سلطانزاده ، «پیرامون نمایشنامه‌نویسی در ایران» ، مسایل ادبیات نوین ایران ، ترجمه‌ی ح. صدیق ، انتشارات دنیا ، تهران ، ۱۳۵۴ .
- ۱۴- دکتر ابوالقاسم جنتی عطایی ، بنیاد نمایش در ایران ، تهران ، ۱۳۳۳ .
- ۱۵- میرزا فتحعلی آخوندزاده ، تمثیلات ، ترجمه‌ی مهرزا جعفر قراجه‌داغی ، انتشارات سپهر ، تهران .
- ۱۶- ادوارد براون ، تاریخ ادبیات ایران ، ترجمه‌ی رشید یاسمی ، تهران ، ۱۳۱۶ جلد ۴ .
- ۱۷- یحیا آفرین‌پور ، از صبا تا نیما ، تهران ، جیبی ، ۱۳۵۲ ، ج ۲ .
- ۱۸- ابوالقاسم جنتی عطایی ، «نگاهی به دراماتورژی در ایران» ، مجله‌ی پیام نوین ، س ۳ ، ش ۱۰ .
- ۱۹- ملك الشعراء بهار ، «موسیقی و تئاتر در باکو» ، مجله‌ی پیام نوین ، س ۱ ، ش ۷ .
- ۲۰- عبدالحسین نوشین ، «تئاتر ایران» ، پیام‌نو ، س ۱ ، ش ۸ .

پ. روسی

- ۲۱- ی. ا. برتلس ، پرسیدسکی تئاتر ، لنینگراد ، ۱۶۲۴ .
- ۲۲- ی. ا. برتلس ، اوچرک ایستوری پرسیدسکوی لیتراچوری ، لنینگراد ، ۱۹۲۸ .
- ۲۳- یا. آ. اینگورن ، «کومئدیا میرزا ملکم‌خانا پرورشجستیویه س اشرف‌خان اوم کوئولرنا تروم عربستانا» ، بولتن سردنو - آزیاتسکیو گوسودارستونیو اونیورستته ، ن ، ۱۶ ، ۱۹۲۷ ، تاشکند .

ت. فرانسه‌یی

- 24- M, Rezvani, Le Theatre et Le dance en Iran, Paris, 1962.
- 25- Alphonse Cillere. Deux Comedies Turques de Mirza Eath Ali Akhodzade, Paris, 1888 .
- 26- A. Bricteux, Les Comédies de Melkum Khan, Les Mésaventures d'Achraf Khan. Zaman Khan ou le Gouverneur Modéle Les Tribulations de Chah Qouli Mirza Faculte de Philosophie et Littres, Paris, 1933.

فهرست

يك - سی و دو

پیشگفتار

۱-۱۹۳

متن نمایشنامه‌ها

۱

۱. اشرف‌خان، حاکم عربستان

۳۹

۲. زمان‌خان بروجردی

۸۱

۳. کربلا رفتن شاه‌قلی میرزا

۱۳۱

۴. آقاهاشم خلخالی

۱۶۹

۵. حاجی مرشد کیمیاگر

۱۹۵-۲۱۲

پیوست ۱

۱۹۵

نامه‌ی آخوندزاده به میرزاآقا

۲۱۳-۲۲۸

پیوست ۲

۲۱۳

۱. مقدمه‌ی میرزاآقا

۲۱۵

۲، مؤخره‌ی میرزاآقا

۲۲۷

۳. مقدمه‌ی چاپ برلین

پیوست ۳. آلبوم

۲۲۹-۲۳۸

۱. يك صفحه از متن «اشرفخان» به خط مؤلف
۲. يك صفحه از چاپ برلین
۳. صفحه‌ی اول ترجمه فرانسوی
۴. صفحه‌ی اول چاپ برلین
۵. صفحه‌ی اول «رساله‌ی اخلاقیه» به خط مؤلف
۶. صفحه‌ی آخر «رساله‌ی اخلاقیه» به خط مؤلف
۷. يك صفحه از متن «حاجی مرشد کیمیاگر» به خط مؤلف

پیوست ۴. کتابنامه

۲۳۹-۲۴۴

- الف. آذربایجانی
- ب. فارسی
- پ. روسی
- ت. فرانسوی

کارهای چاپ شده از ح. صدیق

تألیف:

انتشارات پویا - گوتنبرگ
آذر کتاب

واقف، شاعر زیبایی و حقیقت
عاشیقار

ترجمه:

- | | |
|-----------|---|
| دنیا | مسائل ادبیات نوین ایران
از خاورشناسان آذربایجان شوروی |
| بامداد | مسائل زبانشناسی ایران
از زبانشناسان آذربایجان شوروی |
| امیر کبیر | زندگی و اندیشه‌ی نظامی
از میرزا آقا قلی‌زاده و چند تن دیگر |
| پیوند | نظامی، شاعر بزرگ آذربایجان
از ی. ا. برتلس |
| آذر کتاب | افضل‌الدین خاقانی شیروانی
از م. سلطانوف |
| آذر کتاب | نیم‌ی (درام تاریخی در سه پرده)
(با شهین قوامی) نایاب
از فریدون آشوروف |
| بابک | آثاری از شعرای آذربایجان
ترجمه‌ی فارسی از چند شاعر معاصر آذری |

- مسائل ادبیات کهن ایران (زیر چاپ) دنیا
از خاورشناسان آذربایجان شوروی
- گفتاری پیرامون زبان‌های ایرانی آذربایجان بابک
از ای. ج. عبدالله‌یف
- زندگی و اندیشه‌ی آخوندزاده (زیر چاپ) امیر کبیر
از محمدعارف داداش‌زاده
- پیرامون پیدایش انسان امیر کبیر
از آ. کر میاتسکی
- تاریخ ادبیات ترکیه (زیر چاپ) امیر کبیر
از وصفی‌ماهیر قوجاتورک
- دوقلوهای ترک کانون پرورش فکری کودکان
از بانو جاهید اوچوق
- در شناخت هنر و زیبایی پیوند
از ج. جفنه روف
- آرزی و قمبر مازیار
از حبیب ساهر
- از پیدایش انسان تارسانی فودالیم کونتمبرگ
در آذربایجان (نا یاب)
از ع. ن. قولیف
- تاریخ کیمور ننگ (نا یاب) مازیار
از فوما متسوپسکی
- میرزا شفیع واضح یاشار
از محمدعارف داداش‌زاده

فولکلور آذربایجان

امیر کبیر	مادیان دریا
دنیای دانش - پویا	قصه‌های روباه
نبی - رز	قصه‌های کچل
رز	دنیای قصه‌ی بچه‌ها
آذر کتاب	اسطوره‌های یونان (باسیما صدیق)

ندوین و مقدمه نویسی:

دنیای کتاب	رند و زاهد
	متن کهن فارسی از محمد سلیمان اوغلو فضولی
دنیای کتاب	مقالات تربیت
	مقاله‌های فارسی محمد علی تربیت
نگاه	مقالات آخوندزاده
	مقاله‌های فارسی میرزا فتحعلی آخوندزاده (در دو جلد)
طهوری	رساله‌ی اخلاقیه (زیر چاپ)
	اثر میرزا آقا تبریزی
دنیا	مهر و مشتری (زیر چاپ)
	مثنوی فارسی از خواجه محمد عصار تبریزی
دنیای کتاب	تذکره‌ی شاه طهماسب
	سفرنامه‌ی فارسی از شاه طهماسب
دنیای کتاب	صحت و مرض (زیر چاپ)
	متن فارسی از محمد سلیمان اوغلو فضولی

میرزا آقا تبریزی نویسنده و اندیشمند آذربایجان و هواخواه و همزمان میرزا فتحعلی آخوندزاده بود. وی مدت‌ها در تهران زندگی کرده ، و به زبان فارسی تسلط استادانه داشت. نخستین نمونه‌های نمایشی به سبک فرنگی را نیز او به فارسی نوشته است . چهار تا از این نمایشنامه‌ها به همت خاورشناسان آذربایجان شوروی یافت و منتشر شده است . در مجموعه‌ی حاضر ، گذشته از این چهار نمایشنامه ، نمایشنامه‌ی دیگری را از او برای اولین بار چاپ می‌کنیم . این پنج نمایشنامه به ترتیبی که در کتاب آمده عبارتند از: (۱) اشرف‌خان ، حاکم عربستان ، (۲) زمان خان بروجردی ، (۳) کربلا رفتن شاه قلی میرزا ، (۴) آقا هاشم خلخالی ، (۵) حاجی مرشد کیمیاگر . در مجموعه گذشته از نمایشنامه‌ها ، نقد آخوندزاده بر آثار میرزا آقا و مکاتبات آن دو نیز آمده است .



کتابخانه ملی

مقابل دانشگاه تهران

تلفن ۴۴۶۳۳۰ - ۶۶۸۲۳۵